

Grudzień/December/Dezember/2016

PCC

CHEM NEWS

Biuletyn informacyjny GK PCC Rokita i spółek powiązanych

PCC Rokita *Chemiczną Spółką Roku!*

PCC Rokita
Chemical Company of the Year!

Die PCC Rokita
ist Chemieunternehmen des Jahres!



Lesen
Sie etwas
Deutsch



Check up
English
extracts



Kontakt z redakcją
PCC CHEM NEWS

Redakcja:
Natalia Szumilas, Maciej Trubisz
tel. 71 794 3205, e-mail: biuletyn@pcc.eu
ul. Sienkiewicza 4, 56-120 Brzeg Dolny

Skład i druk:
Agencja Reklamowa Hiram
www.hiram.pl

*Z okazji nadchodzących
Świąt Bożego Narodzenia pragniemy życzyć
Pracownikom Grupy PCC i Ich Rodzinom
oraz naszym Inwestorom
pięknej, pachnącej Świątami choinki, zdrowia
i radości, a każdy nadchodzący dzień Nowego Roku
niech będzie pełen życzliwości i uśmiechu!*

Zarząd PCC Rokita

*On the occasion of the upcoming Christmas
we would like to wish the PCC Group Employees,
Their Families and our Investors a beautiful
and Christmas-smelling tree, health and joy,
and let every coming day of the New Year be full
of kindness and smile!*

Management Board of PCC Rokita

*Zum bevorstehenden
Weihnachtsfestwünschen wir allen Mitarbeitern
der PCC-Gruppe und ihren Familien sowie
unseren Anlegern besinnliche Tage
im Duft der Kerzen, Gesundheit und Glück und
für jeden Tag des neuen Jahres Frohsinn
und Freude.*

Vorstand der PCC Rokita

pcc

*We are the Chemical
Company of the Year in Poland!
Thank you very much.*

Management Board of PCC Rokita

*Wir sind das
Chemieunternehmen des Jahres
in Polen! Vielen Dank.*

Vorstand der PCC Rokita

Szanowni Państwo,

tytuł „Spółki Chemicznej Roku” jest dla nas wyróżnieniem i niezwykłym powodem do dumy, ale i mobilizacją do dalszego wysiłku i rozwoju. Otrzymana nagroda to zaszczyt oraz potwierdzenie, że jesteśmy postrzegani jako godny zaufania podmiot nie tylko przez inwestorów, ale także przez niezależne gremia skupiające świat nauki oraz biznesu. To także dowód na to, iż nasza konsekwentnie realizowana strategia przynosi wymierne i zauważalne efekty biznesowe.

Naszą ambicją jest nieustanny rozwój Spółki przede wszystkim poprzez inwestycje, zlokalizowane głównie w Polsce, wzrost innowacyjności oraz zwiększanie eksportu.

Rozwój Spółki PCC Rokita wpisuje się w rozwój całej branży chemicznej w Polsce. Jesteśmy dumni, że możemy być jej częścią.

Zarząd PCC Rokita



Executive Club



pwc

PCC ROKITA SA

Laureat w kategorii

SPÓŁKA CHEMICZNA ROKU

Diamenty Polskiej Chemii

Warszawa

21 listopada 2014 r.

Spis treści

- 10 PCC Rokita Chemiczną Spółką Roku!**
PCC Rokita SA – chemical company of the year!
Die PCC Rokita SA ist Chemieunternehmen
des Jahres!

Wydarzenia

- 12 Dzień Inwestora Indywidualnego
z rekordową frekwencją**
Retail Investor Day with record attendance
Privatanlegertag mit Rekordbeteiligung

Sukcesy

- 14 Rosulfan A ze Znakiem Jakości
„Laur Eksperta 2016/2017”**
"Laur Experta 2016/2017" for Rosulfan A
"Lorbeer des Experten 2016/17" für Rosulfan A

- 15 Nagroda za innowacyjność dla PCC EXOL**
Innovation award for PCC EXOL
Innovationspreis für PCC EXOL

- 16 Perła Polskiej Gospodarki
dla Grupy Kapitałowej PCC Rokita**
Perła Polskiej Gospodarki for the
PCC Rokita Capital Group
Perle der Polnischen Wirtschaft
für PCC Rokita-Gruppe

- 16 Szczęśliwa trzynastka dla PCC EXOL**
Lucky thirteen for PCC EXOL
Eine Glücks-Dreizehn für PCC EXOL

- 18 PCC EXOL potwierdził najwyższą jakość**
PCC EXOL confirmed the highest quality
PCC EXOL bestätigt höchste Qualität

- 19 Kosmet na piątkę z plusem**
A-plus audit
Audit mit „Eins plus“ abgeschlossen



Z życia spółek

- 20 40 lat minęło.**
Jubileusz Kompleksu Polioli
40 years has gone
– anniversary of Polyols Business Unit
Produktionsbereich Polyole feiert
40-jähriges Jubiläum
- 22 LabAnalityka – nowe kierunki rozwoju**
LabAnalityka – new directions of development
Neue Entwicklungswege für LabAnalityka
- 24 Spełniamy wymagania sieci handlowych**
We meet commercial network requirements
Wir stellen uns den Anforderungen
des Handels
- 25 FEICA 2016 To się nam klei!**
FEICA 2016 This sticks
FEICA 2016 Das hält wie Beton
- 26 Podbijamy rynek spoiw**
We are conquering market of adhesives
Wir erobern den Klebstoffmarkt
- 27 Myjnia PCC Autochem**
wzorcowym rozwiązaniem
PCC Autochem car wash
– standard solution
Waschanlage von PCC Autochem
bietet vorbildliche Lösung
- 28 Ocieplanie domu zimą. Czy warto?**
Insulating your home in winter. Is it worth?
Gebäudedämmung im Winter. Lohnt sich das?
- 30 Drugie życie nakrętki**
The second life of cap
Das zweite Leben des Schraubverschlusses
- 32 Z sąsiedzką wizytą**
– PCC Morava w Brzegu Dolnym
With a neighbourly visit
– PCC Morava in Brzeg Dolny
Nachbarn zu Besuch
– PCC Morava-Chem in Brzeg Dolny

Grudzień December Dezember/2016



Sprawy personalne

- 35 Wprowadzamy standardy obsługi klienta w PCC**
Introduction of Customer Service Standards at PCC
Einführung von Kundenservice-Standards bei PCC
- 38 Pierwsze efekty „Akcji Rekomendacji”!**
First effects of Recommendation Action!
Empfehlungsaktion bringt erste Ergebnisse!
- 39 Piąta edycja programu stypendialnego rozpoczęła!**
The fifth edition of the scholarship programme has just begun!
Startschuss für fünfte Runde des Stipendienprogramms!
- 40 Nakręcamy na karierę w grupie PCC**
Getting excited about career in PCC Group
Karrierestart in der PCC-Gruppe
- 41 Cel osiągnięty – egzamin zdany na piątkę!**
Target achieved – exam passed with flying colours!
Ziel erreicht – Prüfung mit Eins bestanden!
- 42 Technik chemik w zasięgu ręki**
Chemist technician within your grasp
Ausbildung zum Chemietechniker in greifbarer Nähe

Optima

- 44 Program „OPTIMA. Mój pomysł na...”**
- 47 Optima. Mój pomysł na... Nagrody półroczne przyznano**
Optima. My idea for...
Half-year awards granted
Meine Idee für...
Verleihung der halbjahrespreise
- 48 Optima. Mój pomysł na... Poznajmy grono zwycięzców**
Optima. My idea for...
Lets meet winners
Meine Idee für...
Vorstellung der gewinner



Dla dociekliwych

- 50 **Foka w Odrze?**
Seal in the Odra River?
Eine Robbe in der Oder?
- 52 **Nowoczesne środki dyspergujące dla wodorozcieńczalnych farb i lakierów**
Modern dispersing agents for water-soluble paints and coatings
Moderne Dispergiermittel für wasserverdünnbare Farben und Lacke
- 54 **Kwas siarkowy – silnie żrąca krew przemysłu**
Sulphuric acid – Highly corrosive industry blood
Schwefelsäure – das stark ätzende Blut der Industrie
- 56 **Zimowy kącik młodego naukowca**
- 57 **Dialog – droga do sukcesu**
Dialogue – road to success
Dialog – der Weg zum Erfolg

Po godzinach

- 58 **W oczekiwaniu na gwiazdkę**
Waiting for Christmas
In Erwartung des Sterns
- 60 **Hotel – nasz drugi dom w trakcie podróży służbowej**
Hotel – our second home during business trip
Das Hotel – ein zweites Zuhause auf Dienstreise
- 62 **Zmotywowany pracownik to skarb!**
Motivated employee is treasure!
Ein motivierter Mitarbeiter ist ein Schatz!
- 64 **Odkryj Macedonię**
Exploring Macedonia
Mazedonien entdecken
- 72 **Spełnienie moich marzeń.
Rycerska wieża w Żelaznie**
My dreams come true.
Rycerska Wieża (Tower House) in Żelazno
Die Erfüllung meiner Träume.
Der Wohnturm von Eisersdorf (Żelazno)
- 74 **Zimowy bieg po zdrowie**
Cross-country skis – sport for all!
Skilanglauf – ein Sport für alle!
- 76 **Święta od kuchni**
Christmas from the other perspective
Aus der weihnachtlichen Küche
- 78 **Przepis na udane Święta**
The recipe for great Christmas
Ein Rezept für gelungene Weihnachten
- 80 **Podjmij wyzwanie – rusz głową!**



PCC Rokita Chemiczną Spółką Roku!

Diamant Polskiej Chemii dla PCC Rokita

*Szacowna kapituła konkursu nagrodziła
spółkę za szczególne osiągnięcia i ponadprzeciętny
wkład w rozwój polskiej chemii.*

PCC Rokita w ramach konkursu Diamenty Polskiej Chemii otrzymała tytuł Chemicznej Spółki Roku.

Wydarzenie honorowym patronatem objął Wicepremier, Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Jarosław Gowin.



Celem konkursu jest promowanie firm i osób związanych z branżą chemiczną, wyróżniających się wyjątkowymi osiągnięciami, efektywnością i innowacyjnością. Szacowna kapituła konkursu nagrodziła spółkę za szczególne osiągnięcia i ponadprzeciętny wkład w rozwój polskiej chemii.

21 listopada br. podczas gali wieńczącej piątą edycję „Chemical Industry Summit & Awards Gala” wręczający nagrodę Jerzy Polaczek, Honorowy Prezes Stowarzyszenia Polskich Wynalazców i Racjonalizatorów, Z-ca Redaktora Naczelnego „Przemysłu Chemicznego”, podkreślił, że PCC Rokita szczególnie wyróżniła się dynamiką rozwoju, w tym rosnącymi wynikami finansowymi, inwestycjami i innowacyjnością.

„Dziękujemy szacownej kapitule za ten zaszczytny tytuł. Miano Chemicznej Spółki Roku to nie tylko powód do dumy, ale i zobowiązanie. Tytuł ten mobilizuje nas do dalszego wysiłku.”

„Mamy ambicję nie zawieść naszych partnerów biznesowych, jak również inwestorów – mówi Wiesław Klimkowski, Prezes Zarządu PCC Rokita SA.

Nasza konsekwentnie realizowana strategia przynosi wymierne efekty. Przyznany tytuł to dowód na to, że jesteśmy postrzegani jako godny zaufania podmiot zarówno przez inwestorów, jak i przez niezależne gremia skupiające świat nauki i biznesu – dodaje Rafał Zdon, Wiceprezes Zarządu PCC Rokita SA.

Rozwój spółki i wzrost jej atrakcyjności jest dostrzegany przez inwestorów. Od początku roku kurs spółki zyskał ponad 40% przy 15% spadku indeksu WIG-Chemia. 16 października notowania na zamknięciu osiągnęły rekordowy dotąd poziom 70,50 zł wobec kursu akcji podczas IPO w czerwcu 2014 roku w wysokości 33 zł. Na dzień publikacji wyników za trzeci kwartał 2016 roku kurs wyniósł 68 zł.

Redakcja

eng

PCC Rokita - chemical company of the year!

Polish Chemistry Diamonds for PCC Rokita

PCC Rokita received the title of a chemical company of the year, as a part of the Polish Chemistry Diamonds competition. The event, which took place on 21 November 2016, was held under the honorary patronage of Jarosław Gowin, the Deputy Prime Minister, Minister of Science and Higher Education. The aim of the contest is to promote the companies and individuals connected with the chemical industry distinguished by exceptional achievements, efficiency and innovation. The respectable jury awarded the Company for special achievements and above-average contribution to the development of Polish chemistry.

de

Die PCC Rokita ist Chemieunternehmen des Jahres!

"Diamant der Polnischen Chemie" für PCC Rokita

PCC Rokita hat im Wettbewerb „Diamenty Polskiej Chemii“ (Diamanten der polnischen Chemie) den Titel Chemieunternehmen des Jahres erhalten. Schirmherr der Preisverleihung am 21. November war Jarosław Gowin, stellvertretender Premierminister und Minister für Wissenschaft und Hochschulwesen. Ziel des Wettbewerbs ist die Ehrung und Förderung von Unternehmen und Persönlichkeiten der Chemiebranche, die sich durch außerordentliche Errungenschaften, Effizienz oder Innovationen auszeichnen. Die Wettbewerbsjury verlieh den Titel an das Unternehmen für seine besonderen Verdienste und seinen überdurchschnittlichen Beitrag zur Entwicklung der polnischen Chemieindustrie.



Dzień Inwestora Indywidualnego z rekordową frekwencją

Już czwarty rok z rzędu spółki giełdowe Grupy PCC gościły Inwestorów na terenie dolnobrzeskiego parku chemicznego. Kolejny raz padł rekord we frekwencji odwiedzających nas gości.





Słoneczną, pierwszą październikową sobotą ponad 150 osób z całego kraju postanowiło spędzić w naszym towarzystwie na spotkaniu, które miało trzy odsłony. W pierwszej części spotkania zarządy spółek (PCC Rokita, PCC EXOL, PCC CP Kosmet oraz PCC Autochem) omówiły ostatnich sześć miesięcy działalności, jak również przedstawiły informacje o postępach w realizowanych inwestycjach i o najbliższych planach inwestycyjnych. Kolejnym, chyba najbardziej wyczekiwany, punktem Dnia Inwestora była wizyta na terenie „Dolnośląskiego zagłębia chemicznego”, która najlepiej oddała stan zaawansowania kolejnych inwestycji, w tym w szczególności tych związanych z rozwojem PCC Rokita w obszarze poliuretanów czy też z rozwojem PCC EXOL w zakresie łagodnych, nowoczesnych surowców kosmetycznych. Goście ponownie mieli okazję przekonać się, jak duży postęp w realizacji inwestycji może nastąpić w trakcie zaledwie jednego roku. Spotkanie zwieńczyły dyskusje w kulisach, gdzie zarządzający spółkami pozostawali przez cały czas do

dyspozycji inwestorów. Goście chętnie korzystali z możliwości bezpośredniego kontaktu, który zarówno dla spółek, jak i dla odwiedzających jest esencją Dnia Inwestora.

Bardzo dziękujemy naszym Inwestorom za liczny udział w naszych corocznych spotkaniach. Mamy nadzieję, że w przyszłym roku spotkamy się w jeszcze większym gronie w równie wspaniałej atmosferze.

Jest dla nas zaszczytem móc co roku gościć naszych Inwestorów. Tegoroczna edycja Dnia Inwestora spotkała się z ponadprzeciętnym zainteresowaniem, a z roku na rok rośnie liczba odwiedzających. Notowane na parkiecie podstawowym GPW spółki PCC Rokita i PCC EXOL odnotowały w ostatnim okresie historycznie najwyższe wyniki finansowe. W ciągu ostatnich pięciu lat w ramach 16 emisji obligacji pozyskaliśmy łącznie ponad 300 mln zł. Wykupiliśmy obligacje o łącznej wartości prawie 90 mln zł – podsumowuje Rafał Zdon, Wiceprezes Zarządu PCC Rokita.

Marlena Matusiak
Alicja Nowak
Dział Relacji Inwestorskich

eng

Retail Investor Day with record attendance

For the fourth consecutive year, the listed companies of the PCC Group (PCC Rokita, PCC EXOL, PCC CP Kosmet and PCC Autochem) hosted Investors in Brzeg Dolny Industrial Park. One more time there was the record number of visitors. More than 150 people from around the country decided to spend this sunny day - first Saturday of October - at the meeting. This was the third time when this kind of a meeting was organised by our company.

de

Privatanlegertag mit Rekordbeteiligung

Bereits das vierte Jahr in Folge konnten die an der Börse aktiven Unternehmen der PCC-Gruppe (PCC Rokita, PCC EXOL, PCC CP Kosmet und PCC Autochem) ihre Anleger im Chemie-park Brzeg Dolny begrüßen. Der Beteiligungrekord wurde dabei erneut gebrochen. Nachdem wir den Anlegertag bereits dreimal angeboten hatten, besuchten uns am sonnigen ersten Samstag im Oktober 150 Gäste, um gemeinsam mit uns diesen Tag zu erleben.



Rosulfan A ze Znakiem Jakości

„Laur Eksperta 2016/2017”



Z przyjemnością informujemy, iż produkowany przez PCC EXOL SA Rosulfan A został wyróżniony przyznawanym w ogólnopolskim konkursie i programie doradztwa konsumenckiego prestiżowym Znakiem Jakości „Laur Eksperta 2016/2017” w kategorii „chemia przemysłowa”.

Oceny poprzez analizę potencjału rynkowego oraz wartości innowacyjnej produktu dokonało powołane przez Instytut Zarządzania i Rozwoju Jakości grono ekspertów, w skład którego wchodziło naukowcy z czołowych polskich uczelni wyższych.

W tym roku, oprócz certyfikatu, spółka PCC EXOL została dodatkowo wyróżniona Medalem Nowoczesności przyznawanym firmom, które produkują innowacyjne w skali branży produkty. Wręczenie certyfikatów odbyło się 16 listopada 2016 roku podczas uroczystej Gali Finałowej w Rezydencji Belweder-Klonowa Kancelarii Prezydenta RP.

Warto na koniec nadmienić, iż jest to już druga nagroda PCC EXOL SA w tym konkursie. W ubiegłym roku Znak Jakości „Laur Eksperta” otrzymała Rokamina 30B.

Paulina Sanecka
Specjalista ds. Marketingu i CSR
PCC EXOL

eng

Laur Eksperta 2016/2017 for Rosulfan A

Rosulfan A produced by PCC EXOL SA was awarded the prestigious Quality Mark "Laur Expert 2016/2017" given in the National Competition and Consumer Advisory Program in the category of Industrial Chemistry. It is worth mentioning that this is the second award for PCC EXOL SA in this competition. Last year, the Quality Mark was awarded to Rokamina 30B.

de

"Lorbeer des Experten 2016/17" für Rosulfan A

Das von der PCC EXOL SA produzierte ROSULFAN A wurde im gesamtpolnischen Wettbewerb und Verbraucherberatungsprogramm "Laur Eksperta" (Lorbeer des Experten) 2016/2017 in der Kategorie „Industrielle Chemie“ mit dem begehrten Qualitätszeichen des Programms ausgezeichnet. Es ist bereits das zweite Mal, dass die PCC EXOL SA in diesem Wettbewerb ausgezeichnet wird. Im letzten Jahr hatte Rokamina 30B das Qualitätszeichen erhalten.



Nagroda za innowacyjność dla PCC EXOL



Jesień okazuje się bardzo owocnym okresem dla PCC EXOL SA. Po zdobyciu nagrody „Laur Eksperta 2016/2017” przyszedł czas na kolejne wyróżnienie dla Rosulfanu A, tym razem w konkursie „Laur Innowacyjności 2016”, organizowanym przez Federację Stowarzyszeń Naukowo-Technicznych oraz Naczelną Organizację Techniczną.

deą konkursu jest promocja marek, technologii oraz usług, które poprzez swój unikalny i pionierski charakter mogą w znaczący sposób wpłynąć na wzrost innowacyjności na arenie polskiej gospodarki. Rosulfan A – jako autorski projekt opracowany w całości przez dział R&D spółki PCC EXOL – został wyróżniony w kategorii „Chemia”. Uroczysta gala wręczenia nagród odbyła się 23 listopada 2016 roku w Warszawskim Domu Technika NOT.

Paulina Sanecka

Specjalista ds. Marketingu i CSR
PCC EXOL



eng

Innovation award for PCC EXOL

Autumn turns out to be a very fruitful period of time for PCC EXOL SA. After winning the award "Laur Eksperta 2016/2017" there came the time for another award for Rosulfan A. This time the product was awarded with the "Laur Innowacyjności 2016" organised by The Polish Federation of Engineering Associations FSNT–NOT and Central Technical Organisation. Rosulfan A as a unique project designed entirely by the R&D of PCC EXOL was awarded in the category of chemistry.

de

Innovationspreis für PCC EXOL

Die PCC EXOL SA fährt in diesem Herbst reiche Ernte ein. Kurz nachdem das Unternehmen den Preis „Lorbeer des Experten 2016/17“ erhalten hat, gab es auch schon die nächste Auszeichnung für Rosulfan A – diesmal im Wettbewerb „Laur Innowacyjności 2016“ (Lorbeer für Innovation 2016), der von den Verbänden Federacja Stowarzyszeń Naukowo-Technicznych und Naczelna Organizacja Techniczna ausgelobt wurde. Rosulfan A wurde als eigenständiges Projekt, das vollständig von der R&D-Abteilung von PCC Exol entwickelt wurde, in der Kategorie Chemie ausgezeichnet.

Perła Polskiej Gospodarki dla Grupy Kapitałowej PCC Rokita

Przyznawana od 2002 roku przez redakcję magazynu „Polish Market” oraz Zakład Wspomagania i Analizy Decyzji Szkoły Głównej Handlowej w Warszawie nagroda ponownie trafiła do rąk GK PCC Rokita.

Redakcja magazynu przyznała certyfikat w kategorii „Perły Wielkie” za konsekwentną realizację polityki i strategii przedsiębiorstwa oraz pozycję lidera wśród najbardziej dynamicznych i najbardziej efektywnych przedsiębiorstw w Polsce. Tytuł Perły Polskiej Gospodarki jest przyznawany na podstawie szczególnych kryteriów i metodologii. Algorytm szereguje przedsiębiorstwa, posługując się międzynarodowymi wskaźnikami audytorskimi. Badaniom takim poddawanych jest ponad 2000 firm, tym bardziej więc cieszy nas fakt, że to właśnie nasza Grupa Kapitałowa uzyskała tytuł Perły Polskiej Gospodarki.

Redakcja

eng

Perła Polskiej Gospodarki for the PCC Rokita Capital Group

The prize which has been awarded since 2002 by the editors of the "Polish Market" magazine and The Collegium of Economic Analysis of Warsaw School of Economics in Warsaw one more time went to the hands of PCC Rokita. The editors of the magazine awarded the Certificate in the category „Perły Wielkie” for consistent implementation of the company's policy and strategy and the position of the leader among the most dynamic and efficient companies in Poland. The title „Perła Polskiej Gospodarki” is awarded on the basis and by the use of specific criteria and methodologies. The algorithm ranks companies using the international audit indicators. There are more than 2000 companies which undergo such surveys so we are even more pleased that our Group received the title „Perła Polskiej Gospodarki”.

de

Perle der Polnischen Wirtschaft für PCC Rokita-Gruppe

Der seit 2002 von der Redaktion des Magazins „Polish Market“ und der Fakultät Entscheidungsunterstützung und -analyse der Handelshochschule Warschau ausgelobte Preis ging erneut an die PCC Rokita-Gruppe. Die Redaktion verlieh uns das Zertifikat in der Kategorie „Perły Wielkie“ (Große Perlen) für die konsequente Umsetzung unserer Unternehmenspolitik und -strategie und für unsere führende Position unter den am schnellsten wachsenden und effizientesten Unternehmen Polens. Der Titel „Perła Polskiej Gospodarki“ (Perle der Polnischen Wirtschaft) wird nach spezifischen Kriterien und einer besonderen Methodik vergeben. Dabei wird ein Algorithmus genutzt, der die Unternehmen nach internationalen Wirtschaftsprüfungs-Kennzahlen gliedert. Da mehr als 2.000 Unternehmen dieser Prüfung unterzogen werden, freut es uns umso mehr, dass gerade unsere Unternehmensgruppe den Titel „Perle der Polnischen Wirtschaft“ erhalten hat.

Szcześliwa trzynastka dla PCC EXOL

W dniach 13–14 października 2016 r. odbyła się XIII edycja Forum Ekologicznego Branży Chemicznej, którego organizatorem była Polska Izba Przemysłu Chemicznego oraz Sekretariat Programu „Odpowiedzialność i Troska”. Jak co roku miastem goszczącym wszystkich uczestników i prelegentów był Toruń.

Tegoroczna edycja, pomimo pechowej 13-tki, okazała się zdecydowanie szczęśliwa, zwłaszcza dla spółki PCC EXOL, która otrzymała od kapituły programu certyfikat „Responsible Care”. Certyfikat jest wynikiem pozytywnej oceny przeprowadzonej podczas audytu oraz potwierdza wdrożenie i stosowanie wytycznych międzynarodowego Programu „Odpowiedzialność i Troska”. W imieniu spółki wyróżnienie

odebrała Emilia Drzymała – Pełnomocnik Zarządu ds. Systemów Zarządzania w PCC EXOL. Forum Ekologiczne Branży Chemicznej skupiło ponad 80 uczestników, co dało niecodzienną okazję do wymiany doświadczeń i poglądów przedstawicielom różnych gałęzi przemysłu chemicznego w Polsce.

Paulina Sanecka
Specjalista ds. Marketingu i CSR
PCC EXOL

eng

Lucky thirteen for PCC EXOL

On 13-14 October 2016 the Polish Chamber of Chemical Industry and the Secretary Office of the Responsibility and Care Programme organised the XIII edition of the Ecological Forum of Chemical Industry. This year's edition, in spite of the ill-fated 13, turned out to be definitely a lucky one, especially for PCC EXOL, which received the „Responsible Care” certificate.

de

Eine Glücks-Dreizehn für PCC EXOL

Am 13. und 14. Oktober 2016 fand das XIII. Umweltforum der Chemiebranche statt. Organisatoren waren die Polnische Branchenkommission der Chemischen Industrie und das Sekretariat des Programms Responsible Care. Das diesjährige Forum erwies sich trotz der Pechzahl 13 als außerordentlich geglückt, besonders für PCC EXOL, die von der Programmjury das „Responsible Care“-Zertifikat erhielt.

HALOWA PIŁKA NOŻNA

GRUPA **PCC**

Turniej Noworoczny

o Puchar Prezesa PCC Rokita

28.01.2017

(sobota)

**Już dziś serdecznie
zapraszamy do
wspólnej zabawy!**

Miejsce:

hala sportowa przy Kompleksie
Hotelowo-Sportowym ROKITA
ul. Wilcza 8, Brzeg Dolny



Sportowe emocje gwarantowane!

Szczegółowych informacji szukajcie w styczniu na plakatach i portalu.

**wstęp
wolny**

PCC EXOL potwierdził najwyższą jakość



Z przyjemnością informuję, iż sukcesem dla naszej spółki zakończył się audyt przeprowadzony 14 września 2016 roku przez jednego z wiodących producentów branży kosmetycznej w Polsce. Wynik raportu osiągnął punktację na poziomie 99,1%, co w kategorii oceny klienta stanowi poziom A – bardzo dobry.

Wysoki wynik oceny świadczy o spełnieniu wszystkich wymagań w odniesieniu do sposobu wytwarzania oferowanych produktów. Kryteria oceny uwzględniały wymagania normy GMP (z ang. good manufacturing practice).

W związku z powyższym, w imieniu Zarządu, składam podziękowania wszystkim pracownikom, którzy aktywnie uczestnicząc w audycie, dostarczyli dowodów zgodności, przyczyniając się tym samym do uzyskania pozytywnego wyniku audytu.

Obecnie prawie wszystkie organizacje korzystają w swojej działalności z usług dostawców i podwykonawców. Wiąże się to z koniecznością przeprowadzania kwalifikacji i okresowych ocen współpracy z dostawcami. Samo sprecyzowanie wymagań i wytycznych w zamówieniu, umowie czy dokumentacji może okazać się nieskuteczne. Dlatego ważny

element stanowi tutaj wzajemna komunikacja i właściwie prowadzony dialog, które przekładają się na zmniejszenie ilości nieścisłości i reklamacji. Niezbędnym narzędziem staje się wówczas audyt klienta, czyli tzw. audyt drugiej strony, prowadzony u dostawców. Obejmuje on określoną procedurę, której celem jest spełnienie warunków oceny i kwalifikacji dostawcy. Stanowi również swego rodzaju mechanizm kontrolny, mający zagwarantować realizację założeń zawartych w umowie z klientem.

Pozytywna ocena audytu wykazuje stopień realizacji zadeklarowanych działań w odniesieniu do danego klienta, ale również pozwala ocenić całokształt działań inicjowanych w obszarach wdrożonych systemów zarządzania w spółce.

Emilia Drzymała

Menadżer ds. Marketingu i CSR
Pełnomocnik ds. Systemów Zarządzania
PCC EXOL

eng

PCC EXOL confirmed the highest quality

We are pleased to inform that the Customer's audit conducted on 14 September 2016 finished with success for PCC EXOL SA. The audit was provided by one of the leading manufacturers in the cosmetic industry. The result of the report reaches the score of 99.1% (max. 100%), which in the category of Customer assessment is the A level - very good. This high score indicates meeting all the requirements of the customer connected with product manufacturing. The evaluation criteria took into account the requirements of GMP (Good Manufacturing Practice).

de

PCC EXOL bestätigt höchste Qualität

Wir freuen uns mitteilen zu können, dass das am 14. September 2016 von einem der führenden Kosmetikerhersteller bei der PCC EXOL SA durchgeführte Kunden-Audit erfolgreich abgeschlossen werden konnte. Der Auditbericht wurde mit 99,1% bewertet (max. 100%), was in der Bewertungskategorisierung des Kunden dem Niveau A – sehr gut entspricht. Die gute Bewertung zeigt, dass alle Anforderungen des Kunden an das Herstellungsverfahren für die von uns angebotenen Produkte erfüllt werden. Die Bewertungskriterien umfassten auch die Anforderungen des GMP-Standards (Good Manufacturing Practice).

Kosmet na piątkę z plusem

PCC Consumer Products Kosmet Sp. z o.o. od listopada 2013 roku oficjalnie należy do członków zwyczajnych A.I.S.E. W październiku 2016 roku ponownie przeszliśmy pozytywnie audyt A.I.S.E., potwierdzając tym samym przyczynianie się do promowania i ciągłego doskonalenia w profilu zrównoważonego rozwoju sektora.

Co to jest A.I.S.E.?

A.I.S.E., Międzynarodowe Stowarzyszenie Producentów Mydeł, Detergentów i Środków Czystości, jest od ponad 60 lat oficjalnym przedstawicielem tej branży w Europie.

A.I.S.E. reprezentuje ponad 900 firm dostarczających produkty gospodarstwa domowego i profesjonalnego czyszczenia oraz usługi sprzątania w całej Europie.

A.I.S.E. ma długą historię w prowadzeniu dobrowolnych inicjatyw branżowych, które koncentrują się na zrównoważonym projektowaniu, produkcji i konsumpcji, bezpieczeństwie produktów i ich bezpiecznego użytkowania przez konsumentów i klientów profesjonalnych.

Jak rozpoznać członków A.I.S.E.?

Członkowie A.I.S.E. mogą oznaczać swoje produkty tym symbolem:



Co on oznacza?

W branży zainicjowano nowy ogólnoeuropejski program – „Kartę na rzecz zrównoważonych środowiskowo środków i systemów czyszczących”. Jego celem jest promowanie zasady zrównoważonego rozwoju wśród producentów detergentów oraz innych środków czyszczących przeznaczonych do użytku zarówno domowego, jak i przemysłowego. Powyższa inicjatywa przyczyni się do ochrony zdrowia i bezpieczeństwa ludzi oraz do ochrony środowiska naturalnego.

Zamieszczenie symbolu (symbolów) na środku czyszczącym oznacza, że producent jest zaangażowany w opisaną inicjatywę.

Członkowie mogą używać również następujących symboli:



Więcej informacji znajdują Państwo na stronie www.aise.eu

Beata Żurowska

Kierownik ds. Zapewnienia Jakości PCC CP Kosmet



eng

A-plus audit

Since November 2013 PCC Consumer Products Kosmet Sp. o.o. has officially been the ordinary member of A.I.S.E. In October 2016 we again passed the audit of A.I.S.E., thereby confirming our contribution to the promotion and continuous improvement in the profile of the sector sustainability

de

Audit mit „Eins plus“ abgeschlossen

Die PCC Consumer Products Kosmet Sp. z o.o. wurde im November 2013 offiziell in den Kreis der ordentlichen Verbandsmitglieder des A.I.S.E. aufgenommen. Im Oktober 2016 konnten wir das Wiederholungsaudit positiv abschließen und damit unter Beweis stellen, dass wir uns für die Entwicklung und ständige Verbesserung des Nachhaltigkeitsprofils unserer Branche einsetzen.



40 lat minęło. **Jubileusz Kompleksu Polioli**

Minęło już 40 lat, odkąd na terenie Brzegu Dolnego ówczesne Nadodrzańskie Zakłady Przemysłu Organicznego rozpoczęły produkcję polioli. W latach 70. ubiegłego wieku chyba nikt nie przypuszczał, że nastąpi tak dynamiczny rozwój produktów, który sprawił, że nasz Kompleks stanie się podstawą biznesu w Grupie PCC. Tych 40 lat pokazało, jak z pozoru prosty produkt może ewaluować, stając się produktem dopasowanym do potrzeb klienta.

Produkcję rozpoczęliśmy w 1976 roku, uruchamiając pierwszą linię o potencjale 20 kt rocznie, a następnie, w latach 80., inwestując w kolejną linię, podwoiliśmy nasze zdolności wytwórcze. Prawdziwy rozwój nastąpił w roku 2002 – wraz z przejęciem firmy przez grupę PCC. Dzięki połączeniu z inwestorem strategicznym rozpoczął się proces wprowadzania dynamicznych zmian. Zapewniło to stabilny rozwój, a także przyczyniło się do realizacji szeregu inwestycji, m.in. rozwoju zaplecza R&D. Działania te przekształciły PCC Rokita z firmy działającej na rynku lokalnym w producenta o globalnym zasięgu. W tym samym czasie powstały dwa kolejne ciągi, zwiększające zdolności produkcyjne o dodatkowe 60 kt rocznie.

Klientom oferujemy coraz szersze portfolio produktowe, co wymaga równocześnie zwiększenia naszych zdolności produkcyjnych. Nasz dotychczasowy sukces zawdzięczamy głównie klientom, bez których nie byłibyśmy w stanie zrealizować naszych planów i przygotować się do realizacji powstających pomysłów.

Chcąc wspólnie uczcić tę rocznicę, 3 listopada w Krakowie spotkaliśmy się z przedstawicielami współpracujących z nami firm, aby podsumować minione 40 lat i porozmawiać o naszych wspólnych planach na najbliższą przyszłość. Nie bez znaczenia był wybór miejsca – Kraków, który odegrał istotną rolę w polskiej historii, natomiast Wieliczka – kopalnia soli, która jest podstawowym surowcem do produkcji chloru, niezbędnego do otrzymania tlenu propylenu, naszego kluczowego surowca. Spotkanie było okazją do umocnienia bezpośrednich relacji pomiędzy osobami współpracującymi ze sobą na odległość. Słowa uznania klientów za styl i klimat wydarzenia płynące z każdej strony pozwalają nam utwierdzić się w przekonaniu, że ilość energii włożonej w rozwój biznesu i ciągłe dążenie do doskonałości dają efekt w postaci satysfakcji klienta, który od lat niezmiennie motywuje nas do stawiania sobie kolejnych wyzwań.

Magdalena Koła
Specjalista ds. Sprzedaży
PCC Rokita

eng

40 years has gone - anniversary of Polyols Business Unit

In November this year, PCC Rokita SA celebrated the 40th anniversary of the production of polyols. Yes, it has already been 40 years since the Nadodrzańskie Zakłady Przemysłu Organicznego started the production of Rokopol in Brzeg Dolny. In the 1970s nobody would have imagined that there would be such a dynamic development of products in terms of their diversity and applications, ranking them as the main product of the basic activity of the PCC Group. These 40 years have shown how a seemingly simple product can evaluate, becoming a product tailored to customer's needs. On 3 November in Cracow, to celebrate together this anniversary, we met the representatives of the companies cooperating with us. We wanted to sum up the past 40 years as well as to talk about our common plans for the near future. The choice of the place was not accidental - Cracow which played an important role in the Polish history, and Wieliczka - the salt mine, which is the basic raw material for the production of chlorine necessary to obtain our key raw material - propylene oxide. The meeting was an opportunity to strengthen, through the direct contact, the relationship among the people cooperating with each other remotely. Coming from all sides customers' words of praise for the style and atmosphere of the event allow us to believe that the amount of energy put into the business development and continuous pursuit of excellence result in customers' satisfaction that for years has been motivating us to set ourselves new challenges.



de

Produktionsbereich Polyole feiert 40-jähriges Jubiläum

Im November dieses Jahres hat die PCC Rokita S.A. den 40. Jahrestag des Produktionsbeginns von Polyolen gefeiert. Ja, es ist schon 40 Jahre her, dass die damalige Fabrik „Nadodrzańskie Zakłady Przemysłu Organicznego“ in Brzeg Dolny mit der Produktion von Polyolen begann. In den 70er Jahren des vergangenen Jahrhunderts hätte wohl niemand geglaubt, dass die Vielfalt und die Anwendungsmöglichkeiten dieser Produkte sich so dynamisch entwickeln würden, dass sie heute das Hauptprodukt im Kerngeschäft der PCC-Gruppe darstellen. Diese 40 Jahre haben gezeigt, dass ein scheinbar einfaches Produkt sich entwickeln kann und so zu einem an den Bedarf des Kunden angepassten Erzeugnis wird. Zur Feier dieses Jahrestages trafen wir uns am 3. November in Kraków mit Vertretern unserer Kooperationspartner, um einen Blick zurück auf die vergangenen 40 Jahre zu werfen und über unsere gemeinsamen Pläne für die nähere Zukunft zu sprechen. Der Ort – Kraków – war nicht zufällig gewählt, denn die Stadt spielte in der polnischen Geschichte eine wesentliche Rolle, während sich im Vorort Wieliczka ein Salzbergwerk befindet – und Salz ist der wesentliche Rohstoff für die Herstellung von Chlor, das zur Gewinnung von Propylenoxid als unserem Hauptrohstoff unverzichtbar ist. Das Treffen gab Mitarbeitern, die normalerweise aus der Ferne zusammenarbeiten, die Möglichkeit, sich einmal persönlich kennenzulernen und die Beziehungen zueinander zu stärken. Die anerkennenden Worte der Kunden für den Stil und die Atmosphäre der Veranstaltung, die uns von vielen Seiten erreichten, bestärkten uns in der Überzeugung, dass die Energie, die wir in die Geschäftsentwicklung und unsere ständige Verbesserung investieren, Früchte in Form zufriedener Kunden trägt – und das motiviert uns seit Jahren, immer neue Herausforderungen anzunehmen.



Dr Alfred Pelzer
Przewodniczący Rady Nadzorczej PCC Rokita SA

LabAnalityka

– nowe kierunki rozwoju

Rok 2016 to dla spółki LabAnalityka czas inwestycji związanych ze zwiększeniem zdolności analitycznych na potrzeby obsługi Kompleksu Polioli PCC Rokita SA oraz PCC PU Sp. z o.o.



Inwestycje były prowadzone równolegle w trzech kierunkach:

- rozbudowa Laboratorium Południe w budynku G57,
- zakupy inwestycyjne i wdrażanie nowych technik analitycznych,
- wzrost zatrudnienia.

Inwestycje dotyczyły uruchomienia nowych wytwórni produkcyjnych takich jak: produkcja prepolimerów, produkcja systemów PU, produkcja polioli poliestrowych, gdzie zaplanowano wzrost analiz na etapie międzyoperacyjnym i wyrobu gotowego:

- produkcja prepolimerów - 960 analiz na miesiąc,
- produkcja systemów PU - 480 analiz na miesiąc,
- produkcja polioli poliestrowe - 930 analiz na miesiąc.

Wzrost analiz zaplanowano również w zakresie poszerzania asortymentu standardowych polioli.

Rozbudowa Laboratorium Południe w budynku G57

12 października 2016 roku jedno z Laboratoriów Spółki LabAnalityka – Laboratorium Południe, zyskało nowe powierzchnie laboratoryjne - łącznie

189,3m². Inwestycja została zrealizowana w przeciągu 6 miesięcy. Była prowadzona przez Biuro Inwestycji z ramienia Inwestora PCC Rokita SA.

Istniejące w budynku G57 Laboratorium rozbudowano od strony południowej o część jednokondygnacyjną. W nowej części znajdują się obecnie dwie pracownie analityczne, trzy magazyny oraz pomieszczenie biurowe.

Pracownie analityczne wyposażone zostały w nowoczesny automatyczny system wentylacji, w skład którego wchodzi: specjalistyczne komory przeznaczone do pracy z substancjami niebezpiecznymi (8 sztuk), okapy nadblatowe (5 sztuk) oraz szafy do przechowywania substancji niebezpiecznych (3 sztuki). System wentylacji zapewnia stałą temperaturę w pomieszczeniach, co przyczynia się do komfortu pracy oraz daje stabilne warunki dla wyposażenia pomiarowego.

Pracownie analityczne w dobudowanej części G57 zostały również wyposażone w instalacje gazowe, które spełniają najnowsze standardy bezpieczeństwa. Do pracowni ogólnej doprowadzono sprężone powietrze, które będzie wykorzystywane przy pomiarach lepkości kinematycznej. Do pracowni fotometrii płomieniowej doprowadzono propan, który zasila aparaty dedykowane do

oznaczania jonów sodu i potasu. W celu zwiększenia bezpieczeństwa pracy z propanem, instalacja gazowa została dodatkowo wyposażona w elektrozawór, który automatycznie odcina dopływ propanu w sytuacji jego wykrycia w pomieszczeniu oraz system detekcji propanu, połączony z centralą Dyspozytorów.

Nowa część Laboratorium posiada także system detekcji dymu połączony z centralą Dyspozytorów. Pomieszczenia zostały objęte systemem kontroli dostępu.

Powierzchnie laboratoryjne zostały zaprojektowane tak, aby zapewnić ergonomiczność pracy. Błaty robocze, których długość liczy ponad 40 metrów bieżących są wykonane z żywicy fenolowych typu trespa, ceramiki oraz polipropylenu. Gwarantuje to ich odporność na używane do analiz chemikalia.

Przy przenosinach sprzętu, próbek archiwalnych oraz dokumentacji archiwalnej do nowej części budynku G57 pomagali Strażacy, za co składamy gorące podziękowania.

Zakupy inwestycyjne i wdrażanie nowych technik analitycznych

Inwestycja związana ze zwiększeniem zdolności analitycznych na potrzeby obsługi Kompleksu Polioli PCC Rokita SA oraz PCC PU Sp. z o.o. oprócz nowych powierzchni laboratoryjnych, to również

doposażenie laboratorium w specjalistyczny sprzęt analityczny oraz wdrażanie nowych technik analitycznych.

Od maja 2016 roku LabAnalytika poszerzyła zakres świadczonych usług o badania zawartości grup izocyjanianowych, lepkości dynamicznej i gęstości w prepolymerach.

Wdrożono dwie metody oznaczania grup izocyjanianowych dla niskich i wysokich zawartości, w oparciu o normy PN-EN 1242:2013 i PN-EN ISO 14896:2010. Zakupiono titraty do miareczkowania potencjometrycznego, lepkościomierz rotacyjny Brookfielda oraz przenośny gęstościomierz.

W trosce o bezpieczeństwo, aby ograniczyć kontakt Pracowników z badanymi substancjami (izocyjanianami), zakupiono specjalistyczne, dedykowane dla tych badań, komory dygestoryjne. Wdrożono pipetę Lunga-Reya, za pomocą której można w bezpieczny sposób odważać badane substancje.

W niedalekiej przyszłości planowane jest poszerzenie zakresu analiz o oznaczanie liczby hydroksylowej metodą potencjometryczną z zastosowaniem N,N-dimetyloformamidu w jedno i dwukomponentowych systemach poliuretanowych wykorzystywanych w budownictwie, izolacji przemysłowej oraz przemyśle obuwniczym.

We wrześniu 2016 roku na instalacji Pilot Plant uruchomiono produkcję polioli poliesterowych stosowanych do produkcji paneli warstwowych. W związku z powyższym, poszerzono zakres świadczonych usług o badanie liczby hydroksylowej metodą klasyczną z kwasem para-toluenosulfonowym wg normy PN-EN ISO 2554:2001, oznaczanie wody metodą Karla Fischera liczby kwasowej wg normy PN-EN ISO 2114:2005 oraz lepkości dynamicznej w poliestrach. Zakupiony został titrator do wolumetrycznego oznaczania wody metodą Karla Fischera oraz lepkościomierz typu stożek/plytka.

Wzrost zatrudnienia

Inwestycja związana ze zwiększeniem zdolności analitycznych na potrzeby obsługi Kompleksu Polioli oraz PCC PU to również wzrost zatrudnienia. Do Pracowni Polioli w Laboratorium Południe przyjęto 11 nowych pracowników. Wszyscy przeszli szkolenia na stanowisku pracy zarówno w zakresie dotychczasowej analityki, jak i w zakresie nowych technik analitycznych.

Inwestycja wymagała bardzo dużego nakładu pracy wielu osób. Gorące podziękowania za sfinansowanie przedsięwzięcia składamy Inwestorowi. Dziękujemy również wszystkim, którzy byli zaangażowani w realizację inwestycji.

Wioletta Krzyżanowska
Weronika Kielbowicz
LabAnalytika

Nazwa pomieszczenia	Powierzchnia m ²
Pracownia ogólna	91,40
Pracownia fotometrii płomieniowej	6,87
Magazyn 1	5,02
Magazyn 2	5,05
Magazyn 3	6,52
Biuro	11,16

eng

LabAnalytika - new directions of development

The year 2016 is for LabAnalytika Sp. z o.o. the time of investment connected with increasing analytical capacity to handle Kompleks Polioli PCC Rokita SA and PCC PU Sp. z o.o. The investments were conducted simultaneously in three directions:

- Expansion of the Laboratorium Południe in building G57.
- Investment purchases and implementation of new analytical techniques.
- Employment increase.

de

Neue Entwicklungswege für LabAnalytika

Das Jahr 2016 stand bei der LabAnalytika Sp. z o.o. unter dem Zeichen von Investitionen in die Erhöhung der Analysekapazitäten für den Geschäftsbereich Polyole der PCC Rokita SA und PCC PU Sp. z o.o. Investiert wurde an drei Fronten gleichzeitig:

- Erweiterung des Labors Süd in Gebäude G57,
- Anschaffung neuer Technik und Einführung neuer Analysetechniken,
- Einstellung neuer Mitarbeiter.



Spełniamy wymagania sieci handlowych

PCC Consumer Products Kosmet, wychodząc naprzeciw wymaganiom sieci handlowych, planuje certyfikację standardu BRC CP. W październiku przeprowadziliśmy szkolenie dla kierownictwa i pracowników bezpośrednio zaangażowanych we wdrożenie standardu.

Kilka słów o standardzie

BRC Global Standard – Consumer Products skierowany jest do producentów artykułów typu „non-food” (np. producentów kosmetyków, tekstyliów, szkła, zabawek, AGD, RTV itp.). Standard został opracowany przez British Retail Consortium (BRC) w sierpniu 2003 roku.

NORMA BRC GLOBAL STANDARD – CONSUMER PRODUCTS wymaga wprowadzenia systemu zarządzania ryzykiem, zagrożeniami oraz ustanowienia odpowiednich kontroli, udokumentowanego i skutecznego systemu zarządzania jakością, skutecznej kontroli standardów środowiska, wyrobów, procesów i personelu firmy.

Standard BRC CP określa wymagania dotyczące dostarczania bezpiecznych i legalnych wyrobów konsumenckich zgodnej jakości.

BRC Global Standard – Consumer Products obejmuje następujące obszary działania zakładu produkcyjnego:

- system zarządzania jakością,
- zakład i środowisko produkcji,

- kontrola produktu,
- kontrola procesów produkcyjnych – analiza punktów krytycznych, monitorowanie zagrożeń,
- personel.

Powyższe punkty obejmują najważniejsze z punktu widzenia jakości i bezpieczeństwa wytwarzanych produktów obszary działania przedsiębiorstwa. Dzięki temu audyt BRC przedstawia nam pełny obraz zakładu oraz jego możliwości produkcyjne, a także pokazuje ewentualne zagrożenia, które mogą nieść ryzyko związane z bezpieczeństwem produktu.

W przypadku zaistniałej reklamacji klient ma możliwość prześledzenia całej ścieżki powstania produktu i uzyskania informacji o pochodzeniu artykułu. Natomiast firmy produkcyjne dbające o renomę zakładu mają możliwość wycofania z rynku wadliwej partii towaru.

Standard BRC – Consumer Products zapewnia, iż oferowany produkt jest bezpieczny, odpowiedniej jakości, a także – spełnia wymagania prawne.

Beata Żurowska

Kierownik ds. Zapewnienia Jakości
PCC Consumer Products Kosmet

eng

We meet commercial network requirements

PCC Consumer Products Kosmet Sp. o.o. to meet the demands of the commercial network is planning the certification of BRC CP. In October, we conducted the training for the Management and the employees directly involved in the implementation of the standard. On 25 November there will be conducted the zero audit. BRC Global Standard - Consumer Products is directed to producers of „non-food” products (e.g. manufacturers of cosmetics, textiles, glass, toys, household appliances, electronics, etc.).

de

Wir stellen uns den Anforderungen des Handels

Die PCC Consumer Products Kosmet Sp. z o.o. kommt den Wünschen des Handels entgegen und plant eine Zertifizierung nach dem BRC CP-Standard. Im Oktober veranstalteten wir eine Schulung für die Firmenleitung und die unmittelbar an der Einführung des Standards beteiligten Mitarbeiter. Am 25. November findet das Probeaudit statt. Der BRC Global Standard – Consumer Products richtet sich an Hersteller von Industriewaren (bsp. Kosmetika, Textilien, Glas, Spielwaren, Haushaltsgeräte, Heimelektronik etc.).

Korzyści dla spółek, które uzyskały certyfikację:

- możliwość pozyskania partnerów handlowych działających na rynkach międzynarodowych,
- większe zaufanie klientów i partnerów biznesowych do jakości i bezpieczeństwa produktów,
- niezależna ocena doświadczonych ekspertów, potwierdzona uzyskaniem rozpoznawalnych globalnie certyfikatów uznanej przez BRC instytucji,

- zapewnienie zgodności produkcji z wymaganiami specyficznymi dla danego sektora, np. rozporządzenie PE dotyczące produktów kosmetycznych, dyrektywa niskonapięciowa, dyrektywa dotycząca bezpieczeństwa zabawek,
- spełnienie wymogu wykazania „należytę staranności”, określonego przez dyrektywę 2001/95/WE w sprawie ogólnego bezpieczeństwa produktów,

- spełnienie wymagań GMP (dobrych praktyk produkcyjnych), w przypadku gdy są one wymagane w odniesieniu do danego rodzaju produktów,
- zmniejszenie ryzyka ewentualnej odpowiedzialności firmy poprzez udokumentowane standardy bezpieczeństwa,
- w zależności od indywidualnych zasad współpracy realizowanych przez sieci handlowe – zmniejszenie ilości audytów klienta.

FEICA 2016

To się nam klei!

W dniach 7–9 września w Wiedniu odbyła się połączona z wystawą konferencja Europejskiego Stowarzyszenia Klejów i Uszczelniaczy (FEICA) „FEICA 2016 Conference and EXPO”. Uczestniczyło w niej ok. 500 profesjonalistów z całego świata. Podczas licznych wykładów przedstawiono najnowsze trendy oraz rozwiązania techniczne w obszarze klejów i uszczelniaczy.

Kompleks Polioli PCC Rokita zaprezentował ofertę produktów tego segmentu, ze szczególnym uwzględnieniem:

- obecnie produkowanych polioli polieterowych,
- nowej linii polioli specjalistycznych dedykowanych do segmentu pianek jednoskładnikowych (OCF), promowanych pod marką Rokopol iCan,
- nowej linii polioli specjalistycznych dedykowanych do segmentu klejów i uszczelniaczy, promowanych pod marką Rokopol LDB (rozpoczęcie produkcji planowane jest na 2017 rok),
- nowej linii polioli poliestrowych dedykowanych do segmentu pianek jednoskładnikowych (OCF), promowanych pod marką Rokester (rozpoczęcie produkcji planowane jest na 2017 rok).

Ponadto na naszym stoisku zaprezentowano ofertę produktową PCC Prodex oraz PCC EXOL.

Prezentowana oferta Grupy PCC wzbudziła duże zainteresowanie potencjalnych klientów.

Michał Kacperski

Kierownik Działu Badań i Rozwoju
PCC Rokita



eng

This sticks

On 7-9 September in Vienna there was held, together with the exhibition, the conference of the Association of the European Adhesive & Sealant Industry (FEICA) "FEICA 2016 Conference and EXPO." It was attended by about 500 professionals from around the world. During a big number of lectures there were presented the latest trends and technology solutions in the area of adhesives and sealants. PCC Rokita SA was represented by the Polyols Business Unit. In addition, there were also presented the offers of PCC PCC and Prodex EXOL.

de

Das hält wie Beton

Vom 7.-9. September fand in Wien die kombinierte Ausstellung und Konferenz "FEICA 2016 Conference and EXPO" des Verbands der Europäischen Kleb- und Dichtstoffindustrie (FEICA) statt. Daran nahmen rund 500 Spezialisten aus der ganzen Welt teil. In zahlreichen Vorträgen wurden die neuesten Trends und technischen Lösungen im Bereich Kleb- und Dichtstoffe vorgestellt. Die PCC Rokita SA war mit dem Produktionsbereich Polyole vertreten. Außerdem wurde auch das Produktsortiment von PCC Prodex und PCC EXOL präsentiert.

Podbijamy rynek spoiw



W tym roku – jako Grupa PCC – mieliśmy przyjemność uczestnictwa w targach Bondexpo jako wystawcy. Od 10 do 13 października wymienialiśmy się cenną wiedzą branżową, prezentowaliśmy unikalne właściwości naszych produktów i nawiązywaliśmy cenne kontakty biznesowe.

W ramach Grupy PCC przedstawiliśmy rozwiązania opracowane przez spółki PCC Rokita, PCC EXOL oraz PCC Prodex. Z potencjalnymi partnerami biznesowymi rozmawialiśmy m.in. o specjalistycznych klejach górniczych Sil-Pur 80, kotwowych ładunkach klejowych Typu LK i LK-B, jedno- i dwukomponentowych klejach poliuretanowych czy o grupie efektywnych uniepalniaczy z serii Roflam.

Innowacyjna technologia, którą możemy się pochwalić, to najlepszy dowód na to, że inwestycje związane z rozwojem infrastruktury i kadry są właściwie obranym kierunkiem rozwoju Grupy PCC.

Piotr Słonina
Specjalista ds. Marketingu
PCC Rokita

Targi Bondexpo, odbywające się w nowoczesnym centrum konferencyjnym w Stuttgarcie, to duże branżowe wydarzenie skupiające się wokół rynku technologii spajających. Co rok gromadzą największych graczy na rynku spoiw.

eng

We are conquering market of adhesives

Bondexpo Trade Fair, taking part in a modern conference centre in Stuttgart, is a major industry event focusing on the bonding technology market.

Within the PCC Group we presented the solutions developed by PCC Rokita, PCC Exol and PCC Prodex. We talked to potential business partners, among others, about: special adhesives Sil-Pur 80 used in mining industry, anchor loads adhesive type LK and LK-B, one and two-ingredient polyurethane adhesives, or a group of effective flame retardants - Roflam series.

The innovative technology, which we can be proud of, is the best proof that the investments related to the development of infrastructure and personnel are the properly chosen direction for the development of the PCC Group.

de

Wir erobern den Klebstoffmarkt

Die Bondexpo, die im modernen Konferenzzentrum in Stuttgart stattfindet, gehört zu den Leitmesse für den Klebtechnologiemarkt.

Im Rahmen der PCC-Gruppe präsentierten wir Lösungen, die von PCC Rokita, PCC Exol und PCC Prodex entwickelt wurden. Mit unseren potenziellen Geschäftspartnern sprachen wir unter anderem über: den Spezialkleber Sil-Pur 80 für den Bergbau, die Verankerungskleber LK und LK-B, Ein- und Zweikomponenten-Polyurethankleber und über die effektiven Flammhemmer der Produktlinie Roflam.

Dass wir in der Lage sind, innovative Technologien zu präsentieren, ist der beste Beweis dafür, dass die Investitionen in den Ausbau von Infrastruktur und Personal der richtige Entwicklungsweg für die PCC-Gruppe sind.



Myjnia PCC Autochem

wzorcowym rozwiązaniem

Uruchomiona w maju tego roku instalacja na nowej hali myjni PCC Autochem została ostatnio zaprezentowana międzynarodowemu gronu specjalistów z branży.

Funkcjonujący na nowej myjni proces mycia opracowany został na bazie własnej technologii PCC Autochem. Wsparcia merytorycznego udzielił z kolei dostawca urządzeń, firma Kärcher – lider w dziedzinie technologii czyszczenia. Właśnie krakowski oddział firmy poprosił o możliwość przedstawienia zastosowanych na myjni PCC Autochem rozwiązań. W spotkaniu, które zostało zorganizowane 13 października 2016 roku, uczestniczyło 14 przedstawicieli oddziałów Kärcher z Polski, Niemiec, Szwecji, Belgii, Francji, Rosji oraz Chin.

Wizytę rozpoczęto od prezentacji rozwoju działalności spółki, historii samej myjni oraz opisu nowej inwestycji. Z dużym zainteresowaniem zebranych spotkała się idea budowy warsztatu i połączenie tym samym dwóch jednostek biznesowych, które wzajemnie się uzupełniają oraz promują. Zwrócono także uwagę na

zastosowane rozwiązanie oczyszczania ścieków, które włączone jest w większy system funkcjonujący na potrzeby całej Grupy PCC Rokita. Nie jest to bowiem często wykorzystywane rozwiązanie.

Drugą część spotkania przeprowadzono w formie wizyty na hali i oględzin nowej instalacji. Uczestnicy mieli okazję prześledzić etapy procesu mycia i zobaczyć zastosowane rozwiązania oraz same urządzenia. Wśród mocnych stron dostrzeżono tu nie tylko wykorzystaną technologię, ale także sposób montażu i dokładność wykonania. Uznanie, z jakim spotkała się w oczach ekspertów myjnia PCC Autochem, to duże wyróżnienie i powód do dumy.

Ilona Tabaka-Dąbrowska
Specjalista
Pełnomocnik ds SZJ
PCC Autochem

eng

PCC Autochem car wash - standard solution

Launched in May this year the installation of a new car wash hall of PCC Autochem has recently had the opportunity to be presented to an international group of industry professionals.

The cleaning process working on the new car wash was developed on the basis of PCC Autochem technology. Kärcher, the leader in the field of cleaning technology and the supplier of the equipment, gave the professional support. It was the Krakow branch of the company which asked for the opportunity to present the solutions applied at the PCC Autochem car wash. The visit, which was organised on 13 October 2016, was attended by 14 representatives of the Kärcher branches from Poland, Germany, Sweden, Belgium, France, Russia and China.

The recognition of the PCC Autochem car wash in the experts' eyes is a great honour and something we can be proud of.

de

Waschanlage von PCC Autochem bietet vorbildliche Lösung

Die im Mai dieses Jahres in Betrieb genommene Anlage in der neuen Waschhalle von PCC Autochem wurde vor Kurzem einem internationalen Kreis von Branchenexperten vorgestellt.

Der in der neuen Waschanlage verwendete Prozess wurde auf der Basis einer Eigentechnologie von PCC Autochem entwickelt. Fachliche Unterstützung gab es dabei vom Ausrüstungslieferanten Kärcher, dem Marktführer im Bereich Reinigungstechnologie. Die Kärcher-Niederlassung Kraków hatte darum gebeten, die in der Waschanlage von PCC Autochem verwendeten Lösungen präsentieren zu dürfen. An dem Besuchstermin am 13.10.2016 nahmen 14 Vertreter der Kärcher-Niederlassungen in Polen, Deutschland, Schweden, Belgien, Frankreich, Russland und China teil.

Die anerkennenden Worte der Fachleute über die Waschanlage von PCC Autochem sind für uns eine große Auszeichnung und ein Grund, stolz zu sein.



Ocieplanie domu zimą. Czy warto?

Jesienią po ukończeniu stanu surowego zamkniętego (czyli kiedy dom ma okna, drzwi i dach) prace dociepleniowe odkładamy zazwyczaj do wiosny. W miarę postępów technologicznych w branży budowlanej wielu inwestorów zastanawia się jednak, czy nie przyspieszyć prac i nie ocieplić domu zimą. Czasem jest też tak, że prace dociepleniowe musimy kończyć, gdy temperatura spada poniżej $+5^{\circ}\text{C}$.

Co robić w takiej sytuacji? Począć kilka miesięcy do momentu, kiedy ustąpią mrozy? A może zaryzykować i wykonać ocieplenie budynku zimą? Zapytaliśmy o to ekspertów z branży.

Wojciech Filipiak, doradca techniczno-handlowy, specjalista ds. izolacji poliuretanowych Crossin Insulations

Kiedy ocieplamy budynek od zewnątrz, stosując tzw. metodę lekką moką, prace dociepleniowe możemy prowadzić tylko wtedy, kiedy temperatura powietrza i podłoża nie spada poniżej zera, a najlepiej gdy mieści się w przedziale od $+5$ do $+25^{\circ}\text{C}$. Dlatego też najczęściej zalecamy wstrzymanie się z pracami termoizolacyjnymi do wiosny. Dlaczego?

Po pierwsze większość zapraw do klejenia i tynków musi być rozrabiana z wodą, a mróz utrudnia wiązanie tych

mieszanek. Po drugie poprawne wykonanie warstwy zbrojnej lub warstwy wykończeniowej w tak niesprzyjających warunkach jest bardzo trudne. Nawet gdy uda się przeprowadzić prace dociepleniowe mimo niesprzyjającej pogody, wiosną często wychodzą na jaw liczne wady i usterki, które trzeba naprawiać.

Czasem musimy jednak wykonać ocieplenie budynku, kiedy temperatura spada poniżej $+5^{\circ}\text{C}$. W takiej sytuacji należy wykorzystywać materiały o odpowiednich właściwościach fizycznych i chemicznych, przeznaczone specjalnie do takich celów. Należy zwracać uwagę na podany przez producenta zakres temperatur, w których możemy stosować poszczególne materiały, szczególnie że różnica pomiędzy standardowym a „zimowym” produktem najczęściej polega na obniżeniu temperatury stosowania do 0°C . Zauważmy, że zakres ten odnosi się zarówno do momentu układania,

jak i kilku godzin po nim. To oznacza, że nie powinniśmy wykonywać prac dociepleniowych pod koniec dnia, kiedy temperatura może spaść poniżej 0°C . Jednocześnie „zimowe” materiały zazwyczaj szybciej uodparniają się na opady atmosferyczne oraz wymagają krótszych przerw technologicznych pomiędzy poszczególnymi czynnościami.

Ogromne znaczenie ma również odpowiednie zabezpieczenie elewacji w trakcie i po zakończeniu prac dociepleniowych. Możemy to zrobić, stosując siatki lub plandeki na rusztowaniach osłaniające ściany. W niektórych sytuacjach konieczne może okazać się dogrzewanie powietrza wewnątrz strefy rusztowań za pomocą nagrzewnic. Po zakończeniu prac ściany muszą pozostać osłonięte plandekami albo folią, które ochronią je przed mrozem.

Ocieplając budynek metodą lekką suchą, możemy prowadzić prace nawet w ujemnych temperaturach. W tej sytuacji obniżenie temperatury nie spowoduje przerwania prac, o ile nie spadnie ona poniżej poziomu akceptowalnego przez wykonawców. Ocieplenie mocuje się tu mechanicznie, a okładzina elewacyjna jest przybijana, zaczepiana lub przykręcana.

Nawet w tej sytuacji należy jednak pamiętać o tym, żeby odpowiednio przechowywać wszystkie materiały izolacyjne, zabezpieczając je przed wilgocią, która znacznie obniża parametry izolacyjne systemów dociepleń. Ponadto należy zabezpieczyć każdy etap prac przed śniegiem, deszczem czy rosą, aby wilgoć nie dostała się pomiędzy poszczególne warstwy izolacji.

Piotr Wojtasik, doradca techniczno-handlowy, specjalista ds. izolacji poliuretanowych Crossin Insulations

Zdarza się, że nie mamy innego wyjścia i musimy wykonać ocieplanie ścian zimą. Wpływ warunków pogodowych na właściwości fizyczne i chemiczne materiałów budowlanych jest niezaprzeczalny. Obniżenie temperatury i wzrost wilgotności powietrza przekładają się bezpośrednio na proces wiązania zapraw i tynków, znacznie go wydłużając, a często wręcz uniemożliwiając.

Decydując się na wykonanie zewnętrznych prac dociepleniowych w okresie zimy, należy zadbać o to, żeby:

- korzystać z odpowiednich materiałów, przeznaczonych do stosowania w niższych temperaturach;
- wykonywać prace wyłącznie w warunkach temperaturowych, zalecanych przez producentów materiałów budowlanych;
- dobierać materiały izolacyjne o niskiej nasiąkliwości (np. płyty poliuretanowe Crossin Insulations);

- zapewniać odpowiednie warunki przechowywania klejów, tynków, zapraw i materiałów izolacyjnych;

- zapewniać ochronę docieplanej powierzchni oraz wykonanej elewacji przed niekorzystnym działaniem warunków atmosferycznych.

Kiedy budynek jest doprowadzony do stanu surowego zamkniętego, podczas mroźnych dni można prowadzić wszelkie prace dociepleniowe wewnątrz, w tym:

- ocieplać skosy poddasza,
- układać izolację na stropach betonowych i między belkami stropów drewnianych,
- docieplać ściany od wewnątrz,
- docieplać podłogi,
- robić izolację akustyczną w wewnętrznych ścianach szkieletowych.

Nawet przy pracach wewnętrznych należy zadbać o odpowiednie przechowywanie materiałów budowlanych i o ochronę ich przed wilgocią. W zależności od celów i przeznaczenia ocieplenia warto wybrać odpowiednią metodę ocieplenia, np. najszybszą i najskuteczniejszą metodą ocieplenia dachu czy poddasza będzie ocieplenie poliuretanową pianką natryskową. Stosując systemy otwartokomórkowej pianki natryskowej, takie jak Crossin Attic Soft, można jednocześnie zapewnić termoizolację oraz izolację akustyczną poddasza.

Dodatkowo, jeśli wnętrza są ogrzewane, można także prowadzić prace wykończeniowe, np. tynkować, robić podłogi na gruncie, wylewki podłogowe lub kłaść gładzie.

Tatiana Demchuk

Specjalista ds. Marketingu
PCC Therm

eng

Insulating your home in winter. Is it worth?

In autumn, after the completion of the lockup stage (i.e., when a house has windows, doors and a roof), thermal insulation work is usually put off until spring. But because of technological advances in the construction industry, many investors wonder whether or not they should speed up the work and insulate houses in winter. Sometimes it is just that we have to stop the insulating work when the temperature drops below +5°C. The decision to continue or suspend the work of thermal insulation for winter is on the side of an investor and a contractor.

The brand Crossin Insulations is a modern polyurethane insulation. In the Crossin offer there could be found insulation systems based on rigid polyurethane panels and spray foam systems. These solutions can be used for both outside and inside insulation.

de

Gebäudedämmung im Winter. Lohnt sich das?

Wenn der geschlossene Rohbau (wenn das Haus Fenster, Türen und Dach hat) im Herbst fertiggestellt wird, werden die Dämmungsarbeiten in der Regel auf das nächste Frühjahr verschoben. Angesichts der Fortschritte in der Bautechnologie stellen sich viele Investoren jedoch die Frage, ob man die Arbeiten nicht beschleunigen und die Dämmung im Winter durchführen kann. Mitunter müssen die Dämmarbeiten unterbrochen werden, wenn die Temperatur unter +5°C sinkt. Die Entscheidung darüber, ob die Dämmarbeiten im Winter gestoppt oder fortgesetzt werden, treffen der Investor und das ausführende Bauunternehmen.

Die Marke Crossin Insulations bietet moderne Polyurethan-Dämmstoffe. Zum Sortiment von Crossin gehören Dämmsysteme auf der Basis von Polyurethan-Hartplatten sowie Sprühschaumsysteme. Sie können sowohl für die Außen- als auch für die Innendämmung von Gebäuden eingesetzt werden.

Kilka słów podsumowania

Decyzja o kontynuacji czy wstrzymaniu prac ociepleniowych na okres zimy należy do inwestora i wykonawcy. Warto przy tym wziąć pod uwagę również aspekt ekonomiczny: zarówno koszt całości robót ociepleniowych realizowanych bez zalecanej przerwy zimowej jest na ogół wyższy niż w przypadku przestrzegania rekomendacji specjalistów i zawieszenia robót na mroźne dni, jak i znacznie wyższe jest ryzyko powstawania wad i usterek.

Jednocześnie w przypadku stanu surowego zamkniętego możemy swobodnie wykonywać wszelkie wewnętrzne prace dociepleniowe. W tej sytuacji warto wybrać szybkie i łatwe w montażu materiały i rozwiązania.

Marka Crossin Insulations to nowoczesne izolacje poliuretanowe. W ofercie Crossin znajdują się systemy ociepleniowe na bazie sztywnych płyt poliuretanowych oraz systemy pianek natryskowych. Są to rozwiązania,

które można stosować do wykonania izolacji zarówno od zewnątrz budynku, jak i wewnątrz.

Masz pytania? Skontaktuj się z doradcą Crossin Insulations:

Zadzwoń: +48 665 000 888

Napisz do nas: crossin@pcc.eu

Odwiedź naszą stronę:
www.crossin.pcc.eu

Drugie życie nakrętki

Z przyjemnością informujemy, że z Państwa pomocą w zakończonej w czerwcu szóstej edycji akcji „Nakrętki dla Hospicjum” udało się zgromadzić ponad 70 ton surowca (PP, PE, LDPE, HDPE), który został spieniężony na kwotę 91 687,05 PLN! Kwota ta pozwoli na pokrycie półtoramiesięcznych kosztów związanych z rehabilitacją podopiecznych Fundacji „Wrocławskie Hospicjum dla Dzieci”.

Serdecznie dziękujemy wszystkim pracownikom, którzy przyczynili się do tego sukcesu, przynosząc niezliczoną ilość nakrętek oraz innych wyrobów z tworzywa sztucznego. Jednocześnie zachęcamy do dalszego wsparcia zbiórki, ponieważ bierzemy udział w kolejnej, siódmej edycji akcji „Nakrętki dla Hospicjum”.

W ramach podziękowań dla dzieci z przedszkoli oraz szkół, które aktywnie zbierają nakrętki i wspierają akcję, Fundacja „Wrocławskie Hospicjum dla Dzieci” zorganizowała festyn. PCC Rokita wsparła wydarzenie, przekazując gadżety – notesy, smycze, przybory do pisania, pendrive'y oraz inne przedmioty dla najmłodszych.



*Zebrałiśmy ponad
70 ton surowca,
który został
spieniężony na kwotę
91 687,05 PLN!*



Zbiórka krok po kroku

Krok I

Zbiórka nakrętek na terenie PCC Rokita została zapoczątkowana dzięki pomysłowi pana Krystiana Żyry. Pomysł został zgłoszony w ramach programu „Optima. Mój pomysł na...”.

(Więcej informacji na temat samego programu można znaleźć na stronie 44).

Krok II

Za realizację zadania odpowiedzialne było Biuro Ochrony Środowiska, które nawiązało współpracę z Fundacją „Wrocławskie Hospicjum dla Dzieci”.

Krok III

Logistyką akcji zajmują się pani Magdalena Gierus oraz pan Damian Duzel z Ekologistyki. Dla przypomnienia – pojemniki, do których można wrzucać nakrętki, znajdują się przed bramą główną oraz w budynku G-1. Duże ilości zebranych nakrętek po wcześniejszym kontakcie można przekazywać bezpośrednio do Ekologistyki.

Anna Chorociej

Specjalista ds. Ochrony Środowiska
PCC Rokita

Krystian Żyra
Aparatowy PCC Rokita,
Kompleks Chloru:

„Generalnie pomysł zbierania nakrętek nie jest jakąś nową globalną inicjatywą. Po prostu wiele firm korzysta z takiego rozwiązania, zbiera nakrętki, a następnie oddaje je na jakiś szczytny cel. Pomyślałem, że to naprawdę dobre rozwiązanie, które warto zastosować w takiej dużej firmie jak PCC Rokita. Nakrętki to rzecz prosta i siłą rzeczy każdy ma je w domu, ale tylko zbierając je i oddając w miejsca zbiórki, jesteśmy w stanie komuś pomóc, a czasem zwykła pomoc może przeobrazić się w podarowanie komuś drugiego życia. Zbieranie nakrętek nic nas nie kosztuje, to elementarna droga do udzielania pomocy, a jak wszyscy wiemy, najprostsze rozwiązania są często najlepsze!”

Jakub Połec

Specjalista ds. Ochrony
Środowiska PCC Rokita:

Zbieranie nakrętek jest dobrym przykładem praktyk, które wpisują się w ideę gospodarki o obiegu zamkniętym. Gospodarka o obiegu zamkniętym to nowe podejście, którego celem jest wydłużenie oraz zamknięcie cyklu życia produktu, tak by ograniczyć ilość wytwarzanych odpadów. Istotą tego podejścia jest zatem ponowne wykorzystanie energii włożonej w produkt i tym samym ograniczenie zużycia surowców, zmniejszenie ilości składowanych odpadów oraz zwiększenie strumienia odpadów wykorzystywanych w ramach odzysku i recyklingu.

eng

The second life of cap

We are pleased to announce that thanks to the commitment of our employees in the 6th edition of Caps for Hospice we managed to collect more than 70 tonnes of raw materials (PP, PE, LDPE, HDPE). The material was cashed in the amount of 91,687.05 PLN! This will cover 1.5 months of costs associated with the rehabilitation of patients of the Foundation Wrocław Hospice for Children.

We thank all the employees who contributed to this success, bringing countless number of caps and other products made of plastic. At the same time we encourage you to further support of the action, as we take part in the next 7th edition of Caps for Hospice.

de

Das zweite Leben des Schraubverschlusses

Wir freuen uns mitteilen zu können, dass dank des Engagements unserer Mitarbeiter in der im Juni zu Ende gegangenen 6. Aktion „Schraubverschlüsse für das Hospiz“ mehr als 70 Tonnen Rohstoffe (PP, PE, LDPE, HDPE) gesammelt werden konnten, aus deren Verkauf ein Erlös von 91.687,05 PLN erzielt werden konnte! Mit dieser Summe lassen sich die Kosten der Stiftung Kinderhospiz Wrocław (Fundacja Wrocławskie Hospicjum dla Dzieci) für die Betreuung ihrer Patienten für anderthalb Monate decken.

Allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, die diesen Erfolg möglich gemacht haben, indem sie unzählige Schraubverschlüsse und andere Kunststoffzeugnisse gesammelt haben, danken wir ganz herzlich. Gleichzeitig möchten wir Sie bitten, die Sammlung auch künftig zu unterstützen, da wir uns auch an der 7. Aktion „Schraubverschlüsse für das Hospiz“ beteiligen.



Z sąsiedzką wizytą – PCC Morava w Brzegu Dolnym



19 listopada na terenie PCC Rokita gościliśmy naszych przyjaciół ze spółki PCC Morava-Chem. Około 30 osobowa grupa, pod przewodnictwem Pana Łukasza Moroziuka, miała możliwość zwiedzenia terenu zakładu.

Wniezwykle ciekawy sposób przedstawiona została nie tylko historia samego zakładu, ale też prowadzone inwestycje i produkty, które u nas powstają. Blisko 3 godzinna wizyta pozwoliła uczestnikom zapoznać się z laboratorium LabAnalytika, zobaczyć proces spieniania w PCC Therm oraz przebieg produkcji na wydziale Siarczanowane II (PCC EXOL). Ostatnim punktem wycieczki była wizyta w PCC Consumer Products Kosmet, dzięki której nasi Goście mogli zobaczyć linie produkcyjne oraz na własne oczy zobaczyć, jak powstają produkty, które każdy z nas zna ze sklepowych półek. Dziękujemy za wizytę!

Redakcja

eng

With a neighbourly visit - PCC Morava in Brzeg Dolny

On 19 November at PCC Rokita we hosted our friends from PCC Morava-Chem. The group of about 30 people had the opportunity to visit our factory. This nearly 3-hour visit allowed the participants to get to know the laboratory of LabAnalytika, see the foaming process in PCC Therm, and the production process in the department of Siarczanowane II (PCC XOL). The last point of the trip was the visit to PCC Consumer Products Kosmet, where our guests could see the production lines and the process of making the products, which we all know from the shop shelves. Thank you for the visit!

de

Nachbarn zu Besuch – PCC Morava-Chem in Brzeg Dolny

Am 19. November konnten wir unsere Freunde von PCC Morava-Chem bei uns begrüßen. Die ca. 30-köpfige Gruppe hatte dabei die Möglichkeit, das Werksgelände zu besichtigen. Bei der fast dreistündigen Exkursion konnten die Teilnehmer das Labor von LabAnalytika, das Schäumungsverfahren bei PCC Therm und den Produktionsprozess in der Sulfonierungsanlage II (PCC EXOL) kennenlernen. Letzte Station der Tour war ein Besuch bei PCC Consumer Products Kosmet, wo die Gäste die Produktionslinien besichtigen und mit eigenen Augen sehen konnten, wie Produkte entstehen, die wir alle aus den Ladenregalen kennen. Wir danken für den Besuch!



Nowa odsłona portalu
dla Inwestorów o charakterze
informacyjno-edukacyjnym

www.PCCInwestor.pl



Stosujemy Standardy Obsługi Klienta

Wprowadzamy standardy obsługi klienta w PCC



Kluczem obsługi klienta jest zorientowanie firmy i wszystkich jej działań na potrzeby klienta, czyli budowanie najwyższej satysfakcji odbiorcy przy każdej możliwej okazji kontaktu z firmą. Kierując się tym założeniem, wprowadzamy w spółkach Grupy PCC standardy obsługi klienta, które określają profesjonalne zasady kontaktów bezpośrednich, telefonicznych i e-mailowych z klientami.

Przestrzeganie standardów pozwoli usprawnić pracę w szczególności działom handlowym, obsługi klienta, sekretariatów, ale dotykać tak naprawdę wszystkich pracowników, ponieważ każdy z nas kontaktuje się z klientami. Standardy to również usprawnienia dla klienta w postaci lepszego oznakowania firmy, do której się wybiera (dołączanie mapek do zaproszeń, nowe znaki pozwalające szybciej zidentyfikować miejsce spotkania, smyczki do przepustek).

Potrzeby klienta stanowią punkt wyjścia głównej strategii organizacji i muszą być traktowane jako wyznacznik sposobu prowadzenia działalności. Firma uzależniająca poziom obsługi klienta od jego potrzeb w każdej sferze osiąga wyraźnie lepsze efekty niż ta, która prezentuje model nieelastyczny, w pierwszej kolejności odpowiadający jej potrzebom.

Klient dobrze obsłużony to klient, który uznaje, że robienie interesów z nami i naszą firmą to prawdziwa przyjemność. Należy sobie uświadomić, że każdego

dnia mamy do czynienia z klientami, ponieważ jako klienta definiujemy każdego odbiorcę naszych działań. Mamy do czynienia z dwoma rodzajami klientów. Pierwszy z nich to klient zewnętrzny, czyli podmiot, do którego nasza firma kieruje ofertę. Są to ludzie i firmy, kupujące nasze produkty. Oprócz tradycyjnie rozumianego klienta mamy do czynienia także z klientem wewnętrznym, którego niestety czasami pomijamy i o którym zapominamy. W skład tej kategorii wchodzić ludzie pracujący w naszej firmie, polegający na nas w zakresie współpracy, wymiany informacji, przekazywania produktu czy usługi do dalszej obróbki. Od tego, w jaki sposób ich potraktujemy, a także co i w jaki sposób im przekazemy, zależy dalsze powodzenie i jakość ich działania.

Standardy zostały opracowane przez interdyscyplinarny zespół pracowników z różnych spółek Grupy PCC, a ich skuteczne wdrożenie odbywa się poprzez szkolenia dla pracowników działów handlowych, obsługi klienta i sekretariatów oraz materiały w formie ogólnodostępnej broszury.

Dział Personalny

eng

Introduction of Customer Service Standards at PCC

The key to customer service is focusing a company and all its activities on customer needs, which means building the highest customer satisfaction at every opportunity of contact with the company. Guided by this assumption we are introducing in the companies of the PCC Group 'Customer Service Standards' which define the professional rules of direct, phone and e-mail contacts with customers.

The standards were developed by an interdisciplinary team of employees from different companies of the PCC Group, and their effective implementation is done through trainings provided for employees of the departments of sales, customer service and secretary's offices as well as materials in the form of a widely available brochure.

de

Einführung von Kundenservice-Standards bei PCC

Das A und O im Kundendienst ist die Ausrichtung eines Unternehmens und aller seiner Tätigkeiten auf die Bedürfnisse des Kunden. Bei jeder möglichen Kontaktmöglichkeit mit dem Unternehmen muss der Kunde bestmöglich zufrieden gestellt werden. Von diesem Prinzip geleitet, führen wir in den Unternehmen der PCC-Gruppe „Kundenservice-Standards“ ein, in denen professionelle Regeln für den direkten, telefonischen und E-Mail-Kontakt mit Kunden festgelegt werden.

Die Standards wurden von einem interdisziplinären Team aus Mitarbeitern verschiedener Unternehmen der PCC-Gruppe entwickelt. Für ihre reibungslose Einführung sorgen Schulungen für die Mitarbeiter der Abteilungen Vertrieb und Kundendienst und der Sekretariate sowie Druckmaterialien in Form einer allgemein zugänglichen Broschüre.



Standardy obsługi klienta

Komunikacja telefoniczna

Kontakty telefoniczne z klientami są coraz częstsza formą łączności, szczególnie z klientami zagranicznymi, w odniesieniu do których – z uwagi na odległości – częste spotkania bezpośrednie nie są możliwe. Nowoczesna technologia pozwala nam zaoszczędzić czas i koszty bez względu na strefy czasowe.

Odbieranie telefonów i wykonywanie rozmów telefonicznych należy do naszych obowiązków służbowych. W czynności tej musimy wykazać się swobodą zwięzłego formułowania myśli, wnikli-

wym słuchaniem, taktem, wyczuciem sytuacji, dochodzeniem do kompromisów oraz uprzejmością.

Profesjonalna rozmowa telefoniczna to nie tylko wymiana komunikatów werbalnych, mających prowadzić do ustalenia pewnych kwestii, to także często wstęp do dalszych interakcji z daną osobą. Zwykle od powodzenia rozmowy zależy, czy przyszły kontakt w ogóle nastąpi, a jeśli tak, to jaka będzie jego jakość.

Izabela Dreja-Dulewska
Specjalista ds. Personalnych

Podstawowe zasady prowadzenia rozmów

Rozmowę telefoniczną:

- prowadź rzeczowo i uprzejmie,
- zwięźle formułuj myśli,
- wnikliwie słuchaj,
- bądź taktowny,
- służbowy telefon komórkowy miej zawsze włączony

Nie przerywaj rozmowy

1



K:?

A: Oczywiście...

2

Słuchaj aktywnie:

- kontroluj przebieg rozmowy
- zadawaj pytania otwarte
- precyzuj ogólności
- zapisuj, powtarzaj, podsumowuj



Proszę...

3

Mów z uśmiechem



4

Dbaj o dykcję



Pod nieobecność współpracownika z biura standardem jest odbieranie dzwoniącego na jego biurku telefonu stacjonarnego.

W takim przypadku:

- poinformuj klienta o nieobecności kolegi,
- pozyskaj informację o sprawie,
- pomóż, jeśli możesz, lub przekaz informację, co dana osoba powinna w tej sytuacji zrobić, np. zachęć do odwiedzenia strony www.products.pcc.eu
- jeśli nie możesz pomóc, a wiesz, kto może, przełącz klienta do odpowiedniej osoby,
- zostaw współpracownikowi notatkę na biurku z dokładną informacją (kto dzwonił, w jakiej sprawie, co zrobiłeś, co dalej trzeba zrobić).

.....

Jeśli wiesz, że musisz odebrać telefon, mimo że nie będziesz mógł rozmawiać, wtedy poinformuj, dlaczego nie możesz teraz poświęcić rozmówcy czasu (np. Jestem na spotkaniu), i powiedz, kiedy oddzwonisz (np. Zadzwońię do pana za 20 minut).

.....

Kiedy nie możesz odebrać telefonu komórkowego, nigdy nie odrzucaj połączeń. Oddzwaniaj w pierwszym dogodnym momencie (np. po zakończonym spotkaniu).

.....



Każdy telefon służbowy powinien mieć ustawioną pocztę głosową. Dzięki temu klient może zawsze zostawić dla nas informacje. Pamiętajmy o tym, by nagrać spersonalizowaną wizytówkę na pocztę głosową, odsłuchiwać regularnie nagranych wiadomości i niezwłocznie na nie reagować.

.....



Naszym priorytetem jest rozwiązanie problemu Klienta. Emocje i stres przeszkadzają w racjonalnym, logicznym myśleniu, dlatego ważne jest opanowanie. Jeżeli dokładnie wysłuchamy i zrozumiemy problem, wtedy jest duża szansa, że znajdziemy rozwiązanie.



Pierwsze efekty „Akcji Rekomendacji”!

Z początkiem czerwca w Grupie PCC uruchomiliśmy program rekomendacji pracowników. Efekty są już widoczne – w ramach tego programu otrzymaliśmy prawie 70 poleceń pracowników! W listopadzie wypłacone zostały pierwsze nagrody finansowe.

Statystyki mówią same za siebie – nasi pracownicy chętnie korzystają z programu rekomendacji, a polecani przez nich kandydaci sprawdzają się na spotkaniach rekrutacyjnych i są faktycznie zainteresowani ofertami współpracy. Z doświadczenia wiemy, że osoby polecane przez naszych pracowników posiadają odpowiednie kwalifikacje oraz pasują do naszej kultury organizacyjnej, ponieważ to właśnie nasi pracownicy znają firmę, specyfikę pracy oraz wiedzą, jakich osób poszukujemy. **Dzięki takim trafnym poleceniom zatrudniliśmy już prawie 30 osób.**

Najczęściej rekomendacje dotyczą pracowników wydziałów i spółek produkcyjnych, laboratoriów oraz stanowisk specjalistycznych.

Program rekomendacji pracowniczych skierowany jest do pracowników wszystkich spółek Grupy PCC w Brzegu Dolnym. Rekomendację może złożyć każdy pracownik zatrudniony na podstawie umowy o pracę. Program polega na zarekomendowaniu kandydata do pracy w ramach rekrutacji zewnętrznej. Osoba rekomendowaną nie może być obecny lub był pracownik którejkolwiek ze spółek Grupy PCC. Warunkiem otrzymania nagrody jest przepracowanie przez danego pracownika minimum czterech miesięcy w Grupie PCC.

Jak zgłosić rekomendację?

Należy sprawdzić ogłoszenia na stronach portalu PCC IT oraz zakładki „Praca” i „Kariera” na stronie www.pcc.rokita.pl. Następnie trzeba przesłać formularz (dostępny na portalu PCC IT oraz w dziale personalnym) wraz z CV rekomendowanego kandydata na adres mailowy: rekomendacje@pcc.eu. Można to zrobić również osobiście w dziale personalnym (bud. G-1, pok. 6A).

Jeśli rekomendowany kandydat pozytywnie przejdzie proces rekrutacji oraz przepracuje co najmniej cztery miesiące, pracownik, który go polecił, otrzyma nagrodę finansową!

Nagrody uzależnione są od grupy, do której zakwalifikowano stanowisko, na które prowadzony był proces rekrutacji, i wynoszą (brutto):

Grupa I – stanowiska niewymagające doświadczenia – 300 zł.

Grupa II – stanowiska specjalistyczne (wymagające kierunkowego doświadczenia lub wiedzy specjalistycznej) – 600 zł.

Grupa III – stanowiska kierownicze – 1000 zł.

Zapraszamy wszystkich pracowników do udziału w „Akcji Rekomendacji”!

Karolina Kokocińska
Specjalista ds. Personalnych

eng

First effects of Recommendation Action!

At the beginning of June in the PCC Group we launched the program of employees' recommendation. The effects are already visible - as part of this programme we have received almost 70 recommendations! In November, there have been paid first financial rewards. The statistics speak for themselves - our employees willingly use the recommendation programme, and the recommended candidates suit the recruitment meetings and are actually interested in the offer of cooperation. From our experience we know that the people recommended by our staff have appropriate qualifications and fit into our organisational culture. This results from the fact that our employees know the company, the nature of work and they also know what people we are looking for. Because of such accurate recommendations, we have already hired nearly 30 people.

de

Empfehlungsaktion bringt erste Ergebnisse!

Anfang Juni haben wir in der PCC-Gruppe ein Mitarbeiter-Empfehlungsprogramm gestartet. Die ersten Ergebnisse sind bereits erkennbar, denn wir haben im Rahmen dieses Programms fast 70 Mitarbeiter-Empfehlungen erhalten! Im November wurden die ersten Prämien ausgezahlt. Die Statistiken sprechen für sich – unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter nutzen das Empfehlungsprogramm gern, und die von ihnen empfohlenen Bewerber haben tatsächlich Interesse an einer Mitarbeit und machen in den Eignungsgesprächen eine gute Figur. Aus Erfahrung wissen wir, dass von unseren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern empfohlene Bewerber über die richtigen Qualifikationen verfügen und zu unserer Unternehmenskultur passen, da unsere Mitarbeiter unser Unternehmen und seine Besonderheiten am besten kennen und wissen, welche Art von Kollegen wir suchen. Dank ihrer passgenauen Empfehlungen konnten wir schon knapp 30 neue Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter einstellen.

Piąta edycja programu stypendialnego rozpoczęta!

W połowie września w Grupie PCC powitaliśmy ośmiu stypendystów, którzy realizują w naszych spółkach swoje prace dyplomowe. Jak co roku przygotowaliśmy specjalną adaptację, w ramach której studenci poznali Zarząd Grupy PCC, odbyli wycieczki po różnych wytwórniach produkcyjnych oraz uczestniczyli w szkoleniach interpersonalnych przygotowanych specjalnie dla nich.



eng

The fifth edition of the scholarship programme has just begun!

In mid-September, the PCC Group welcomed 8 scholarship holders who have been writing their theses in our companies. As every year, we prepared a special adaptation, in which students got to know the Management Board of the PCC Group, held a tour of the various production plants and participated in interpersonal trainings prepared especially for them. The scholarship programme in the Group has been successively carried out for years. From year to year it has been becoming more and more popular. At the moment it is provided in cooperation with the Faculty of Chemistry of Wrocław University of Science and Technology, Silesian and Warsaw Universities of Technology, and the Faculty of Electrical Engineering of Wrocław University of Science and Technology.

de

Startschuss für fünfte Runde des Stipendienprogramms!

Mitte September konnten wir in der PCC-Gruppe acht Stipendiaten begrüßen, die in unseren Unternehmen ihre Diplomarbeiten schreiben. Wie jedes Jahr organisierten wir ein spezielles Startprogramm, bei dem die Studierenden die Vorstände der Gruppenunternehmen kennenlernten, Exkursionen durch die verschiedenen Produktionsanlagen durchführten und an speziell für sie entwickelten Teamschulungen teilnahmen. Das Stipendienprogramm wird in unserer Unternehmensgruppe schon seit vielen Jahren durchgeführt und erfreut sich von Jahr zu Jahr steigender Beliebtheit. Derzeit kooperieren wir bei dem Programm mit den Chemischen Fakultäten der Technischen Hochschulen Wrocław, Gliwice und Warschau sowie mit der Elektrotechnischen Fakultät der Technischen Hochschule Wrocław.

Program tradycyjnie rozpoczął się od spotkania z Prezesem Zarządu – Wiesławem Klimkowskim. W spotkaniu uczestniczyli również: Karolina Hordyńska – Prezes LabAnalytika, koordynator merytoryczny programu Igor Korczagin – Dyrektor Badań i Rozwoju, oraz opiekunowie stypendystów. Podczas tego spotkania omówiliśmy zasady współpracy, plan działań na przyszły rok, a następnie zaprosiliśmy studentów na wspólny obiad.

W ramach adaptacji odbyliśmy również kilka wycieczek po różnych wytwórniach produkcyjnych. Mieliliśmy okazję zobaczyć instalacje tlenu propylenu, produkcji polioli, siarczanowanych oraz zwiedzić oczyszczalnię. Studentów zaskoczyła wielkością firmy, szeroka skala realizowanych przedsięwzięć oraz odległości pomiędzy poszczególnymi wydziałami.

Studenci zaproszeni zostali również do udziału w szkoleniach interpersonalnych, które realizowane są we współpracy z trenerem zewnętrznym. Następnie rozpoczęli pracę w wybranych jednostkach organizacyjnych. W tym roku oprócz działów badawczo-rozwojowych są to również wydziały produkcyjne oraz techniczne. Studenci w Grupie PCC spędzają 30 godzin miesięcznie, a przez pozostały czas prowadzą badania na uczelni.

Program stypendialny w Grupie PCC prowadzony jest sukcesywnie już od lat. Z roku na rok cieszy się coraz większą popularnością. W chwili obecnej realizowany jest we współpracy z Wydziałem Chemicznym Politechnik Wrocławskiej, Śląskiej i Warszawskiej oraz z Wydziałem Elektrycznym Politechniki Wrocławskiej.

Karolina Kokocińska
Specjalista ds. Personalnych

Nakręcamy na karierę w Grupie PCC

Po raz kolejny, wraz z 60 innymi pracodawcami, spotkaliśmy się ze studentami oraz absolwentami Uniwersytetu Ekonomicznego na XXII Targach Pracy „Spotkanie z Pracodawcą”. Wydarzenie to wpisało się na stałe w nasze kalendarze i uczestniczymy w nim dwa razy w roku.



Spotkanie to było dla nas kolejnym wartościowym doświadczeniem oraz okazją do promocji Grupy PCC wśród studentów Uniwersytetu Ekonomicznego. XXII edycja targów przyciągnęła prawdziwe tłumy – mieliśmy okazję do rozmowy ze studentami, absolwentami, przedstawicielami biur karier oraz władzami uczelni. Jest to dla nas cenna wymiana doświadczeń oraz możliwość zaprezentowania firmy na uczelni. Dzięki tym spotkaniom mamy możliwość poznania potrzeb studentów oraz ich oczekiwań względem

pracodawców. Ten bezpośredni kontakt pozwalała nam także dostosować naszą ofertę skierowaną do studentów. Podczas targów zaprezentowaliśmy oferty pracy, praktyk, staży oraz promowaliśmy inne programy, które realizujemy we współpracy z Uniwersytetem Ekonomicznym. W tym roku bardzo mocno rozszerzyliśmy tę współpracę i zostaliśmy zaproszeni do programów „Akademia Talentów” oraz „Staże na Start”, w ramach których studenci odbywają staże w różnych spółkach z Grupy PCC.

Karolina Kokocińska
Specjalista ds. Personalnych

eng

Getting excited about career in PCC Group

Once again, along with 60 other employers, we met students and graduates of the Wrocław University of Economics at the XXII job fair - „Meeting the Employer”. This event is inscribed permanently in our calendars and we participate in it twice a year. This meeting was for us another valuable experience and an opportunity to promote the PCC Group among the students of the University of Economics. The XXII edition of the Fair attracted real crowds - we had the opportunity to talk to students, alumni, representatives of the career offices and the university authorities.

de

Karrierestart in der PCC-Gruppe

Gemeinsam mit 60 anderen Arbeitgebern haben wir uns bei der XXII. Jobmesse „Treffen mit dem Arbeitgeber“ ein weiteres Mal mit Studenten und Absolventen der Wirtschaftsuniversität getroffen. Die Veranstaltung, an der wir zweimal jährlich teilnehmen, ist zu einem festen Bestandteil unseres Kalenders geworden. Für uns war das Treffen auch diesmal eine wertvolle Erfahrung und eine Gelegenheit, den Studenten der Wirtschaftsuniversität die PCC-Gruppe näher zu bringen. Die XXII. Jobmesse war sehr gut besucht und gab uns die Möglichkeit zu Gesprächen mit Studenten, Absolventen, Vertretern des Berufsberatungsbüros und der Hochschulleitung.

Cel osiągnięty – egzamin zdany na piątkę!

Spośród 21 młodocianych pracowników spółek Grupy PCC, którzy w sierpniu zakończyli naukę w zawodach aparatury, elektryk i ślusarz, prawie wszyscy zdali egzamin zawodowy z wynikiem bardzo dobrym i dobrym.



Celem nauki zawodu jest przygotowanie młodocianego pracownika do pracy w charakterze wykwalifikowanego robotnika lub czeladnika. Obejmuje ona praktyczną naukę zawodu organizowaną u pracodawcy oraz doksztalcenie teoretyczne. Nauka kończy się egzaminem, który jest potwierdzeniem posiadanych kwalifikacji.

Tak wysokie oceny naszych młodocianych są dowodem na to, że kształcimy fachowców, a tworząc perspektywę zawodową i zarobkową dla młodych ludzi z naszego regionu, wpływamy pozytywnie na ich rozwój, a tym samym przyczyniamy się do ograniczenia migracji zarobkowej i przeciwdziałamy bezrobociu.

Jesteśmy przekonani, że nauka w naszej Grupie to szansa dla młodych ludzi. Mogą zdobyć intratny zawód na całe życie, a po zakończeniu edukacji – pracę w naszych spółkach. We wrześniu, po zakończeniu nauki w klasie trzeciej, wszyscy nasi młodociani pracownicy otrzymali oferty pracy w Grupie na stanowiskach od aparatury, montera, po

technika utrzymania ruchu. Dla wielu z nich planujemy dalszy rozwój poprzez oferty kształcenia w zawodzie technika chemika oraz możliwość podnoszenia kwalifikacji dzięki dofinansowaniu kontynuacji nauki na uczelniach wyższych.

Cieszymy się, że z roku na rok poziom kształcenia w trzech zawodach, operatora urządzeń przemysłu chemicznego, elektryka oraz ślusarza, w naszej Grupie rośnie. Dowodem tego jest chęć dalszej współpracy naszych tegorocznych absolwentów.

Działania te nie byłyby jednak możliwe bez udziału naszych wykwalifikowanych pracowników, pełniących rolę instruktorów praktycznej nauki zawodu, którym należą się ogromne podziękowania i gratulacje. Są nimi Artur Drabik, Ryszard Gacke, Marcin Jarosz, Marek Kijaczek, Piotr Kijaczek, Adam Kowalski, Bogusław Krzyżosiak, Leszek Łuczyński, Tadeusz Poleć i Witold Wcisło.

Anna Stec
Specjalista ds. Personalnych

eng

Target achieved - exam passed with flying colours!

Almost all of the 21 young employees of the PCC Group who in August finished learning as process operators, electricians and locksmiths, passed the professional exam with very good or good results.

The aim of the vocational training is to prepare a young employee to work as a skilled worker or a journeyman. It includes practical learning of the profession organised at an employer as well as a theoretical training. The learning process ends with an exam, which is a confirmation of achieved qualifications.

High marks of these young people are the proof that we educate professionals. At the same time, creating the professional and earning perspective for young people in our region has a positive effect on their development and thus contribute to the reduction of labour migration and decrease of unemployment.

de

Ziel erreicht – Prüfung mit Eins bestanden!

Von den 21 Mitarbeitern der PCC-Gruppenunternehmen, die im August ihre Ausbildung als Anlagenbediener, Elektriker und Schlosser abschlossen, legten fast alle die Facharbeiterprüfung mit dem Prädikat sehr gut oder gut ab.

Ziel der Berufsausbildung ist die Vorbereitung der jugendlichen Mitarbeiter auf eine Arbeit als Facharbeiter oder Geselle. Sie umfasst die praktische Berufsausbildung beim Arbeitgeber sowie eine zusätzliche theoretische Ausbildung. Den Abschluss der Ausbildung bildet eine Prüfung, die den Qualifikationserwerb bestätigt.

Die guten Noten unserer Jugendlichen sind der Beweis, dass wir Fachleute ausbilden und durch die Schaffung einer beruflichen und Verdienstperspektive für junge Leute aus unserer Region positiven Einfluss auf ihre Entwicklung nehmen. Damit leisten wir einen Beitrag zur Senkung der Arbeitsmigration und zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit.

Technik chemik w zasięgu ręki

Na tle biznesowej działalności naszej firmy działania związane z coraz większym zaangażowaniem we współpracę ze szkołami zawodowymi mogą wydać się niestandardowe. Mają one jednak konkretny cel. Przede wszystkim staramy się zabezpieczyć wykwalifikowaną kadrę dla naszych spółek produkcyjnych.



Trwające od dłuższego czasu wspólne działania PCC oraz Zespołu Szkół Zawodowych w Brzegu Dolnym, mające na celu umożliwienie dostępu do kształcenia w zawodzie technika chemika w naszym powiecie, zostały zakończone sukcesem. Dzięki wsparciu Małgorzaty Staniszwskiej, Dyrektora ZSZ w Brzegu Dolnym, od nowego roku uruchomimy kursy kwalifikacyjne w zawodzie technika technologii chemicznej.

W pierwszej kolejności oferta skierowana jest do naszych pracowników z wykształceniem średnim, którzy chcieliby podnieść swoje kwalifikacje zawodowe. Kursy dadzą im szansę pogłębienia wiedzy z dziedziny technologii chemicznej oraz docelowo zwiększą ich atrakcyjność – jako wykwalifikowanej kadry pracowniczej – na rynku pracy. W kolejnych etapach chcielibyśmy, aby z kursów skorzystał także pracownicy z wykształceniem zawodowym oraz szersze grono osób z naszego powiatu zainteresowanych docelowo stanowiskami pracy w PCC.

Klasa technika chemika w PCC będzie miała charakter dualny. Oznacza to, że część zajęć będzie odbywała się w Zespole Szkół Zawodowych w Brzegu Dolnym, a część w spółkach Grupy PCC. Pod okiem wykwalifikowanych instruktorów zawodu, oprócz wiedzy merytorycznej, pracownicy będą mogli pogłębić swoje doświadczenie zawodowe w oparciu o nowoczesne technologie i narzędzia pracy wykorzystywane w PCC.

„Powołanie technika chemika w PCC wpisuje się w aktualne zapotrzebowanie naszej firmy na rynku pracy. Nauka na kursach kwalifikacyjnych trwać będzie kilka miesięcy w systemie zaocznym. Pracownicy zdobędą solidne podstawy wiedzy z zakresu technologii chemicznej oraz nadzorowania urządzeń przemysłu chemicznego. Dla wielu może to również oznaczać większe możliwości rozwoju kariery w Grupie PCC” – mówi Wiesław Klimkowski, Prezes Zarządu PCC Rokita.

Tym samym już dziś zachęcamy wszystkich zainteresowanych pracowników do kontaktu z działem HR w celu poznania dodatkowych szczegółów tej oferty.

Anna Stec

Specjalista ds. Personalnych

eng

Chemist technician within your grasp

Looking at the background of the business operations of our company, the activities related to the increasing commitment in cooperation with vocational schools may seem to be unusual. However, they have a specific purpose. First of all, we try to secure qualified staff for our production companies.

Joint activities of PCC and the Vocational School in Brzeg Dolny designed to facilitate the access to education in the profession of chemist technician in our district, have been completed with success.

„Appointing chemist technician at PCC is in line with the current needs of our company in the labor market. Learning qualification will last several months in the system of external studies. Employees will gain a solid foundation of knowledge in the field of chemical technology and the supervision of chemical industry devices. For many of them, this may also mean greater career opportunities in the PCC Group” - says Wiesław Klimkowski, CEO of PCC Rokita.

de

Ausbildung zum Chemietechniker in greifbarer Nähe

Vor dem Hintergrund der Geschäftstätigkeit unseres Unternehmens mag unser immer stärkeres Engagement in der Zusammenarbeit mit den Berufsschulen etwas ungewöhnlich erscheinen. Wir verfolgen damit jedoch ein konkretes Ziel. Vor allem sind wir bemüht, uns qualifiziertes Personal für unsere Produktionsgesellschaften zu sichern.

Die bereits seit längerer Zeit laufenden Bemühungen von PCC und der Berufsschule Brzeg Dolny, in unserem Landkreis die Ausbildung zum Chemietechniker anbieten zu können, waren nun von Erfolg gekrönt.

„Die Ausbildung zum Chemietechniker bei PCC ist eine Reaktion auf den aktuellen Bedarf unseres Unternehmens am Arbeitsmarkt. Die mehrmonatigen Qualifikationskurse sollen als Fernausbildung angeboten werden. Die Mitarbeiter erwerben dabei solides Grundlagenwissen über Chemietechnologie und die Beaufsichtigung von Chemieanlagen. Für viele kann die Ausbildung außerdem bessere Karrierechancen in der PCC-Gruppe bedeuten“, sagt Wiesław Klimkowski, der Vorstandsvorsitzende von PCC Rokita.

ZGŁASZAJ
POMYSŁY,
ZGARNIAJ CENNE
NAGRODY!

Optima

Mój pomysł na...

PROGRAM „MÓJ POMYSŁ NA...”

Masz głowę pełną pomysłów?
Widzisz to, czego nie dostrzegają inni?
Chciałbyś dołączyć do liderów
zmian w Grupie PCC?

Jeśli tak, to...

**Ta inicjatywa
jest dla Ciebie!**



Program „OPTIMA. Mój pomysł na...”

Program „OPTIMA. Mój pomysł na...” funkcjonuje od 28 maja 2015 roku. W tym czasie zgłosiliśmy ok. 1400 pomysłów, a ich liczba wzrasta z miesiąca na miesiąc.

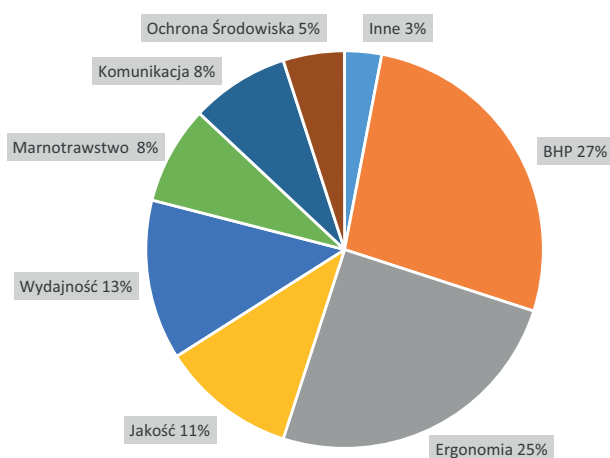
Zachęcamy do zgłaszania pomysłów w ośmiu kategoriach:

1. BHP – zmniejszenie lub wyeliminowanie prawdopodobieństwa wystąpienia zagrożenia dla pracowników.
2. Ergonomia – poprawa warunków pracy pracownika.
3. Jakość – zapewnienie, że wyrób lub proces spełni określone wymagania; zmniejszenie lub wyeliminowanie prawdopodobieństwa popełnienia błędu przez pracownika.
4. Wydajność – zwiększenie ilości produkowanych wyrobów lub czynności w czasie.
5. Marnotrawstwo – eliminacja każdego rodzaju marnotrawstwa (nadprodukcja, zapasy, wyroby niezgodne, ruch, przetwarzanie, oczekiwanie, transport).
6. Komunikacja – sprawniejsza wymiana informacji pomiędzy jej uczestnikami.
7. Ochrona środowiska – ograniczenie negatywnego oddziaływania na środowisko naturalne.
8. Inne.

W przypadku pytań dotyczących inicjatywy „OPTIMA. Mój pomysł na...” prosimy o kontakt z koordynatorem programu „OPTIMA...” właściwym dla danego kompleksu/spółki. Numery telefonów do koordynatorów są umieszczone na tablicy programu „OPTIMA...”.

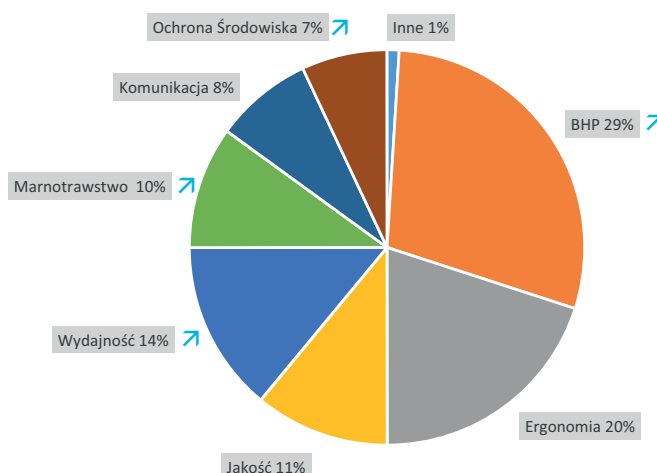
Anna Bilska
Specjalista ds. Lean
PCC Rokita

„Mój pomysł na...”
od 16.07.2015 r. do 15.01.2016 r.



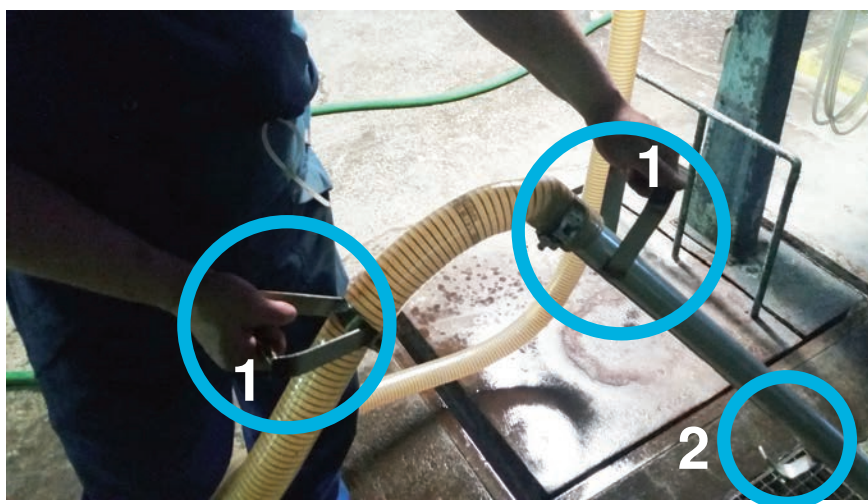
Zrealizowanych pomysłów
ok. 30%

„Mój pomysł na...”
od 16.01.2016 r. do 15.07.2016 r.



Zrealizowanych pomysłów
ok. 65%

Galeria najciekawszych pomysłów zrealizowanych w pierwszym półroczu 2016 roku



Autor:
Paweł Krawiec
Kompleks Polioli (RTP-3)
PCC Rokita

1. Montaż uchwyty dla wygodniejszego załadunku do opakowań jednostkowych.
2. Uchwyt zapobiegający wyślizgnięciu się lancy.



Autor:
Aleksandra Porada
Kompleks Polioli (RTP-3)
PCC Rokita

1. Wykonanie stojaka na próbki.
2. Nabierak z dwustronną możliwością poborów próbek.



Autor:
Wojciech Dziuba
LabMatic

Uchwyt do odkładania końcówki nalewaka wraz z ociekaczem.



było



jest



Autor:

Andrzej Lewandowski
PCC EXOL (ETF)

Uchwyt mocujący wąż w czasie parowania kontenerów w formie cybantu, kajdanek, skręcony na motylki.

Korzyści: ograniczenie ryzyka poparzenia parą.

Koszt: materiał z odzysku, karta pracy.



Autor:

Autor: Łukasz Wielgus
Kompleks Chloru (CTP-4)
PCC Rokita

Odbojnica zabezpieczająca przed uszkodzeniem ścian.



Autor:

Roman Winiarczyk
Zakład Wodno-Kanalizacyjny
PCC Rokita

Zastosowanie maty antypoślizgowej obok dozownika polimeru.

Korzyści: eliminacja ryzyka poślizgnięcia się w trakcie dozowania polimeru.

Nagrody półroczne przyznano

Okres rozliczeniowy: 16 stycznia 2016 – 15 lipca 2016

Optima

Mój pomysł na...



Szanowni Państwo!

Z przyjemnością informujemy, że 16 września 2016 roku w Starej Stołowej odbyło się uroczyste podsumowanie pierwszego półrocza trwania programu „OPTIMA. Mój pomysł na...” oraz wręczenie nagród dla najbardziej zaangażowanych pracowników Grupy PCC.

W trakcie spotkania koordynatorzy zaprezentowali osiągnięcia wyróżnionych osób, a prezes Wiesław Klimkowski podziękował wszystkim za aktywny udział w programie oraz podkreślił znaczenie wprowadzanych zmian.

Jest nam niezmiernie miło poinformować, że najlepszymi pomysłodawcami w pierwszym półroczu 2016 roku zostali:

- | | |
|---|---|
| • Mariusz Bóldyn (PCC Rokita, BGR) | • Paweł Krawiec (PCC Rokita, RTP-3) |
| • Marcin Brożyna (PCC Rokita, WS) | • Andrzej Lewandowski (PCC EXOL, ETF) |
| • Jacek Celebański (PCC EXOL, ETS-2) | • Michał Michalski (PCC Rokita, CTP-1) |
| • Wojciech Dziuba (LabMatic, LE-3) | • Mirosław Płoceniak (PCC Rokita, RDB) |
| • Rafał Horbacewicz (PCC Rokita, ETE-1) | • Aleksandra Porada (PCC Rokita, RTP-3) |
| • Waldemar Iskra (LabMatic, LL-2) | • Wojciech Skał (LabMatic, LE-3) |
| • Artur Jabłoński (PCC Apakor, TK) | • Tomasz Szklarski (PCC Rokita, FTT-2) |
| • Andrzej Kopyto (PCC EXOL, ETE-1) | • Paweł Taper (PCC Rokita, CTP-1) |
| • Piotr Kotapski (PCC Rokita, FTT-1) | • Łukasz Wielgus (PCC Rokita, CTP-4) |
| • Adam Koziół (PCC Rokita, CTP-3) | • Roman Winiarczyk (PCC Rokita, WSO) |

Trzy osoby, które zdobyły najwięcej punktów w całym zakładzie, są pracownikami Kompleksu Chlora.

Miejsce I – Michał Michalski z Wydziału CTP-1 (154 punkty)

Miejsce II – Łukasz Wielgus z Wydziału CTP-4 (149 punktów)

Miejsce III – Paweł Taper z Wydziału CTP-1 (125 punktów)

Wszystkie osoby zostały wyróżnione zestawami nagród rzeczowych. Dodatkowo zwycięzcy drugiego kwartału 2016 roku oraz pierwszego półrocza 2016 roku otrzymali talony SODEXO o wartości 200 zł i 1000 zł.

Zwycięzcom jeszcze raz serdecznie gratulujemy i zachęcamy wszystkich do aktywnego udziału w programie „OPTIMA. Mój pomysł na...”.

Zespół OPTIMA

Poznajmy grono zwycięzców programu OPTIMA. Mój pomysł na...

Optima
Mój pomysł na...

*Nagroda kwartalna. Okres rozliczeniowy:
16 lipca 2016 – 15 października 2016*



Emocje związane z podsumowaniem pierwszego półrocza już za nami, a przed nami kolejne podsumowanie, tym razem kwartalne.

Jest nam niezmiernie miło poinformować, że najlepszymi pomysłodawcami trzeciego kwartału 2016 roku zostali:

- Krzysztof Darczyński (LE-1)
- Wojciech Dziuba (LE-3)
- Michał Michalski (CTP-1)
- Krystian Żyra (CTP-1)
- Łukasz Wielgus (CTP-4)
- Aleksandra Porada (RTP-3)
- Tomasz Szklarski (FTT-2)

Wszystkie osoby otrzymały nagrodę w postaci bonu SODEXO o wartości 200 zł.

Serdecznie gratulujemy zwycięzcom!

Zespół OPTIMA



AKCJA REKOMENDACJA!



POLEĆ ZNAJOMEGO DO PRACY W GRUPIE PCC!

Co zrobić:

- sprawdź, kogo szukamy na portalu wewnętrznym, stronie www.pcc.rokita.pl zakładka kariera lub bezpośrednio w Dziale Personalnym (tel. 2212)
- zapoznaj się z regulaminem
- wypełnij formularz i prześlij CV kandydata na adres: rekomendacje@pcc.eu

! Po przepracowaniu 4 miesięcy przez polecanego pracownika otrzymasz nagrodę!

Wysokość nagrody uzależniona jest od grupy stanowisk i wynosi (brutto):



rekomendacje@pcc.eu

pcc



Foka w Odrze?

Telefony i SMS-y wybiły mnie trochę z pracy nad artykułem przyrodniczym o zadrzewieniach śródpolnych. Z telefonu przebrzmiewało zadziwienie. Pytanie brzmiało: „Czy to możliwe, że pod zaporą w Brzegu Dolnym pływa foka?”.

W pierwszej chwili pomyślałem sobie, że może ktoś zobaczył wydrę, może bobra. Kolejny SMS był jednak jednoznaczny, pojechałem więc nad Odrę i ku mojemu zdziwieniu nie było ludzi wypatrujących foki. Była za to foka. Pojawili się też panowie ze Straży Rybackiej, którzy byli dosyć zdziwieni, gdy powiedziałem, że na brzegu leży foka. Dopiero gdy ją dostrzegli, mocno się uśmiechnęli i pewnie przestali myśleć, że robię sobie z nich żarty.

Dzień wcześniej fokę dostrzegli pracownicy elektrowni wodnej na Wałach Śląskich oraz pracownicy konserwujący zaporę. To dzięki ich przytomności i fascynacji wiadomość rozeszła się po okolicy.

Moje zdziwienie było tym większe, że nie była to foka szara, której zdarza się wpływać do polskich rzek. Foki szare w ostatnich latach coraz częściej wpływają do Wisły i docierają aż do tamy we Włocławku (Iwona Pawliczka vel Pawlik. 2015. Pojawianie się fok nad Dolną Wisłą. W: Zespół Parków Krajobrazowych Chełmińskiego i Nadwiślańskiego, tom I. Toruń). Jeśli foka przyплыnęła do Brzegu Dolnego z Bałtyku, to w grę wchodziły jeszcze dwa gatunki – nerpa obrączkowana i foka pospolita. Kilka fotografii, szybka konsultacja i miły kontakt z Pauliną Bednarek ze Stacji Morskiej Instytutu Oceanografii Uniwersytetu Gdańskiego im. Profesora Krzysztofa Skóry i potwierdziły się przypuszczenia, że przyплыnęła do nas foka pospolita *Phoca vitulina*. Choć z nazwy

pospolita, to w naszym morzu jest gatunkiem dosyć rzadkim i dopiero w Cieśninach Duńskich zaczyna być częstszym gościem. W samym Bałtyku szacuje się ją na kilkaset sztuk. Niewielkie kolonie są zlokalizowane na południu Szwecji. Gatunek ten występuje na północnych wybrzeżach Atlantyku oraz na Pacyfiku, wzdłuż północnych wybrzeży Azji i Ameryki Północnej.

Prawdopodobnie w latach 60. ubiegłego wieku już raz zaobserwowano fokę pod zaporą w Brzegu Dolnym.

Nasza foka przebyła z Zalewu Szczecińskiego ponad 459 kilometrów. Było to możliwe, ponieważ to odcinek bez zapór, pozwalający na swobodną wędrówkę ryb i innych zwierząt. Ten odcinek Odry jest pełen dzikiej przyrody, a odcinek doliny

Odry między Brzegiem Dolnym a Głogowem objęty został ochroną jako ostoją ptasia i siedliskowa europejskiej sieci Natura 2000 „Łęgi Odrzańskie” i powinien zostać objęty ochroną w postaci Parku Narodowego Łęgi Odrzańskie.

Co się takiego wydarzyło, że foka od 20 do 22 września pojawiała się pod zaporą na Wałach Śląskich? Foki to zwierzęta wędrowne, jeśli ich wędrówkom towarzyszy odpowiednia baza pokarmowa, to w zasadzie nie ma najmniejszych przeszkód, aby ten wodny ssak popłynął pod prąd. Dziś Odra jest dość czystą rzeką, obfitującą w wielkie ryby. Lokalni wędkarze nierzadko łowią tu sumy, bolenie, sandacze, leszcze i wiele innych ryb. Obserwowana przez nas foka dała pokaz siedzącym nad brzegiem wędkarzom, jak i co łowić w pobliżu zapory. W jej pysku pojawiały się karpie, leszcze, a nawet znaczny sum. I tu warto zatrzymać się na chwilę nad Odrą. Po wielkiej powodzi w 1997 roku Odra oczyściła się z osadów. Prowadzone od lat działania związane z oczyszczaniem ścieków w dorzeczu Odry również przyniosły rzece dobre efekty. Oczywiście nie ma już zrzutu ścieków przemysłowych, które pamiętamy z lat 80. ubiegłego wieku. To wszystko powoduje, że rzeka stała się bardzo ważnym miejscem dla ryb, zwłaszcza tych reofilnych – związanych z nurtem, i zaczęły się one tu doskonale rozwijać. Stąd pojawienie się foki oczywiście dziwi, ale też nie zaskakuje aż tak, by było to niemożliwe.

Co zrobić w przypadku, gdy trafi nam się taka obserwacja? Najlepiej skontaktować się z przyrodnikami, jeśli nie mamy pewności, co to za zwierzę. Jeśli to foka, to warto powiadomić o tym Stację Morską w Helu, gdzie zbierane są informacje o rozmieszczeniu i biologii zwierząt morskich.

Należy również zwrócić uwagę na stan zdrowotny zwierzęcia i taką informację także podać specjalistom. Pod żadnym pozorem nie wolno nam płoszyć takich zwierząt, ponieważ są. Jeśli zwierzę jest zdrowe, poluje, nurkuje i dobrze pływa, nie należy próbować go odławiać i przenosić do jakiegos azylu. To dzikie zwierzę i z pewnością sobie poradzi. Natomiast przy próbie odłowu, zwłaszcza przez niemających doświadczenia ludzi, może dojść do wypadku. Ucierpieć mogą i zwierzęta, i ludzie.

Na koniec mała anegdota. W sieci, na portalach społecznościowych pobijane były rekordy polubień wpisu o focie z mojego bloga Dbajobociany.pl. Kolejnego dnia pojechałem nad zaporę – chciałem zrobić fotografię, ukazującą wielką grupę osób wypatrujących foki w falach wzburzonej wody. Wkręciłem wcześniej do aparatu obiektyw szerokokątny... a gdy pojawiłem się nad wodą, nie zobaczyłem ani tłumy, ani foki. Świat wirtualny wydaje się dziś bardziej atrakcyjny. Wyjazd w teren wymaga odejścia od ekranu, czasu, ciekawości, czasem zmarznięcia. I jak widać, nawet foka, rzadkie zwierzę, rzadko wpływające tak daleko w głąb ładu, nie oderwało tłumów od ekranów. Czym jest zatem „zajakowanie” wpisu? Czy dziś to już pełne uczestnictwo w wydarzeniu? Dla mnie obcowania z przyrodą przez wzrok, dotyk i węch ekran nigdy nie zastąpi, bo doświadczanie przyrody i wyzwalane przy tym emocje są wielką nagrodą dla osób, które potrafią dostrzec choćby fokę w Odrze.

Krzysztof Konieczny

Fundacja Przyrodnicza „pro Natura”
www.dbajobociany.pl

eng

Seal in the Odra River?

At the end of September, the whole Poland, and a big part of the world, lived an unusual event. In the Odra River, near Brzeg Dolny (where the PCC chemical plants are located) appeared Harbour seal *Phoca vitulina*. This unusual for the region newcomer to find itself in this place had to swim more than 459 km! What happened that the seal between 20 and 22 September appeared under the dam at Wały Śląskie (near Brzeg Dolny)? Seals are migrant animals. If their migrations are accompanied by the adequate food base, then there are basically no slightest obstacles for them to swim against the current. Today the Odra River is a fairly clean river, abounding in big fish. Local anglers often fish here catfish, asp, zanders, breams and many other fish. The seal observed by us showed the anglers sitting on the shore what and how to fish near the dam. Her mouth was full of carps, breams and even big catfish. And here it is worth stopping for a moment on the Odra River. After the great flood in 1997, the Odra River cleared of debris. The activities related to waste water treatments conducted for years in the Odra River basin have also brought positive results for the river itself. Of course, there have been no discharges of industrial waste that we remember from the 80s of the last century. It all means that the river has become a very important place for fish, especially those rheophilic ones - associated with the flow, and they began to grow well in here. That is why the presence of the seal, of course, is strange, but it is not so surprising that it could be treated as impossible.

de

Eine Robbe in der Oder?

Ende September konnten ganz Polen und der Rest der Welt etwas Ungewöhnliches erleben. Denn in der Oder, in der Nähe von Brzeg Dolny (wo sich die Chemiewerke der PCC-Gruppe befinden) tauchte ein Seehund (*Phoca vitulina*) auf. Um dorthin zu gelangen, musste der ungewöhnliche Gast mehr als 459 km die Oder hinaufschwimmen! Was mag der Grund dafür gewesen sein, dass der Seehund sich vom 20. bis 22. September unterhalb des Wehrs in Wały Śląskie (bei Brzeg Dolny) einfand? Seehunde sind eine wandernde Tierart, und wenn sie auf ihren Wanderungen genug zu fressen finden, dann gibt es im Prinzip kein Hindernis für die Meeressäuger, auch stromauf zu schwimmen. Die Oder ist heute ein recht sauberer Fluss, der reich an großen Fischen ist. Nicht selten fangen die örtlichen Angler hier Welse, Rapfen, Zander, Brassen und viele andere Fische. Der von uns beobachtete Seehund gab den am Ufer sitzenden Anglern eine Vorstellung, was man in der Nähe des Wehrs fangen kann und wie. In seinem Maul verschwanden Karpfen, Brassen und sogar ein kapitaler Wels. An dieser Stelle vielleicht ein Wort über die Oder. Das große Hochwasser von 1997 hat die Oder vom Schlamm befreit. Auch die seit Jahren betriebenen Anstrengungen zur Abwasserreinigung im Einzugsgebiet der Oder haben dem Fluss gutgetan. Und es gibt natürlich keine Einleitungen von Industrieabwässern mehr, wie wir sie noch aus den 80er Jahren des vergangenen Jahrhunderts in Erinnerung haben. All das sind Faktoren, die den Fluss wieder zu einem sehr wichtigen Lebensraum für Fische gemacht haben, vor allem für strömungsliebende (rheophile) Arten, die begonnen haben, sich hier ausgezeichnet zu entwickeln. Daher ist das Auftauchen eines Seehunds hier zwar immer noch erstaunlich, aber doch nicht völlig unmöglich.



Nowoczesne środki dyspergujące dla wodorozcieńczalnych farb i lakierów

Jednym z najważniejszych składników farby są pigmenty i wypełniacze, których główną rolą jest nadanie odpowiedniej barwy, zapewnienie krycia i polepszenie niektórych właściwości użytkowych farby. Istotne utrudnienie podczas tworzenia farby stanowi brak mieszalności pigmentów z fazą ciągłą, którą w przypadku wyrobów wodorozcieńczalnych jest woda, oraz z polimerem odpowiedzialnym za tworzenie powłoki. Z tego względu do otrzymania stabilnej farby konieczne jest stosowanie środków o charakterze pomocniczym, do których należą m.in. związki dyspergująco-zwilżające. Mimo że ich ilość w farbie jest niewielka (zwykle do 1% w całej kompozycji), to ich obecność jest kluczowa nie tylko pod względem zapewnienia odpowiedniej stabilności, ale także do nadania pożądanych właściwości, takich jak rozdrobnienie i kompatybilność pigmentu czy siła koloru farby.

Proces przygotowania wodnego koncentratu pigmentowego (wodnej zawiesiny pigmentu) przebiega w trzech etapach, którymi są zwilżanie, dyspergowanie cząstek stałych oraz stabilizacja powstałej zawiesiny (rys. 1).

W pierwszym etapie powietrze obecne w cząsteczkach pigmentów zostaje wyparte przez wodę, po czym pod wpły-

wem bardzo dużych sił ścinających następuje rozbicie aglomeratów pigmentu na mniejsze cząstki (etap drugi), które są stabilizowane przed ponownym zlepianiem się ze sobą (flokulacja) w etapie trzecim. Cały proces odbywa się w specjalnie zaprojektowanych urządzeniach, którymi są disolwery lub młyny kulowe.

W pierwszym i trzecim etapie kluczowe jest użycie środków dyspergująco-zwilżających. Takie związki redukują napięcie powierzchniowe wody, pozwalając na łatwiejsze wnikanie cieczy w przestrzenie pomiędzy cząstkami pigmentu (etap pierwszy), oraz osiadają na powierzchni pigmentu, umożliwiając stabilizację całego układu (etap trzeci).

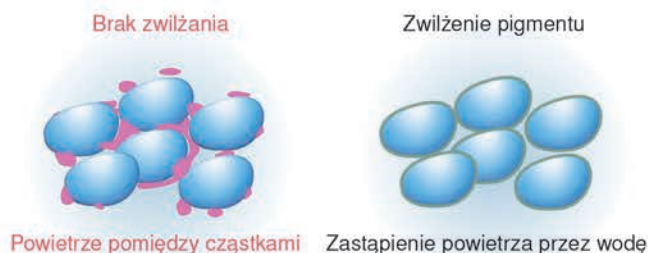
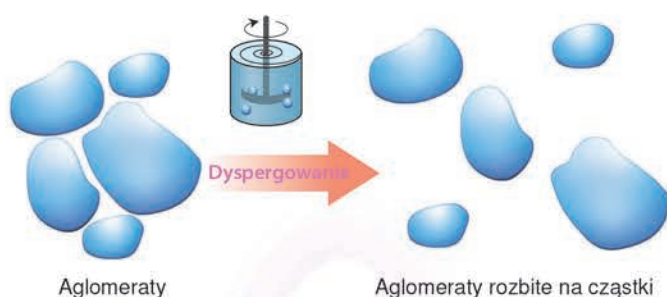
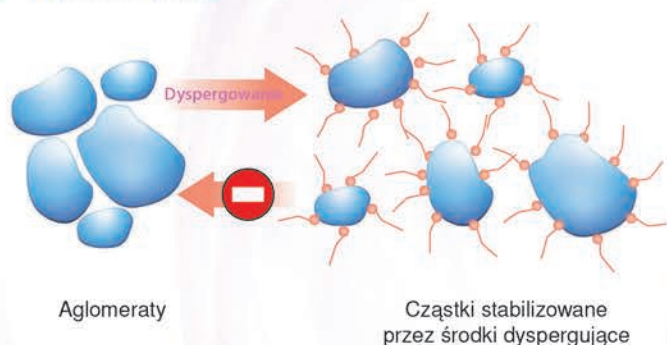
Do pierwszej generacji środków dyspergujących zaliczają się standardowe surfaktanty o budowie anionowej, niejonowej lub kationowej, charakteryzujące się relatywnie małą masą molową. Wśród tej grupy wyróżnia się także sole sodowe lub amonowe kwasu poliakrylowego, będące powszechnie stosowanymi dyspergatorami bieli tytanowej oraz wypełniaczy mineralnych. Wymienione związki są stosunkowo prostymi i tanimi środkami dyspergującymi. Ich użycie pozwala na efektywne zwilżenie pigmentu. Istnieją jednak pewne ograniczenia dotyczące ich zastosowania. Po pierwsze stosunkowo niska masa cząsteczkowa powoduje, że są one podatne na odrywanie się z po-

Farby i lakiery używane są w praktycznie każdej dziedzinie życia, poczynając od produktów dedykowanych do wnętrz, poprzez lakiery na powierzchnie drewniane, kończąc na wysokospecjalistycznych materiałach powłokowych, którymi powlekane są maszyny i obiekty przemysłowe. Oprócz funkcji dekoracyjnej farby pełnią także funkcje ochronne, zabezpieczając podłoże, na którym są powlekane, przed szkodliwym działaniem wilgoci, zmiennych warunków atmosferycznych czy chemikaliów.

wierzchni pigmentu, co w konsekwencji prowadzi do słabszej stabilizacji układu. Ponadto związki tego typu charakteryzują się znaczną piennością, która jest efektem bardzo niepożądanym, prowadzącym do występowania defektów w nakładanych powłokach malarskich.

Z przytoczonych wyżej względów rozwój środków nowszej generacji, do których należą surfaktanty o budowie polimerycznej, stał się niezbędny. Wśród nich wyróżnia się odpowiednio modyfikowane kopolimery akrylowe, styrenowe oraz pochodne bezwodnika maleinowego. Szczególnym przypadkiem takich dyspergatorów są tzw. kopolimery grzebieniowe (ang. comb-copolymers), których nazwa pochodzi od struktury łańcucha polimerowego, przypominającego budowę grzebień. Specjalna struktura powoduje znacznie silniejsze zakotwiczenie na powierzchni pigmentu, co w efekcie prowadzi do wzmocnienia efektu stabilizacji. Bardzo duża różnorodność stosowanych surowców sprawia, że potencjał projektowania odpowiednich struktur jest w praktyce nieograniczony. Przekłada się to na szeroką możliwość otrzymania odpowiedniego związku pod konkretne zastosowanie.

Znakomite właściwości użytkowe (aplikacyjne) surfaktantów o strukturze polimerycznej wpływają nie tylko na polepszenie stabilności wyrobu farbiarskiego.

ETAP I – ZWILŻANIE**ETAP II – DYSPERGOWANIE****ETAP III – STABILIZACJA**

Ich użycie powoduje poprawę kluczowych właściwości farb i lakierów: siły koloru, kompatybilności pigmentu, krycia (w przypadku farb kryjących), transparentności (lakiery), połysku (lakiery, farby połyskowe) czy nawet odporności na szorowanie na mokro.

PCC Exol jako pierwsza firma w Polsce rozpoczęła badania nad rozwojem surfaktantów o specjalnej budowie polimerycznej, stosowanych jako wysokospecjalistyczne środki dyspergująco-zwilżające w formulacjach farb i lakierów. Duży nacisk położono na rozbudowę zaplecza do badań aplikacyjnych. Daje ono możliwość sprawdzenia, czy dana struktura dyspergatora umożliwia otrzymanie założonych właściwości aplikacyjnych. Takie badania są kluczowe pod wzglę-

dem spełnienia konkretnych wymagań klientów oraz zaproponowania nowych, korzystnych dla kompozycji wyrobów farbiarskich rozwiązań.

Nowo opracowane związki mogą mieć potencjalne zastosowanie nie tylko w branży farb i lakierów. Po odpowiednich modyfikacjach będą mogły być użyte jako dyspergatory substancji aktywnych w przemyśle agrochemicznym, jako deemulgatory w procesach przetwarzania ropy naftowej oraz jako specjalistyczne emulgatory wszędzie tam, gdzie wymagane są rygorystyczne kryteria dotyczące stabilności i właściwości aplikacyjnych kompozycji.

Łukasz Toma
Specjalista R&D
PCC EXOL

eng**Modern dispersing agents for water-soluble paints and coatings**

Paints and coatings are used in almost all areas of life, ranging from products dedicated to interior painting, through the coatings on the wooden surfaces, ending with highly specialised coating materials, which are used on machines and industrial facilities. Despite the decorative function of paints they also act as protection of the surfaces on which they are used, protecting them from the damaging effects of moisture, changing weather conditions or chemicals.

PCC Exol as the first company in Poland has launched a study on the development of the surfactants having a special polymer structure, used as outstanding wetting and dispersing products in paint and coating formulations. Great emphasis was placed on developing the application research facility. It provides the possibility to check whether the structure of a dispersant allows obtaining the assumed application properties. Such research is a key to meet specific customer requirements and to propose new, favourable composition of dyeing solutions.

de**Moderne Dispergiermittel für wasserverdünnbare Farben und Lacke**

Farben und Lacke werden in praktisch jedem Lebensbereich verwendet, angefangen von Produkten für den Innenbereich über Lacke für Holzoberflächen bis hin zu hochspezialisierten Beschichtungsmaterialien für Maschinen und Industrieanlagen. Neben ihrer dekorativen Funktion haben die Farben auch die Aufgabe, den Untergrund zu schützen, auf den sie aufgetragen werden, etwa vor Schäden durch Feuchtigkeit, den Einfluss des Wetters oder Chemikalien.

PCC Exol hat als erstes Unternehmen in Polen mit Forschungsarbeiten zur Entwicklung von Tensiden mit einer speziellen Polymerstruktur begonnen, die als hochspezialisierte Dispergier- und Netzmittel in Formulierungen für Farben und Lacke zum Einsatz kommen. Besonderer Wert wurde dabei auf die Erweiterung der Ressourcen für Applikationstests gelegt. Mit ihnen wird untersucht, ob sich mit der jeweiligen Struktur des Dispergators die angestrebten Anwendungseigenschaften erzielen lassen. Derartige Tests sind von wesentlicher Bedeutung, um konkrete Kundenanforderungen erfüllen und neue, für die Zusammensetzung von Farberzeugnissen nützliche Lösungen anbieten zu können.



Kwas siarkowy – silnie żrąca krew przemysłu

Obserwując rynek, dostrzega się, że kwas siarkowy (H_2SO_4) od lat jest produkowany i zużywany w ogromnych ilościach. Jest on podstawowym kwasem mineralnym i jednym z najmocniejszych kwasów nieorganicznych z grupy tlenowych kwasów siarki. Obecnie używany jest w wielu kluczowych syntezach chemicznych zarówno w przemyśle chemicznym, jak i w przetwórstwie. Mimo swojego mocno żrącego działania jego szerokie zastosowanie w przemyśle chemicznym obejmuje takie dziedziny, jak: pirotechnika, petrochemia, przemysł tworzyw sztucznych i kwasów nieorganicznych.

Kwas siarkowy jest mocnym, silnie żrącym kwasem i jednym z najpopularniejszych nieorganicznych związków chemicznych. Od lat wykorzystywany jest na szeroką skalę w kluczowych syntezach chemicznych. Z kwasem siarkowym pracują zarówno profesjonaliści, jak i studenci w uczelnianych pracowniach chemicznych. Z uwagi na różnorodność zastosowań kwas siarkowy (oraz jego pochodne) klasyfikowany jest jako substancja produkowana na masową skalę. Ciekawostką jest fakt, że na wielkość produkcji nie wpływa zaostrzanie się m.in. przepisów środowiskowych – kwas siarkowy nadal uważany jest za wręcz niezbędny surowiec, który w pewnym sensie napędza całą gospodarkę, wpływając korzystnie na wszystkie gałęzie przemysłu. Można pokusić się o stwierdzenie, że współczesny przemysł nie mógłby funkcjonować bez kwasu siarkowego, stąd bywa on

nazywany „krwią przemysłu chemicznego”.

Bezwodny kwas siarkowy jest gęstą, oleistą cieczą, cięższą od wody, o ostrym, duszącym zapachu. Dodatkowo charakteryzuje się silnymi właściwościami higroskopijnymi, czyli pochłaniania wody z otoczenia, a nawet z niektórych związków chemicznych. W formie stężonej posiada również silne właściwości utleniające. Podgrzany do temperatury ok. 100°C , reaguje z miedzią i srebrem, z wydzielaniem ditlenku siarki (SO_2). Istotny jest także fakt, że kwas siarkowy odpowiada za niszczenie struktury białka. Dzięki silnej higroskopijności doprowadza do zwęglenia większości związków organicznych, które zawierają tlen, np. cukrów. Jeżeli bowiem w składzie znajdują się wodór i tlen, to kwas „pobiera” te tworzące wodę pierwiastki – w efekcie pozostaje sam węgiel.

Popularne zastosowanie kwasu siarkowego

Kwas siarkowy ma ogromne znaczenie w różnych gałęziach przemysłu. Służy m.in. do produkcji innych kwasów nieorganicznych, barwników (tj. atramentu), włókien sztucznych (np. sztucznego jedwabiu), środków wybuchowych (prochu, trotylu i dynamitu), środków konserwujących, papieru, a nawet nawozów sztucznych. Kwas siarkowy używany jest też do oczyszczania olejów, nafty i parafin, do rafinacji tłuszczów i olejów oraz do osuszania gazów przemysłowych. Na szeroką skalę stosuje się go do produkcji środków piorących, leków oraz jako elektrolit w akumulatorach kwasowo-ołowiowych, które mimo licznych wad są wciąż jednymi z najbardziej popularnych rodzajów akumulatorów elektrycznych. Wykorzystywany jest również do produkcji izopropanolu, etanolu, a nawet środków konserwujących.

Kwas siarkowy bardzo potrzebny jest także w metalurgii i górnictwie. Stosowany jest m.in. w procesach wzbogacania rud miedzi oraz przy wytrawianiu arkuszy stali w zwojach. Jednocześnie kwas siarkowy jest często używanym odczynnikiem w laboratoriach technologicznych, w syntezie organicznej do sulfonowania oraz podczas nitrowania czy estryfikacji. Stąd też bez kwasu siarkowego przeprowadzenie wielu podstawowych i niezmiernie ważnych przemysłowych reakcji chemicznych w większości sytuacji byłoby niemożliwe lub po prostu nieopłacalne.

Polski rynek dla kwasu siarkowego

W Polsce poza komercyjną i efektywną metodą kontaktową czysty kwas siarkowy powstaje jako tzw. produkt uboczny przy produkcji miedzi, która jest jednym z najważniejszych metali wydobywanych na świecie (ok. 16% ogólnej wartości wszystkich metali wydobywanych ze złóż). Odpowiednio dobrany proces produkcyjny kwasu siarkowego ma ogromne znaczenie dla przemysłu. Stąd kluczową dla całego rynku zdaje się być kwestia ceny. Ogromnie ważne jest, aby cena za litr kwasu siarkowego była na niezmiennym i stosunkowo niskim, lecz ekonomicznie opłacalnym poziomie.

Intensywny rozwój przemysłu, mimo sygnalizowanej przez rynek światowy nadpodaży, nadal napędza rynek w Polsce i korzystnie wpływa na rosnące zapotrzebowanie na czysty kwas siarkowy oraz na jego cenę. Mimo częstych wahań cen surowców i waluty ceny za litr kwasu siarkowego osiągnęły obecnie dość zadowalający poziom. Interesującym kierunkiem, który bardzo często obierają producenci kwasu siarkowego, są ciągłe prace nad innowacyjnymi rozwiązaniami użycia tego kwasu, dzięki czemu poszerza się zakres jego zastosowań.

Według danych GUS za 2014 r. wielkość produkcji kwasu siarkowego w Polsce w przeliczeniu na 100% wyniosła ponad 2,2 mln ton, w Unii Europejskiej oszacowano ją na ponad 11 mln ton, a globalną – na ponad 200 mln ton. Co istotne, w dalszym ciągu obserwuje się wzrost zapotrzebowania na kwas siarkowy. Głównym surowcem, z którego otrzymuje się kwas siarkowy, jest siarka. Ponad 60% jego światowej produkcji bazuje właśnie na niej, a 90% wydobywanej siarki przeznaczane jest do produkcji kwasu siarkowego. Polska posiada 750 mln ton udokumentowanych złóż siarki, które występują w okolicach Tarnobrzega, w rejonie Staszowa oraz koło Lubaczowa – najczęściej w sąsiedztwie gipsów i wapieni. Możemy pochwalić się też jedyną na świecie kopalnią siarki (Osiek).

Wyróżniający dla rynku w Polsce jest fakt, że polscy producenci posiadają wieloletnie doświadczenie technologiczne w produkcji kwasu siarkowego. Dodatkowo mają oni bezpośredni i ułatwiony dostęp do surowców, co korzystnie wpływa na ewentualne koszty transportu. Kolejną mocną stroną jest wykształcona i stabilna kadra pracownicza oraz dostęp do wybitnego zaplecza badawczo-naukowego. To powoduje, że procesy technologiczne są nieustannie optymalizowane pod kątem finalnych zastosowań, natomiast zakres wykorzystania kwasu siarkowego poszerzany jest o nowe aplikacje.

Kwas siarkowy w Grupie PCC

Mimo że zarówno na świecie, jak i w samej Polsce dużych producentów kwasu siarkowego jest bardzo wielu, to PCC Rokita SA (Kompleks Chloru) osiągnęła ustabilizowaną pozycję wśród dostawców wodnego roztworu kwasu siarkowego o stężeniu 77%. Oferta kierowana jest przede wszystkim do producentów m.in. soli Glauberskiej, tj. siarczanu sodu (Na_2SO_4), papieru czy nawozów fosforowych.

Co ciekawe, siarczan sodu jest wykorzystywany w produkcji ścieru drzewnego (miazgi drzewnej), jak również przy produkcji szkła, barwników (m.in. ultramaryny) i detergentów. Siarczan sodu znajduje także zastosowanie w medycynie jako środek przeczyszczający ze względu na stosunkowo niską absorbowalność w przewodzie pokarmowym.

Podsumowanie

Mimo faktu, że kwas siarkowy to surowiec niezbędny w wielu procesach technologicznych, ogromny i różnorodny rynek kwasu siarkowego stoi w obliczu licznych wyzwań i zagrożeń, znacząco wpływających na jego dalszy rozwój. Od lat główną siłą napędzającą ten rynek jest produkcja nawozów sztucznych, głównie nawozów fosforanowych (np. fosforan amonu i monopotasowy). Istotny wpływ ma również coraz intensywniejsza produkcja środków konserwujących, tworzyw sztucznych czy wybuchowych, nie wspominając o sile napędowej, jaką jest zwiększające się wydobywanie metali. Kwas siarkowy, mimo że obecny w chemii od lat, nie traci na atrakcyjności i nadal jest niezbędnym surowcem dla przemysłu. Niezaprzeczalnie broni swój tytuł – „krew przemysłu chemicznego”.

dr inż. Anna Jarosik
Menedżer Projektu
PCC Prodex

eng

Sulphuric acid - Highly corrosive industry blood

Observing the market we can see that the sulphuric acid (H_2SO_4) for years has been produced and consumed in huge quantities. It is a basic mineral acid and one of the strongest inorganic acids from the group of sulphur oxoacids. Currently, it is used in many key chemical syntheses both in the chemical and the processing industries. Despite its highly corrosive character, its wide application in the chemical industry covers such areas as pyrotechnics, petrochemicals, plastics and inorganic acids. Both globally and in Poland there is a big number of big manufacturers of sulphuric acid. In spite of this fact PCC Rokita SA (Chlorine Business Unit) has reached the established position among the suppliers of water solution of sulphuric acid with the concentration of 77%.

You may say that the modern industry could not function without sulphuric acid, hence it is often called "the blood of the chemical industry."

de

Schwefelsäure – das stark ätzende Blut der Industrie

Wer den Markt beobachtet, wird bemerken, dass Schwefelsäure (H_2SO_4) in großen Mengen produziert und verkauft wird. Sie ist eine grundlegende mineralische Säure und gehört zu den stärksten anorganischen Säuren aus der Gruppe der sauerstoffhaltigen Schwefelsäuren. Schwefelsäure findet heute in vielen grundlegenden chemischen Synthesen sowohl in der chemischen als auch in der verarbeitenden Industrie Verwendung. Trotz ihrer stark ätzenden Eigenschaften gehören zu den Anwendungsbereichen der Schwefelsäure in der chemischen Industrie Bereiche wie Pyrotechnik, Petrochemie, Kunststoffindustrie und die Herstellung anorganischer Säuren.

Obwohl es auf der Welt und auch in Polen sehr viele große Schwefelsäureproduzenten gibt, hat die PCC Rokita S.A. (Produktionsbereich Chlor) eine stabile Position unter den Anbietern von Schwefelsäure in wässriger Lösung mit 77% Konzentration erreicht.

Man könnte fast sagen, dass die moderne Industrie ohne Schwefelsäure nicht funktionieren würde – daher auch die Bezeichnung „Blut der Chemieindustrie“.

Zimowy kącik młodego naukowca

Chmurki zatrzaśnięte w butelce



Materiały

- długa świeczka,
- zapalki,
- butelka, najlepiej bezbarwna po wodzie mineralnej,
- gorąca woda.

Wykonanie

Ostrożnie wypełnij butelkę w $\frac{3}{4}$ objętości gorącą, ale nie wrzącą wodą. Zapal świeczkę i pozwól jej płonąć przez kilka minut. Zdmuchnij i dymiącą końcówkę świecy umieść w butelce. Po kilku sekundach należy świeczkę usunąć i natychmiast zakorkować butelkę. Dym powinien pozostać wewnątrz.

Odczekaj chwilę, otwórz butelkę i usuń powietrze poprzez delikatne ściskanie i uwalnianie butelki. Ponownie wsuń dymiącą świeczkę, po chwili usuń i szybko zakręć butelkę. Zakręconą butelkę kilka razy należy ścisnąć, a następnie uwalniać uścisk. Ściskanie butelki powoduje, że jej wnętrze ulega nasyceniu parą wodną. Odkręć korek i obserwuj uwalniającą się chmurkę.

Ciekawostka

Chmury to zbiorowiska cząstek w postaci mieszaniny kropelek wody i kryształków lodu, swobodnie unoszących się w powietrzu. Ruch powietrza powoduje, że te bardzo małe cząsteczki nie opadają na ziemię, lecz przez dłuższy czas unoszą się w powietrzu, przesuając się to w górę, to w dół wraz z innymi poruszającymi się wskutek turbulencji cząstkami powietrza. Pojedyncze chmury żyją bardzo krótko, zaledwie kilkanaście minut. Oznacza to, że kropelki wody, z których składa się chmura, szybko parują, a na ich miejsce ponownie powstają inne, nowe.

W Układzie Słonecznym każda planeta posiada specyficzne chmury, nieprzypominające naszych, ziemskich. Chmury na Wenus są w całości zbudowane z kropelek kwasu siarkowego, na Marsie uformowane są z lodu, na Jowisie i Saturnie – głównie z amoniaku i z wodorosiarczku amonu, natomiast na Uranie i Neptunie – z metanu.

Alina Jakób

Kierownik Działu Badań i Rozwoju
PCC EXOL





Każda organizacja funkcjonuje w określonej sferze zależności, w której nieustannie komunikuje informacje dotyczące swoich projektów, aspiracji, sukcesów czy porażek. Skuteczność tej komunikacji w dużej mierze wymaga jednak sprzężenia zwrotnego, będącego podstawą każdego dialogu. Dlatego też ważnym aspektem zasad zrównoważonego rozwoju jest dialog z interesariuszami, który uznawany jest za element budowania wartości organizacji.

Profesjonalne kształtowanie relacji z otoczeniem osiąga się poprzez stosowanie odpowiednich narzędzi. Sformalizowany dialog, bazujący na międzynarodowych standardach, pomaga w uporządkowaniu oczekiwań wszystkich stron dialogu oraz prowadzi do podejmowania konkretnych działań zmierzających do spełniania tych oczekiwań. Najbardziej rozpowszechnionymi formami komunikacji są spotkania biznesowe, konsultacje społeczne czy badania satysfakcji. Komunikację prowadzi się również w oparciu o intranet, wydawnictwa wewnętrzne, newsletter czy raporty roczne. W związku z faktem, iż każda grupa interesariuszy posiada odmienne oczekiwania i wymagania, organizacja jest zobowiązana do odpowiedniego różnicowania celów, treści i form prowadzonego dialogu. Odpowiednio ukierunkowany cel dialogu wynika z kompleksowej strategii marketingowej, a wybór kluczowych grup interesariuszy z procedury mapowania.

Kluczowe grupy interesariuszy, które posiadają największą siłę oddziaływania, to zazwyczaj klienci, pracownicy, inwestorzy i partnerzy biznesowi. Skuteczna komunikacja z interesariuszami, oparta na otwartości i transparentności, pozwala kreować pozytywną i trwałą reputację. Organizacja, podejmując się – wraz z wybranymi grupami interesariuszy – zwłaszcza tych długoterminowych realizacji przedsięwzięć, definiuje działania w obszarach takich jak ochrona

środowiska, rozwój lokalnej infrastruktury czy akcje społeczne.

Systematycznie i efektywnie prowadzony dialog pozwala na poznanie rzeczywistych potrzeb i oczekiwań interesariuszy, ale również porusza ważne dla obu stron kwestie dotyczące prowadzonej przez organizację działalności.

Dialog z interesariuszami przynosi wiele korzyści. Zaliczyć można do nich chociażby lepsze zrozumienie otoczenia, w jakim funkcjonuje organizacja, usprawnienie przenikania się aspektów

eng

Dialogue - road to success

Every organisation operates in a specific sphere of connections in which it is constantly communicating information about their projects, aspirations, successes or failures. The effectiveness of this communication, however, to a large extent requires feedback, which is the basis of any dialogue. Therefore, an important aspect of the accepted principles of sustainable development is a dialogue with stakeholders. The dialogue is considered a part of building the organisational value.

The dialogue with stakeholders has many benefits, which could include better understanding of the environment in which the organisation operates, improvement of penetration of the economic, social and environmental aspects, or initiation of innovative product, marketing, organisational solutions and building social capital. Therefore, it is used as an integral tool for managing and building a sustainable development strategy.

ekonomicznych, społecznych i środowiskowych czy inicjowanie innowacyjnych rozwiązań produktowych, marketingowych, organizacyjnych, a także budowanie kapitału społecznego. Wykorzystywany jest zatem jako integralne narzędzie zarządzania i budowania strategii zrównoważonego rozwoju.

Emilia Drzymala

Menedżer ds. Marketingu i CSR
Pełnomocnik ds. Systemów
Zarządzania PCC EXOL

de

Dialog – der Weg zum Erfolg

Jedes Unternehmen agiert in einem Netz bestimmter Abhängigkeiten, in dem es kontinuierlich Informationen über seine Projekte, Pläne, Erfolge und Misserfolge kommuniziert. Damit diese Kommunikation effektiv ist, ist jedoch eine Rückkopplung ganz wichtig, denn sie ist die Grundlage für jeden Dialog. Ein wichtiger Aspekt der anerkannten Prinzipien nachhaltiger Entwicklung ist deshalb der Dialog mit den Stakeholdern, der zu den Bausteinen für die Wertsteigerung von Unternehmen zählt.

Der Dialog mit den Stakeholdern bringt viele Vorteile, beispielsweise ein besseres Verständnis des Umfelds, in dem eine Organisation tätig ist, eine effektive Verflechtung wirtschaftlicher, sozialer und ökologischer Aspekte oder Impulse für innovative Lösungen für Produkte, Marketing, Organisationsfragen und die Entwicklung von sozialem Kapital. Er dient somit als integrales Werkzeug für das Management und die Entwicklung von Strategien zur nachhaltigen Entwicklung.

W oczekiwaniu na gwiazdkę

– krótka historia bożonarodzeniowego drzewka

Z pewnością nikt z nas nie wyobraża sobie świąt Bożego Narodzenia bez tradycyjnej choinki. Zielone, okazałe drzewko, wnoszące do każdego domu zapach lasu i pełen uroku element zwieńczający przygotowywanie świątecznych dekoracji. Ale czy ktoś z was, spędzając czas na dekorowaniu choinki, zastanowił się choć przez chwilę, skąd wziął się ten zwyczaj? Dla tych dociekliwych spróbuję przybliżyć źródło tej świątecznej tradycji.

Prawdziwą popularność choinka zyskała dzięki świętemu Bonifacemu. Ten mnich w VIII wieku, nawracając pogańskie ludy żyjące na terenie dzisiejszych środkowych i wschodnich Niemiec, ścił potężny dąb, który stanowił dla Germanów święte drzewo. Tym gestem chciał bowiem wykazać kruchość ich wiary. Ścięty dąb, upadając, zniszczył wszystkie rosnące wokół niego drzewa poza małą jodłą. Wówczas uznano, że jodła jest potężniejsza od dębu i to ona powinna stanowić symbol wiecznego życia. Podanie to nie znalazło jednak swoich potwierdzeń w źródłach historycznych. Przytacza się natomiast jedną z góralskich legend, która głosi, że historia świątecznej choinki wywodzi się z pomysłu pewnego niedźwiedzia, który w dniu narodzin Chrystusa wymyślił, że podaruje mu drzewko w postaci małej jodły. Wyrwał ją wówczas z ziemi i ciągnął za sobą przez potoki i góry. W drodze do miejsca narodzin drzewko namokło, a w wyniku działania niskiej temperatury utworzyły się na nim sople, które w blasku księżyca przypominały piękne ozdoby. Wówczas została uznana za symbol narodzin Chrystusa.

Okazuje się, że ile legend, tyle jest historii, związanych z bożonarodzeniowym drzewkiem.

Tradycja dekorowania choinki pojawiła się w Polsce stosunkowo niedawno, na przełomie XVIII i XIX wieku. Została przyniesiona przez niemieckich kolonistów, którzy pojawili się na ziemiach polskich podczas zaborów. Początkowo przyjeżdżały one tylko w obręb miasta, gdyż na polskich wsiach dominowała jeszcze wówczas ludowa ozdoba, zwana podłazniczką¹.

Wśród preferowanych drzewek bożonarodzeniowych dominuje świerk lub jodła, ponieważ ich forma iglasta, według

ludowych wierzeń, uważana jest za symbol życia i odradzania, a zielony kolor – za symbol nadziei. Ozdoby choinkowe również nigdy nie były przypadkowe. Każdy z elementów w postaci jabłek, orzechów, a także ozdób z papieru i słomy posiada własną symbolikę:

- jabłka zapewniają urodę i zdrowie,
- orzechy przynoszą siłę i dobrobyt,
- łańcuchy wzmacniają więzi rodzinne,
- światełka wspomagają obronę przed ciemnościami i złem,
- gwiazda betlejemka pomaga w powrotach do domu,
- dzwoneczki sygnalizują radość i dobrą nowinę.

Ze świętami Bożego Narodzenia kojarzone są również określone barwy, które przeważają w wyborze i przygotowywaniu ozdób choinkowych. Wyróżniamy w nich czerwień, zieleń, biel, złoto i srebro. Pomimo tego, iż obecnie tradycja dekorowania choinki ewoluowała i większość ozdób choinkowych pochodzi ze sklepowych półek, to staramy się powracać do zapamiętanych z dzieciństwa ręcznie wykonanych ozdób, niosących za sobą pewne przesłanie.

*Korzystając z okazji, życzę
Państwu udanego wyboru tego
zielonego, pachnącego i wręcz
magicznego bożonarodzeniowego
drzewka.*

Emilia Drzymała

Menedżer ds. Marketingu i CSR
Pełnomocnik ds. Systemów
Zarządzania PCC EXOL

Uważa się, że historia choinki sięga czasów antycznych, kiedy to mieszkańcy starożytnego Rzymu ozdabiali liściaste drzewa bluszczem i laurem w celu przypodobania się bogowi urodzaju. Egipcjanie natomiast przynosili do swoich domów zielone liście palm daktylowych, świętując w ten sposób najkrótszy dzień w roku. Sama postać choinki, głównie świerku i jodły, pojawiła się w historii znacznie później. Źródła podają, że została zaadaptowana przez niemieckich protestantów.

¹Podłazniczka – czubek jodły, świerku lub sosnowa gałąź, wiszące pod sufitem jako ozdoba w czasie Bożego Narodzenia (źródło: <https://pl.wikipedia.org/wiki/Podłazniczka>).

eng

**Waiting for Christmas
– a brief history of Christmas tree**

Probably no one can imagine Christmas without the traditional Christmas tree. A green tree, which brings the smell of a forest to every home and is an element full of charm crowning the preparation of Christmas decorations.

A Christmas tree, however, gained the real popularity thanks to St. Boniface. This monk, who in the eighth century was converting the pagan people living in today's central and eastern Germany, cut down the tremendous oak, which accounted for Germans as a sacred tree. With this gesture he wanted to demonstrate them the fragility of their faith. Falling oak destroyed all trees growing around with the exception of a small fir tree. Then it was acknowledged that a fir tree is stronger than an oak, and that this tree should be a symbol of eternal life. This story, however, has not found its confirmation in historical sources.

Despite the fact that currently the tradition of decorating a Christmas tree has evolved and most of the Christmas decorations come from shops, we try to return to the idea from our childhood of handmade decorations, which carry a certain message.

Taking this opportunity, I wish you a successful choice of a green, fragrant and almost magical Christmas tree.

de

**In Erwartung des Sterns
– eine kurze Geschichte
des Weihnachtsbaums**

Ein Weihnachtsfest ohne den traditionellen Weihnachtsbaum mag sich wohl niemand von uns so recht vorstellen. Das grüne Bäumchen bringt den Duft des Waldes in jedes Haus, und wenn es geschmückt wird, ist das die glanzvolle Krönung der Vorbereitungen auf das Fest.

Ursprünglich jedoch hat der Weihnachtsbaum seine Beliebtheit dem Heiligen Bonifatius zu verdanken. Dieser Mönch, der im 8. Jahrhundert die heidnischen Stämme auf dem Gebiet des heutigen Mittel- und Ostdeutschlands bekehrte, fällte eine gewaltige Eiche, die für die Germanen ein heiliger Baum war. Mit dieser Geste wollte er ihnen die Vergänglichkeit ihres Glaubens zeigen. Als die gefällte Eiche umstürzte, begrub sie auch alle Bäume unter sich, die um sie herum wuchsen – mit Ausnahme einer kleinen Tanne. Das

galt als Zeichen, dass die Tanne stärker ist als die Eiche und als Symbol für das ewige Leben gelten sollte. Einen Beleg für diese Überlieferung in den historischen Quellen gibt es freilich nicht.

Obwohl die Tradition des Baumschmucks sich weiterentwickelt und die Dekoration heute größtenteils aus dem Ladenregal kommt, so bemühen sich doch viele von uns, zum handgefertigten Schmuck zurückzukehren, den sie aus ihrer Kindheit kennen und mit dem sich eine bestimmte Botschaft verbindet.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen ein glückliches Händchen bei der Auswahl eines grünen, duftenden und zauberhaften Bäumchens.



Bezpieczna podróż służbowa

część 1.



Hotel – nasz drugi dom w trakcie podróży służbowej

Po długim i ciężkim dniu pracy spędzonym na licznych spotkaniach wracamy do naszego pokoju hotelowego. Miły, przyjemny, ciepły i bezpieczny – to podstawowe kryteria, jakie spełniać musi taki pokój, bo to nasz drugi dom! Czasem spędzamy w nim dosłownie kilka godzin, a czasem, w trakcie bardzo długiej delegacji, nawet i tygodnie. I o ile o tym, czy hotel jest miły, przyjemny i ciepły, decyduje sam hotelarz – o tyle my sami musimy zadbać o nasze bezpieczeństwo. Zapraszamy do przeczytania kilku wskazówek, które stosuję od wielu lat w trakcie swoich podróży.

Check in

Przyjazna i uśmiechnięta recepcjonistka zawsze mile powita nas w hotelowych drzwiach. Zawsze dobrze jest tę serdeczność odwzajemnić, bo gdy pojawiają się problemy – to my będziemy musieli uśmiechnąć się do niej. Problemem może być nie tylko niedziałające żelazko w pokoju, ale chociażby dobijający się do naszych drzwi pijany gość hotelowy. Dlatego w trakcie naszego meldunku w hotelu zawsze warto zapytać o numer telefonu do recepcjonistki (niestety tego prywatnego na pewno nie dostaniemy, ale otrzymamy numer do recepcji). Wiemy, że jeśli na telefonie w pokoju nie ma przycisku „Recepcja”, to samemu trzeba

wybrać jakiś numer. Jaki? No właśnie... Dlatego uśmiechnijmy się w recepcji i zapytajmy, jak połączyć się z recepcją w trakcie naszego pobytu.

Windą czy schodami?

Oczywiście, mając ze sobą walizki, zdecydowanie wybierzemy windę, bo będzie i szybciej, i wygodniej. Jednak w drodze od windy do naszego pokoju zwróćmy uwagę na to, gdzie znajdują się wyjścia ewakuacyjne. **PAMIĘTAJMY: w razie pożaru windy nie działają, a my mamy niewiele czasu na to, by odnaleźć drogę do wyjścia.**

Wchodzimy do pokoju

Zasada nr 1

Otwórz drzwi i zablokuj je walizką. Spowoduje to, że światło z korytarza wpadnie nam do pokoju. Dzięki temu szybko znajdziemy włącznik światła. Z doświadczenia wiem, że warto przy otwartych drzwiach sprawdzić, czy w naszym pokoju nie mamy nieproszonego gościa i czy oby na pewno pokój, do którego wchodzimy, nie jest już przez kogoś zajmowany. Gdy mamy pewność, że w pokoju nikogo nie ma – zamykamy drzwi. Ja stosuję zasadę, że skoro jest zamek i łańcuszek, to warto użyć obu, bo mamy się czuć bezpiecznie.

Zasada nr 2

Telefon. Zastanawiam się, ilu z nas kiedykolwiek sprawdziło, czy telefon jest prawidłowo podpięty do sieci. Co z tego, że dostaniemy numer telefonu do naszej uśmiechniętej recepcjonistki, skoro aparat nie będzie działał? A może zamówiliśmy tzw. wake up call na poranną kawę? Jeśli go zamówiliśmy, a telefon będzie wyłączony lub słuchawka źle odłożona – nie otrzymamy go. A jeśli w hotelu wybuchnie pożar lub źle się poczujemy? Pierwszym źródłem przekazu informacji będzie właśnie telefon (w niektórych pokojach nie zawsze będziemy mieli dostęp do telefonii komórkowej). Nie sprawny – odcina nas od źródła informacji i pomocy. Sprawdź go!

Zasada nr 3

Okno. Szczególnie dotyczy pokoi położonych bardzo nisko lub pokoi z balkonami. Sprawdźmy, czy okna są właściwie zamknięte. Uchroni nas to nie tylko przed potencjalną kradzieżą, ale również przed nadmiernym hałasem z zewnątrz.

Zasada nr 4

Sejf. Sprawdźmy, czy sejf, którego będziemy używali w trakcie naszego wyjścia na kolację czy śniadanie, jest sprawny. To w nim zostawimy wartościowe rzeczy, dlatego warto sprawdzić, czy prawidłowo się zamyka, by nad ranem, gdy będzie się nam spieszyło – nie przemawiać się tym, że potrzebny jest nam technik hotelowy do jego naprawy.

Wychodzimy z pokoju

Ja swój pokój zabezpieczam następująco: sprawdzam, czy okna są zamknięte, a następnie je zasłaniam. Włączam telewizor tak, by było słychać jakieś dźwięki, ale niezbyt głośno, by nie zakłócić odpo-

czynku moim sąsiadom. Sprawdzam, czy sejf jest zamknięty. Zostawiam światło zapalone w wejściu do pokoju – dzięki temu w zasłoniętym oknie i spod drzwi na korytarz będzie widać trochę światła. Zamykam drzwi i po zewnętrznej ich stronie zawieszam karteczkę „Nie przeszkadzać”. Kartę magnetyczną zostawiam w pokoju celowo – dzięki temu w całym pokoju będzie prąd i nawet jeśli telewizor wejdzie w tryb oszczędzania energii po jakimś czasie, to światło w pokoju dalej będzie się paliło. To rozwiązanie powoduje też, że nie musimy martwić się w trakcie swojego spotkania biznesowego o to, gdzie schować kartę, a po powrocie do hotelu zawsze możemy poprosić naszą uśmiechniętą recepcjonistkę o wydanie nowej! Pamiętajmy – hotel to w czasie podróży

eng

Hotel – our second home during business trip

After a long and hard day of work spent on numerous meetings, we go back to our hotel room. Nice, pleasant, warm and safe - these are the basic criteria which must be met by a room because it is our second home! Sometimes we spend there only few hours, and sometimes, having a very long business trip, even weeks. Describing the hotel as nice, pleasant and warm is the job of a hotelier but only we are responsible for taking care of our safety. A few tips learned during my travels around the world can make you feel like home next time you stay at a hotel.

de

Das Hotel – ein zweites Zuhause auf Dienstreise

Wenn man nach einem langen und anstrengenden Tag mit vielen Meetings in sein Hotelzimmer zurückkehrt, dann soll es angenehm, nett, warm und sicher sein. Das sind die wesentlichen Kriterien, die ein Hotelzimmer erfüllen muss, denn schließlich ist es wie ein zweites Zuhause! Manchmal verbringt man nur wenige Stunden dort, manchmal – bei sehr langen Entsendungen – auch mehrere Wochen. Während es der Hotelier in der Hand hat, ob sein Hotel angenehm, nett und warm ist, ist für die eigene Sicherheit jeder selbst verantwortlich. Dank einiger wertvoller Tipps, die ich während meiner Reisen durch die Welt zusammengetragen habe, werden Sie sich auf Ihrer nächsten Reise bestimmt wie zu Hause fühlen.



Maciej Trubisz

Specjalista ds. Organizacji Eventów
PCC Rokita

Zmotywowany pracownik *to skarb!*

Czym jest motywacja?

W literaturze można spotkać szereg różnych definicji, pozwoliłam sobie wybrać jedną z nich – tę, która moim zdaniem najbardziej oddaje sedno tego zagadnienia:

„*Motywacja* – jest czynnikiem, który wywołuje następujący łańcuch reakcji: jego początkiem są odczuwane potrzeby, powodujące określone żądania lub kształtujące cele, te zaś prowadzą do wzrostu napięć psychicznych (związanych z niespełnionymi pragnieniami), a w konsekwencji do podjęcia działań skierowanych na osiągnięcie założonych celów” (H. Koontz, O'Donnell, H. Weihrich).



Najważniejsze pojęcie w motywowaniu stanowi cel. Jest głównym bodźcem, który wywołuje kolejne działania i powoduje realizowanie zamierzonego celu.

Jak wiadomo, w firmie każdy z nas obejmuje określone stanowisko. Każde z nich stawia przed nami określone zadania. To, jak wypełniamy nasze obowiązki, zależy właśnie od owej motywacji. Aby łańcuch sukcesu mógł zacząć działać, jako pracownik muszę postawić przed sobą cele, które konsekwentnie będę na co dzień realizować. Skąd będziemy wiedzieć, na czym nam zależy? Czego wymaga od nas pracodawca? Będziemy mogli podjąć odpowiednie działania, jeśli już cele zostaną dokładnie sprecyzowane. Będziemy mogli podjąć odpowiednie działania, aby określony cel zrealizować.

Cele + odpowiednie działania = sukces (realizacja zamierzonych celów), a co za tym idzie – motywacja.

Dlaczego? Ponieważ będziemy widzieli, że praca, którą wykonujemy, przynosi

coraz to lepsze rezultaty. Robimy to lepiej, szybciej i z większą radością. Jak wiadomo, motywacja wewnętrzna jest najważniejszym czynnikiem do podjęcia działań. Jeśli sami nie będziemy w stanie się do czegoś zmotywować, to żadne czynniki zewnętrzne nie będą w stanie tego zrobić. Jeśli jednak czynniki wewnętrzne poparte są czynnikami zewnętrznymi – motywują ze zdwojoną siłą. Jeśli będziemy realizować zamierzony cel, to pracodawca na pewno to zauważy. Eurypides kiedyś powiedział: „Sukces jest wynikiem właściwej decyzji”. Jeśli jako pracownik podejmę właściwe działania – mogę rozwijać się, osiągać zamierzone cele i zostać docenionym przez pracodawcę.

Człowiek większość swojego życia spędza w pracy, czy nie warto zatem zmotywować się do wykonywania powierzonych obowiązków? Przede wszystkim dla siebie, żeby praca nie była obowiązkiem, bo jak powiedział Konfucjusz: „Wybierz pracę, którą kochasz, a nie będziesz musiał pracować nawet przez jeden dzień w swoim życiu”.

I z tą myślą postawmy przed sobą cele i podejmijmy odpowiednie działania, aby odnosić sukcesy, być zmotywowanym pracownikiem na wagę złota. Wszystkim pracownikom Grupy PCC tego serdecznie życzę :)

10 czynników wpływających na motywację w pracy:

1. Osiągnięcia.
2. Uznanie.
3. Rozwój osobisty.
4. Prestiż.
5. Rozwój zawodowy.
6. Niezależność.
7. Rodzina.
8. Pieniądze.
9. Poczucie własnej wartości.
10. Czas wolny po pracy.

Ilona Jasińska
Referent
CWB Partner

eng

Motivated employee is treasure!

The most important concept in motivation is a goal. It is the main idea that causes another chain of actions and makes the goal to be achieved. As you know, each of us in the company takes a specific position. Each of them is connected with certain tasks. How we fulfil our responsibilities depends precisely on that motivation. To make the chain of success start working I have to, as an employee, set myself some goals and try to achieve them every day. A man spends most of his life at work, and therefore is not it worth to motivate yourself to perform the given duties? First of all for yourself - to have the work that is not an obligation. As Confucius said: „Choose a job you love, and you will not have to work even for one day in your life.” Having this in mind, let's set the goals and start appropriate activities to succeed. This way we can be worth our weight in gold.

de

Ein motivierter Mitarbeiter ist ein Schatz!

Wichtigster Begriff in Sachen Motivation ist das Ziel. Denn es ist der wichtigste Impuls, der eine Kette weiterer Handlungsschritte in Gang setzt, mit denen sich ein gesetztes Ziel erreichen lässt. Bekanntermaßen hat jeder von uns eine bestimmte Position im Unternehmen. Jede davon stellt uns vor bestimmte Aufgaben. Wie wir unsere Pflichten erfüllen, hängt davon ab, wie motiviert wir sind. Um die Erfolgskette in Gang zu setzen, muss ich mir als Mitarbeiter Ziele setzen, die ich täglich konsequent in die Tat umsetze. Man verbringt die meiste Zeit seines Lebens auf Arbeit – warum also sollte man sich nicht zu seinen Aufgaben motivieren? Vor allem für sich selbst, damit die Arbeit nicht zur Last wird. Wie Konfuzius schon sagte: „Wähle eine Arbeit, die Du liebst, und Du wirst nicht einen Tag im Leben arbeiten müssen”. Mit dieser Idee im Hinterkopf sollten wir uns Ziele setzen und entsprechend handeln, um zum Erfolg zu gelangen. Damit wir als Mitarbeiter Gold wert sind.

„Wybierz pracę, którą kochasz, a nie będziesz musiał pracować nawet przez jeden dzień w swoim życiu” – Konfucjusz





Odkryj Macedonię

Macedonia to kraj śródlądowy położony na Bałkanach, na starej rzymskiej drodze karawany, zwanej Via Egnatia. Od północy graniczy z Serbią i Kosowem, na zachodzie – z Albanią, na wschodzie – z Bułgarią, a z Grecją na południu. Położenie dzisiejszej Macedonii zainspirowało wielu ludzi do uznania jej za prawdziwą kolebkę kultury. Jej bogactwo związane jest z archeologicznym dziedzictwem takich starożytnych miast, jak Stobi, Heraklea i Skupi, z wielością amfiteatrów i świątyń ozdobionych wspaniałymi mozaikami i freskami, z tysiącami klasztorów i kościołów oraz wielu innych zabytków.



Macedonia to kraj pełen ciepłych i gościnnych ludzi. Nazwa przypomina o dawnych i starożytnych czasach, wielkich cywilizacjach i egzotycznych przygodach. Kraj ten jest jednym z nieodkrytych klejnotów Bałkanów. Będąc tam, można rozkoszować się wielkością historycznego, geograficznego i kulturowego dziedzictwa, unikalnego połączenia piękna przyrody, wspaniałych gór, pięknych rodzimych rzek, jezior i idyllicznych wiosek, które pozostały niezniknięte przez wieki. Jako pomost między Wschodem a Zachodem Macedonia to połączenie chrześcijańskiej Europy i mitycznego Wschodu.

Mały kraj o długiej tradycji, dużej ilości wpływów kulturowych i religijnych z Zachodu i Wschodu. Dzisiejsza Macedonia jest krajem wieloetnicznym, rozpoznawalnym dzięki tolerancji i harmonijnym relacjom między ludźmi. Większość ludności jest pochodzenia macedońsko-prawosławnego, ale istnieje również znacz-

na mniejszość albańsko-muzułmańska. Kraj reprezentuje Bałkany w dosłownym tego słowa znaczeniu, składając się z fascynującej mieszanki macedońskich, albańskich, tureckich i śródziemnomorskich akcentów.

Stolicą Macedonii jest Skopje, które znajduje się w dolinie rzeki Vardar z dramatyczną historią, trwającą od tysięcy lat. Skopje to centrum finansowe i polityczne Macedonii i jej największe miasto. Populacja miasta wynosi ok. 800 tysięcy, jednak nieoficjalnie podczas dni roboczych może osiągnąć prawie 1 milion, co stanowi ponad połowę ludności kraju.

Dziedzictwo czasów osmańskich jest w mieście wszechobecne. Jednym z najlepiej zachowanych meczetów miasta jest ten znajdujący się w Gazi-Isisa-Bey Djamia. Uważa się, że w XVII wieku w Skopje było do 120 meczetów. Wśród meczetów znajduje się też ostatni zachowany klasztor, Sveti Spas, z pięknym kościołem i drewnianą dzwonnica. Zarówno

klasztor, jak i kościół zostały zbudowane przed okresem Imperium Osmańskiego i ostatecznie musiały być zmniejszone, ponieważ żaden inny obiekt sakralny nie mógł być większy niż meczet. Zabytkowy, 214-metrowy, kamienny most Kameni obejmuje rzekę Vardar i łączy dwie dzielnice miasta, został zbudowany pod koniec XV wieku, pod rządami sułtana Mehmeta II. W czasach osmańskich był on miejscem dokonywania publicznych egzekucji rebeliantów.

Skopje ucierpiało przez co najmniej dwa niszczycielskie trzęsienia ziemi, ostatnie z nich miało miejsce w 1963 roku. Trzęsienie o sile 6,1 w skali Richtera zniszczyło 80% miasta, zabijając ponad 1070 osób. Miasto odrodziło się z czasem w oryginalnym i futurystycznym stylu. W ubiegłym miesiącu wystąpiło ponad 20 mniejszych wstrząsów o maksymalnej sile 2,4 w skali Richtera, stąd też jesteśmy przyzwyczajeni do wstrząsów pod naszymi stopami.



Matka Teresa z Kalkuty, ogłoszona niedawno przez papieża Franciszka świętą, urodziła się w Skopje w 1910 roku. Obecnie istnieje tu zarówno pomnik, jak i muzeum poświęcone jej życiu.

Skopje jest również domem piątego co do wielkości krzyża na świecie – 66-metrowy Krzyż Milenijny, zbudowany z okazji 2000 lat chrześcijaństwa w Macedonii. Znajduje się on w mieście na szczycie góry Vodno, gdzie można dojechać również kolejką linową.

Ochryda to miasto-muzeum znajdujące się pod ochroną UNESCO oraz perła Macedonii. Jest to jedna z najstarszych osad w kraju, jej pochodzenie datuje się na czasy starożytne. Obecnie miasto jest najbardziej rozwiniętym, jak i najbardziej atrakcyjnym miejscem dla turystów – z pełną atmosferą, schodzącą kaskadowo w dół wzgórza starówką, olbrzymią ilością pięknych kościołów i ruin średniowiecznego zamku. Jego brukowane uliczki są pełne tradycyjnych restauracji i kawiarni nad brzegiem jeziora. Najlepsze z tego wszystkiego jest to, że można w jednej chwili oglądać zabytki, a w drugiej – leżeć na leżaku z palmami zamocznonymi w wodzie – trudno przebić jego położenie tuż przy krawędzi spokojnego Jeziora Ochrydzkiego, a piękna miejska plaża oraz promenada pomagają w pełni wykorzystać jego naturalne uroki. Ochryda była kiedyś znana z posiadania 365 kościołów, po jednym na każdy dzień roku. Dlatego też zyskała przydomek „Jerozolimy Bałkanów”.



Kolejnym godnym uwagi miastem jest Struga. Poczynając od roku 1961, co-rocennie ma tu miejsce jedno z największych zgromadzeń poetów na świecie. Jego własna nagroda, Złoty Wieniec, została przyznana takimi poetom, jak: W.H. Auden, Ted Hughes czy też Allen Ginsberg.

Uważa się, że części krzyża, na którym został ukrzyżowany Jezus Chrystus, znajdują się w fundamentach trzech klasztorów w kraju – Przeczystej Bogurodzicy w Kiczewie, Bigorskim monasterze św. Jana Chrzyciela i monasterze św. Jerzego Zwycięzcy w okolicy miasta Debar.

Na terenie Macedonii znajdują się trzy parki narodowe, z których największym jest Mavrowo. Został on założony w 1949 roku, a na jego terenie znajduje się jezioro o tej samej nazwie, a także najwyższe szczyty górskie w kraju, gdzie w zimie można do woli korzystać z uroków nart oraz snowboardu. W przewodniku można przeczytać, że „imponujące lasy parku Mavrowo zawierają ponad 100 rzadkich gatunków drzew, a jego chropowate wzgórza bogate są w dzikie zioła i herbaty, które mogą być łatwo zbierane ręcznie”.

Od 1991 roku Republika Macedonii jest suwerennym, niezależnym, demokratycznym i społecznym państwem. Spór z Grecją o nazwę „Macedonia” stanowi główną przeszkodę, przez którą kraj ten wciąż nie jest członkiem Unii Europejskiej ani NATO. Ale powoli i pewnie Macedonia zmierza w kierunku tej wielkiej rodziny. Przez ostatnich 10 lat macedoński rząd przyjął szereg ustaw i przepisów, które obniżyły podatki i przekształciły Macedonię w najbardziej przyjazny zagranicznym inwestorom kraj w Europie. Wiele międzynarodowych firm za-inwestowało w strefach ekonomicznych zlokalizowanych na terenie Macedonii.

Jedną z takich firm jest PCC.



PCC rozpoczęła swoją działalność w Macedonii w 2005 roku, zajmując się handlem energią elektryczną. W 2007 roku PCC uczestniczyło w zorganizowanym przez rząd macedoński przetargu na budowę małych elektrowni wodnych (MEW). Od tego czasu głównym zadaniem PCC w Macedonii jest budowa i eksploatacja MEW, jako źródła energii odnawialnej o niskich kosztach, przy stosunkowo niewielkim wpływie na środowisko. Dotychczas PCC skonstruowała cztery MEW-y, które działają i wytwarzają ok. 14 GWh energii rocznie. Dwie z nich znajdują się na terenie parków narodowych Mavrowo i Pelister. Podczas budowy zostały wdrożone wszystkie wielkości i wymagania istotne z punktu widzenia ekologicznego. Budowa naszego piątego zakładu rozpoczyna się w przyszłym miesiącu.



W PCC pracuję od 2008 roku. W trakcie budowy elektrowni byłem kierownikiem projektu, obecnie jestem kierownikiem produkcji i konserwacji. Kocham moją pracę. Cały proces – od pomysłu, przez projekt konstrukcji, instalacji i eksploatacji MEW – jest wymagającym zadaniem. Nasza misja: od naturalnego krajobrazu z lasem i rzeką do MEW, która wytwarza energię, znajdując się w tym miejscu. Właśnie to mnie fascynuje i daje satysfakcję z pracy.

Urodziłem się w Negotino, centrum regionu winiarskiego, gdzie wszystkie pola i wzgórza pokryte są winnicami. Moja rodzina również posiada winnicę; produkujemy macedońskie brandy „rakiya” oraz wina. W tym regionie znajduje się ponad 30 mniejszych lub większych winnic, które wytwarzają wysokiej jakości wina, z dużą ilością słońca, z gorącymi i ciepłymi Bałkanami ukrytymi wewnątrz. Wino z tego rocznika jest prawie gotowe, zapraszam więc do degustacji.

Kristian Gligorovski
Operation and Maintenance Manager
PCC HYDRO DOOEL Skopje

Exploring Macedonia

Macedonia is a landlocked country in the Balkans. It's bordered by Serbia and Kosovo to the north, Albania to the west, Bulgaria to the east, and Greece to the south.



Macedonia is a land full with warm and hospitable people. The name will remind you of some old and ancient times, big civilisations and exotic adventures. This land is one of the undiscovered jewels of Balkans, and it will delight you with grandiosity of historical, geographic and cultural inheritance, a unique connection of natural beauties, magnificent mountains, beautiful native rivers, lakes and idyllic villages, which remained untouched for centuries. As a bridge between east and west, Macedonia is a crossroad between Christian Europe and mystic Orient.

Located on an old Roman caravan road Via Egnatia. The location of today's Macedonia inspired many people to consider it as a real cradle of culture. Its richness consists in archeologic inheritance, as ancient cities of Stobi, Heraclea and Skupi, wide amphitheatres and temples decorated with magnificent mosaics and frescos, thousands of monasteries and churches and many cultural monuments.

A small country with a long tradition, a lot of cultural and religious influence

from west and east. Nowadays Macedonia is a multiethnic country, recognised by tolerance and harmonious relationships among people. The majority of the population is Macedonian Orthodox, but there is also a significant Albanian Muslim minority. Therefore, one can expect a wonderful mix of architectural and ethnic heritage. The country represents the Balkans in the truest sense, consisting of a fascinating mix of Macedonian, Albanian, Turkish, and Mediterranean influences.

Skopje is the capital of Macedonia and it is located in the valley of the Vardar River with a dramatic history that lasts thousands of years. Skopje is the financial and political centre of Macedonia and by far its biggest city. The city population is around 800,000, however unofficially during working-days it can reach almost about 1 million, which is more than half of the population of the country.

The legacy of Ottoman times is omnipresent in the city. One of the city's most well-preserved mosques is that of the Gazi-Isisa-Bey Djamia. It is believed that in the seventeenth century there were up to a hundred and twenty mosques in Skopje. Among the city's mosques there is the last surviving monastery in the centre of Skopje, Sveti Spas, with a fine church and a wooden bell tower. Both the monastery and the church were built before the time of the Ottomans and eventually they had to be reduced in size because no other religious building was allowed to be larger than a mosque. The historic stone bridge of Kameni Most spans the river Vardar and unites two city districts. The massive 214-metre-long stone bridge was built in the late fifteenth century under the rule of Sultan Mehmet the Second. In Ottoman times the bridge was a place of execution where rebels were executed in public.

Skopje has been hit by at least two devastating earthquakes in its history, the most recent was in 1963. The magnitude 6.1 quake destroyed 80 per cent of the city and killed more than 1,070 people. Skopje was reborn in the imaginative and futuristic style at the time.

Last month, there was also more than 20 smaller earthquakes with max. magnitude 2.4, so we got used to having quakes under our feet.

Mother Teresa of Calcutta, recently made a saint by Pope Francis, was born in Skopje in 1910. Today, there is both a statue and a museum dedicated to her life.

Skopje is home to the world's fifth biggest cross, the 66-metre high Millennium Cross, built to mark 2,000 years of Christianity in Macedonia. It sits on a top of the Vodno Mountain in the city and can be reached by a cable car.

Ohrid is a city-museum under protection of UNESCO, and the pearl of Macedonia. It is one of the oldest settlements in Macedonia, and its origin dates back to the antique period. Nowadays, the city is the most developed as well as the most attractive place for tourists in the Republic of Macedonia. Ohrid is Macedonia's most seductive destination, with an atmospheric old quarter cascading down a graceful hill, crammed full of beautiful churches and topped by the ruins of a medieval castle. Its cobbled streets are flanked by traditional restaurants and lakeside cafes, but it's not a complete tourist circus just yet and still has a lived-in feel – particularly in the upper reaches of the Old Town. Best of all is that you can be skipping through historic monuments one minute and lying on a deck chair with your toes in the water the next – its location right on the edge of serene Lake Ohrid is hard to beat, and a lovely little town beach and boardwalk help make the most of its natural charms. Ohrid was once notable for ha-



ving 365 churches, one for each day of the year. It has been accordingly nicknamed the Jerusalem of the Balkans.

Struga is also a town on Ohrid lake, and it is the site of the annual Struga Poetry Evenings where, since 1961, one of the world's largest gatherings of poets has been taking place each year. Its own award, the Golden Wreath, has been bestowed upon the likes of W H Auden, Ted Hughes and Allen Ginsberg.

It is believed that the parts of the cross on which Jesus was crucified are in the foundations of three monasteries in the country – St. Bogorodica Prechista in Kichevo, St. Jovan Bigorski and St. Georgij Pobedonosiec in Debar.

Macedonia boasts three national parks, of which Mavrovo is the largest. It was founded in 1949 and takes in the Lake Mavrovo, as well as the highest mountain peaks in the country, allowing skiing and snowboarding in winter. "Mavrovo's impressive forests contain more than 100 rare species of trees, and its rugged hilltops are rich in wild herbs and teas that can be easily collected by hand," says the guide book. The second and third are Pelister and Galičica.

Since 1991, the Republic of Macedonia has been a sovereign, independent, de-

mocratic and social state. The dispute with Greece about the name of Macedonia is the main obstacle why Macedonia is still not a member of European Union and NATO. But slowly and surely, Macedonia steps towards the big family. For the last ten years, Macedonian government has adopted several laws and rules which reduced taxes and transformed Macedonia in the most eligible European country for foreign investments. There are many international companies which have invested in free economic zones in Macedonia. PCC is one of them.

PCC started in Macedonia in 2005, by trading electrical energy. In 2007 PCC took part in the tender of Macedonian Government for constructing small hydro power plants (SHPPs). Since then, constructing and operating SHPPs, as a source of low cost renewable energy, with relatively low environmental impact, is the main mission of PCC in Macedonia. So far, PCC has constructed four SHPPs, which operate and produce about 14 GWh annually. Two of them are located in the above mentioned national parks Mavrovo and Pelister. During construction, all measurements and requirements from the ecological point of view were implemented. The construction of our fifth plant is starting next month.



I have been part of PCC since 2008, and we are a total of eight people in the organisation. I was a project manager during the construction of the plants, now I'm a production and maintenance manager. I love my job. The overall process, from an idea, a design till a construction, an installation and an operation of SHPPs is a challenging work. Our mission: from natural landscape with forest and river to SHPP that generates energy, implemented in that landscape, fascinates and gives me satisfaction at work.

I was born in Negotino, the centre of the wine region, where all the fields and hills are covered with vineyards. My family also has a vineyard and we produce Macedonian brandy "rakiya" and wine. In this region, there are more than 30 smaller or bigger wineries, which produce high quality wines, with big amount of sunshine from hot and warm Balcan, absorbed in it. The wine from this vintage is almost ready and you are welcome to taste it.

Kristian Gligorovski





Mazedonien entdecken

Mazedonien ist ein Binnenland auf dem Balkan. Es grenzt an Serbien und Kosovo im Norden, Albanien im Westen, Bulgarien im Osten und Griechenland im Süden.

Die Mazedonier sind ein warmherziges und gastfreundliches Volk. Der Name wird Sie an die Zeit der Antike erinnern, an große Zivilisationen und spannende Abenteuer. Dieses Land ist einer der unentdeckten Juwelen des Balkans, und wird Sie mit seinem großartigen historischen, geografischen und kulturellen Erbe, mit seiner einzigartigen Verbindung von Naturschönheit, großartigen Bergen, herrlichen naturbelassenen Flüssen und Seen und mit idyllischen Dörfern begeistern, die seit Jahrhunderten unverändert geblieben sind. Als Brücke zwischen Ost und West liegt Mazedonien am Kreuzweg zwischen dem christlichen Europa und dem geheimnisumwobenen Orient.

Aufgrund seiner Lage an der alten römischen Handelsstraße Via Egnatia ist das heutige Mazedonien für viele eine wahre Fundgrube der Kultur. Sein Reichtum besteht im archäologischen Erbe mit antiken Städten wie Stobi, Heraclea

und Skupi, großen Amphitheatern und Tempeln, die mit großartigen Mosaiken und Fresken geschmückt sind, Tausenden von Klöstern und Kirchen und zahlreichen Kulturdenkmälern.

Als kleines Land mit einer langen Tradition und vielen kulturellen und religiösen Einflüssen aus West und Ost ist Mazedonien heute ein multiethnisches Land, das sich durch Toleranz und harmonische Beziehungen zwischen seinen Bevölkerungsgruppen auszeichnet. Die Mehrheitsbevölkerung sind mazedonische orthodoxe Christen, es gibt aber auch eine große Minderheit albanischer Muslime. Dementsprechend bietet das architektonische und ethnische Erbe eine wundervolle Mischung. Das Land verkörpert die Essenz des Balkans und besteht aus einem faszinierenden Mix aus mazedonischen, albanischen, türkischen und mediterranen Einflüssen. Skopje ist die Hauptstadt Mazedoniens und liegt im Tal des Vardar. Die dramatische Geschichte der Stadt reicht viele tausend Jahre zurück. Skopje ist

das wirtschaftliche und politische Zentrum Mazedoniens und die mit Abstand größte Stadt des Landes. Die Stadt hat rund 800.000 Einwohner, inoffiziell kann die Zahl an Werktagen aber fast 1 Million erreichen, was mehr als der Hälfte der Bevölkerung des Landes entspricht.

Das Erbe des Osmanischen Reichs ist in Skopje allgegenwärtig. Zu den am besten erhaltenen Moscheen der Stadt gehört die Gazi-Isa-Bey Djamia-Moschee. Man glaubt, dass es im 17. Jahrhundert bis zu 120 Moscheen in Skopje gab. Zwischen den Moscheen der Stadt steht Sveti Spas, das letzte noch bestehende Kloster im Zentrum von Skopje, mit seiner schönen Kirche und dem hölzernen Glockenturm. Sowohl das Kloster als auch die Kirche wurden in vorottomanischer Zeit erbaut, mussten aber später verkleinert werden, da kein Sakralgebäude größer sein durfte als eine Moschee. Die historische Steinbrücke, Kameni Most, überspannt den Vardar und verbindet zwei Stadtteile. Die massive, 214 Meter lange Steinbrücke wurde Ende des 15. Jahrhunderts unter der Herrschaft von Sultan Mehmet dem Zweiten errichtet. In ottomanischer Zeit war die Brücke ein Hinrichtungsplatz, an dem Rebellen öffentlich hingerichtet wurden.

Skopje wurde in seiner Geschichte von mindestens zwei verheerenden Erdbeben getroffen, zuletzt 1963. Mit einer Stärke von 6,1 zerstörte es 80 Prozent der Stadt, und mehr als 1.070 Menschen kamen ums Leben. Wiederaufgebaut wurde Skopje im ideenreichen, futuristischen Stil jener Zeit. Auch letzten Monat gab es mehr als 20 kleinere Erdbeben mit einer Stärke von höchstens 2,4 – wir haben uns also an das Beben unter unseren Füßen gewöhnt.

Mutter Teresa von Kalkutta, unlängst von Papst Franziskus heiliggesprochen, wurde 1910 in Skopje geboren. Ihrem Leben sind heute eine Statue und ein Museum gewidmet.



In Skopje steht das fünftgrößte Kreuz der Welt: das 66 Meter hohe Jahrtausendkreuz, mit dem an 2.000 Jahre Christentum in Mazedonien erinnert wird. Es steht auf dem Gipfel des Bergs Vodno über der Stadt und ist mit einer Seilbahn zu erreichen.

Ohrid ist eine Museumsstadt unter dem Schutz der UNESCO und die Perle Mazedoniens. Als eine der ältesten Siedlungen Mazedoniens reichen die Ursprünge der Stadt bis in die Antike zurück. Heute ist die Stadt das am weitesten entwickelte und attraktivste Tourismusziel in der Republik Mazedonien. Ohrid lockt mit seiner stimmungsvollen Altstadt, die terrassenförmig an einem lieblichen Hügel angelegt ist, gespickt mit einer Vielzahl schöner Kirchen und gekrönt von den Ruinen einer mittelalterlichen Burg. Entlang der gepflasterten Gassen und am Ufer des Sees laden traditionelle Restaurants und Cafés ein. Aber noch ist die Stadt kein reiner Touristenzirkus und fühlt sich lebendig an – besonders im oberen Teil der Altstadt. Am besten ist jedoch, dass man sich nach dem Rundgang durch die Baudenkmäler direkt auf einem Liegestuhl niederlassen und die Zehen ins Wasser tauchen kann – denn die Lage der Stadt direkt am Ufer des Ohrid-Sees ist einfach unschlagbar. Dank des kleinen Stadtstrands und der Uferpromenade kann man den natürlichen Charme dieses Orts so richtig genießen. Ohrid war einst dafür berühmt, 365 Kirchen zu haben – eine für jeden Tag des Jahres. Deshalb trägt die Stadt auch den Beinamen "Jerusalem des Balkans".

Auch Struga liegt am Ohrid-See. In der Stadt finden alljährlich die Poesie-Abende von Struga statt, die seit 1961 zu den größten Zusammenkünften von Dichtern weltweit gehören. Das Festival hat seinen eigenen Preis, den Goldenen Kranz, der bereits an Künstler wie W H Auden, Ted Hughes und Allen Ginsberg verliehen wurde.



Man glaubt, dass in den Fundamenten von drei Klöstern im Land – St. Bogorodica Prečista in Kičevo, St. Jovan Bgorski und St. Georgij Pobedonossec in Debar – Teile des Kreuzes verbaut sind, an dem Jesus gekreuzigt wurde.

Mazedonien hat drei Nationalparks zu bieten, von denen Mavrovo der größte ist. Er wurde 1949 gegründet und umfasst sowohl den Mavrovo-See als auch die höchsten Berge des Landes, an denen man im Winter Ski und Snowboard fahren kann. "Die eindrucksvollen Wälder des Mavrovo-Nationalparks sind die Heimat von mehr als 100 seltenen Baumarten, und auf den zerklüfteten Bergspitzen wachsen zahlreiche Wildkräuter und Teepflanzen, die man leicht von Hand sammeln kann", wirbt das Fremdenverkehrsamt. Die beiden anderen Nationalparks sind Pelister und Galičica.

Seit 1991 ist die Republik Mazedonien ein souveräner, unabhängiger, demokratischer und sozialer Staat. Der Streit mit Griechenland über den Namen Mazedonien ist das Haupthindernis, warum Mazedonien noch kein Mitglied in der EU und der NATO ist. Doch langsam aber sicher nähert sich Mazedonien an die große Familie an. In den letzten zehn Jahren hat die mazedonische Regierung zahlreiche Gesetze und Bestimmungen verabschiedet, mit denen die Steuern gesenkt und Mazedonien zu einem der günstigsten Standorte für ausländische Investitionen in Europa wurde. Daher haben viele global aktive Unternehmen in den Sonderwirtschaftszonen Mazedoniens investiert. Eines von ihnen ist PCC.

PCC betrat 2005 als Stromhandelsunternehmen den mazedonischen Markt. 2007 beteiligte sich PCC an einer Ausschreibung der mazedonischen Regierung zum Bau von Kleinwasserkraftwerken (SHPP). Seither ist der Bau und Betrieb von SHPP als Quelle preisgünstiger erneuerbarer Energie mit relativ geringen Beeinträchtigungen der Umwelt die Hauptaufgabe von PCC in Mazedonien. Bisher hat PCC vier SHPP in Mazedonien gebaut, die alle in Betrieb sind und zusammen 14 GWh Strom pro Jahr erzeugen. Zwei von ihnen befinden sich in den oben erwähnten Nationalparks Mavrovo und Pelister. Während des Baus wurden alle aus ökologischen Gesichtspunkten erforderlichen Maßnahmen und Anforderungen umgesetzt. Der Bau unseres fünften Kraftwerks beginnt im kommenden Monat.



Ich bin seit 2008 bei PCC, und wir sind insgesamt acht Personen in unserem Unternehmen. Ich war Projektmanager während des Baus der Kraftwerke und bin jetzt Manager für Produktion und Wartung. Ich liebe meine Arbeit. Der gesamte Prozess von der Idee über die Planung und den Bau bis zur Installation und dem Betrieb von Kleinwasserkraftwerken ist eine spannende Aufgabe. Unsere Mission, in einer Naturlandschaft mit Wald und Flüssen Kleinwasserkraftwerke zu bauen, die Energie erzeugen und sich in die Landschaft einfügen, fasziniert mich und macht mich zufrieden mit meiner Arbeit.

Geboren wurde ich in Negotino, dem Zentrum der Weinbauregion, in der alle Felder und Hügel mit Weinbergen bedeckt sind. Auch meine Familie hat ein Weingut, wo wir den mazedonischen Branntwein "Rakiya" und Wein herstellen. In dieser Region gibt es mehr als 30 kleinere und größere Weinkellereien. Sie produzieren hochwertige Weine, die viel warme Balkansonne in sich aufgesogen haben. Der Wein aus der letzten Ernte ist fast fertig – wenn Sie ihn kosten wollen, sind Sie uns herzlich willkommen!

Kristian Gligorovski



Spełnienie moich marzeń. **Rycerska wieża w Żelaźnie**

Moją pasją od zawsze była architektura średniowiecza. Długo zastanawiałem się nad możliwością kupna średniowiecznego obiektu, który byłby dla mnie osiągalny finansowo. Objechałem wszystkie wieże na terenie Dolnego Śląska i okolic. Doszedłem do wniosku, że obiektem, który chciałbym posiadać, jest średniowieczna rycerska wieża mieszkalna.

Wieżę w Żelaźnie po raz pierwszy zobaczyłem w 1997 roku, wracając z Gór Bystrzyckich. Parę lat później, już wraz z moją rodziną, udało mi się ją zakupić.

Oczywiście jeszcze przed zakupem zainteresowałem się jej historią. Skrupulatnie wyszukiwałem w różnych książkach oraz źródłach historycznych wzmianek o niej. Wieża została wybudowana pod koniec XIV wieku, prawdopodobnie w 1385 roku, przez wójta Bystrzycy Kłodzkiej, rycerza Jakuba Rücknera. W średniowieczu książęta i królowie nie zezwalali na budowanie zamków przez rycerzy z obawy, że mogą one posłużyć jako silny ośrodek buntu. Możliwa była jedynie budowa siedzib obronnych w formie wież mieszkalnych, drewnianych lub murowanych. Wieże często były przebudowywane lub wbudowywane w zamki, a później w pałace. Ogradzano je murami obronnymi, palisadą, często również fosą. W tamtym okresie wieże mieszkalno-obronne były typowymi siedzibami rycerzy.

Wieża w Żelaźnie wyróżnia się na tle innych zachowanych do naszych czasów, nie posiada bowiem prawie żadnych śladów przebudowy, nie dobudowano do niej także żadnych zabudowań. Położona jest w strategicznym miejscu przy dawnym brodzie, na lekkim wzniesieniu przy drodze wiodącej do Czech, pomiędzy Kłodzkiem a Bystrzycą Kłodzką, około 100 kilometrów od Wrocławia. Bardzo dobrze widoczna z drogi międzynarodowej do Wiednia i dlatego też niezwykle cenna. Z informacji, które udało mi się zebrać, wynika, że największe zniszczenia budynku spowodowała wojna 30-letnia, w czasie której 22 października 1646 roku został spalony. Wtedy wieża utraciła hurdycje wraz z dachem.

Po odbudowaniu w XVIII wieku pełniła prawdopodobnie rolę magazynu słoju. W okresie II wojny światowej mieścił się w niej niewielki obóz jeniecki dla około 20 więźniów pracy przymusowej z Francji i Polski. W 1966 roku została wyremontowana i przystosowana do pełnienia funkcji siedziby drużyny harcerskiej. Po ponownym przejściu jej przez gminę Kłodzko stopniowo popadała w ruinę.



Zdjęcie archiwalne z początku XX wieku



Stan obecny z 2016

Bardzo chciałem przywrócić wieży jej pierwotny kształt, który utraciła w pożarze w XVII wieku. Kluczowym było rozebranie istniejącego dachu i wzniesienie zamiast niego nowej konstrukcji w postaci drewnianej hurdydli, która umożliwiała obronę czynną w razie napaści. Dzięki temu wieża odzyskała swój niepowtarzalny charakter. Wzniesiona konstrukcja wykonana jest z drewna modrzewiowego. Zgodnie ze sztuką ciesielską wszystkie elementy połączone są za pomocą dębowych kołków. Z zewnątrz pokryta jest pionowymi deskami zakończonymi u podstawy gotycką koronką. Hurdycja posiada 10 otworów okiennych, które są dodatkowo zabezpieczone okiennicami ze strzelnicami kluczowo-krzyżowymi, które samodzielnie wykonałem i zamontowałem. Dach pokryty jest prawdziwym drewnianym gontem

łupanym z cedru kanadyjskiego, zwieńczonym dwiema sterczynami z kulami oraz chorągiewką, na której umieszczony jest herb z inicjałami mojej rodziny oraz najważniejsze daty z historii wieży. W jednej z kul znajduje się mosiężna tuba, w której umieściliśmy rysunki wieży wykonane przez moje dzieci, monety oraz list do przyszłych pokoleń. Docelowo teren wieży będzie otoczony drewnianym parkanem ze strzelnicami.

W pierwotnych planach wieża miała być drugim, alternatywnym dla tego we Wrocławiu domem, ale obecnie ze względu na duże zainteresowanie turystów te plany uległy zmianie. Wieżę chcę w niedługim czasie udostępnić zwiedzającym, którzy będą chcieli przenieść się w średniowieczne czasy i poczuć tamten klimat. Nie tylko pokazać im samą wieżę, ale również dać im możliwość spędzenia niepowtarzalnej nocy w jednej z klimatycznych, rycerskich komnat. Będzie to jedyne takie miejsce w Polsce. Dbając o szczegóły przy rekonstrukcji powoduję, że wszystko dzieje się powoli, jednak mam nadzieję, że już w niedługim czasie będę mógł Was gościć w swojej rycerskiej wieży!

Jarosław Wieprow
Category Manager
distripark.com



Hurdycja w trakcie rekonstrukcji

eng

My dreams come true. Rycerska Wieża (Tower House) in Żelazno

The big passion of mine has always been the architecture of the Middle Ages. For a long time I have been wondering about the possibility of buying a medieval building which I would be able to afford. I visited all the towers in Lower Silesia and the surrounding area. Finally I came to the conclusion that the object that I would like to have is a medieval tower house. First time I saw the Tower in Żelazno in 1997, returning from the Bystrzyckie Mountains. A few years later, together with my family, I managed to buy it. How to make our dreams come true says Jarosław Wieprow, Category Manager in distripark.com.

de

Die Erfüllung meiner Träume. Der Wohnturm von Eisersdorf (Żelazno)

Die Architektur des Mittelalters war schon immer meine Leidenschaft. Seit Langem hatte ich mich mit der Idee getragen, ein mittelalterliches Gebäude zu kaufen, das für mich erschwinglich ist. Ich fuhr alle Türme in Niederschlesien und Umgebung ab und gelangte zu dem Schluss, dass das Objekt meiner Begierde ein mittelalterlicher Wohnturm ist. Zum ersten Mal sah ich den Turm in Żelazno 1997 auf dem Rückweg aus dem Habelschwerdter Gebirge (Góry Bystrzyckie). Ein paar Jahre später, als ich schon Familie hatte, klappte es dann mit dem Kauf. Wie seine Träume in Erfüllung gingen, erzählt uns Jarosław Wieprow, Category Manager bei distripark.com

Zimowy bieg po zdrowie

W związku ze zbliżającą się zimą chciałbym Państwu napisać słów parę na temat nart biegowych.

Po raz pierwszy „biegówki” założyłem na nogi sześć lat temu. Jednak zanim to zrobiłem, trochę poczytałem na ich temat. Tą wiedzą teoretyczną, jak i moim skromnym doświadczeniem chętnie się z Państwem podzielę. **Biegówki są dla wszystkich** – dla osób od lat trzech do osiemdziesięciu, na trasie naprawdę można spotkać osoby w każdym wieku. Najsłynniejszym biegiem jest szwedzki Bieg Wazów – dystans 90 kilometrów. Legenda głosi, że w 1520 roku przyszedł król Szwecji, Gustaw Waza, uciekał do Norwegii na nartach przed siepaczami króla Christiana II. W Polsce najpopularniejszymi zawodami jest Bieg Piastów, odbywający się na Polanie Jakuszyckiej.

W nartach biegowych wyróżnia się dwa style: łyżwowy i klasyczny. Różnią się od siebie przede wszystkim techniką odbicia. W stylu łyżwowym technika mocowania buta do wiązania także jest nieco inna, przez co można wykonywać ślizgi zbliżone do tych, które wykonują łyżwiarze. Dłuższe są też kije. Technicznie „łyżwa” jest trudniejsza do opanowania dla początkującego biegacza. Ja wybrałem styl klasyczny. Jest on zdecydowanie prostszy do przyswojenia dla amatora, jakim jestem. W „klasyku” but mocuje się do wiązania tylko z przodu, a co za tym idzie – pięty unosi się dość wysoko w stosunku do nart.

Podstawowy krok biegowy techniką klasyczną – fachowo zwaną diagonalną – prawie nie różni się od naturalnego sposobu poruszania się człowieka. Jest to prowadzenie równoległe nart jak w naturalnym chodzie. Jedyną zmianą

jest to, że następuje mała faza ślizgu powiększająca przebytą drogę przez narciarza w stosunku do chodźiarza. Tak jak w przypadku nordic walking ruchy rąk i nóg są wykonywane naprzemiennie, to znaczy prawa ręka – lewa noga. Frajda z biegania pojawia się w momencie, gdy zbyt często nie leżymy w zaspie. Bardzo ważne jest to, by nie oczekiwać od siebie od razu umiejętności na poziomie naszej mistrzyni – Justyny Kowalczyk.



Instruktor na pierwszej lekcji powiedział do mnie: „Nauczę cię najpierw chodzić na nartach, na bieganie przyjdzie czas”. Nauczył mnie także bardzo ważnej rzeczy, jaką jest radzenie sobie ze zjazdem z niewielkiego wzniesienia. Otóż, trzeba się nauczyć ustawić narty w tzw. pług. Narciarze zjazdowi wiedzą, że to elementarz, dla mnie był to problem, ponieważ narty biegowe są zdecydowanie dłuższe niż narty zjazdowe. Jeśli zdecydujecie się zacząć przygodę z nartami biegowymi, proponuję rozpocząć od pożyczania niezbędnego sprzętu. Koszt wypożyczenia nart, butów i kijków w ze-



szłym sezonie kształtował się na poziomie ok. 30 PLN za dzień. Nie ma sensu inwestować sumy w granicach 700–900 PLN za sprzęt, który będzie obrastał kurzem...

Kilka słów o doborze nart i kijków. Narty dobiera się do wagi osoby. Jest na nich podany przedział wagowy, trzeba tylko w sklepie lub wypożyczalni poprosić sprzedawcę o pomoc.

Tabela doboru długości kijków do nart biegowych

Wzrost [cm]	Długość kijków [cm]		
	Styl łyżwowy	Styl klasyczny	Turystyka
195	176	166	160
190	171	161	156
185	167	157	152
180	162	153	147
175	158	149	143
170	153	145	140
165	149	140	135
160	144	137	131
155	140	132	127
150	135	128	123
145	130	123	119
140	126	119	115
135	122	115	110
130	117	111	106
125	113	106	102
120	108	102	98



Jeśli chcemy trochę pospacerować, to żeby wyjść na narty biegowe, nie potrzeba jakichś specjalnych przygotowań. Wystarczą nam narty śladowe (trochę szersze od biegówek wyczynowych). Dla początkujących najlepsze są te wyposażone dodatkowo w tzw. łuskę w środkowej strefie ślizgu. Nie trzeba wtedy takich nart smarować, bo wspomniana łuska umożliwia fazę odbicia do ruchu diagonalnego.

Następna sprawa to ubiór. Na biegówki ubieramy się w stroje przylegające do ciała, jednak nie mogą nam one kępować ruchów. Najlepsze to takie, które oddają na zewnątrz wilgoć z ciała. Pamiętajmy o czapce i sportowych rękawiczkach. Ważne, by w słoneczny dzień mieć ze sobą okulary przeciwsłoneczne. Ubieramy się tak, by po wyjściu na zewnątrz i postaniu ok. minuty zrobiło nam się zimno. Ruszając się na nartach, natychmiast się rozgrzewamy i zbyt ciepłe ubranie spowoduje nadmierne pocenie się.

Sprawę sprzętu i ubioru mamy już omówioną, pora na informację odnośnie do tras biegowych.

Na Dolnym Śląsku najlepiej przygotowane są trasy w Jakuszycach. Jest ich kilka, w sumie kilkadziesiąt kilometrów o różnej skali trudności. Są świetnie przygotowane ratrakami, a co ważne dla początkujących – wyciskane są na nich ślady do klasyka (bardzo ułatwiają pierwszy kontakt – narty same się prowadzą). Z jednej z tras świetnie widać skocznie narciarskie w pobliskim Harachowie. Drugim fajnym miejscem do biegania jest Przełęcz Okraj. Trasy znaj-

dują się w bardzo malowniczym rejonie z widokiem na Śnieżkę, w Czechach. Ponadto jest tam zdecydowanie mniej narciarzy niż w Jakuszycach. Dlatego też rada: jeśli chcecie pojechać do Jakuszy i nie czekać godzinę na zwolnione miejsce parkingowe, to proponuję, aby na miejscu być najpóźniej ok. godz. 9:00. Należy również napisać kilka słów o zachowaniu się na trasach. Przyjęło się, że na trasach obowiązuje ruch prawostronny. To znaczy, że poruszamy się tak jak po naszych drogach. Jeśli jednak zdarzy nam się przejść na drugą stronę, to w momencie nadjeżdżającego narciarza należy wyjść z wyciśniętego toru i ustąpić mu miejsca. Narciarze biegowi podczas mijania się pozdrawiają się wzajemnie. Zwłaszcza Czesi pod tym względem są daleko przed nami. Ich słynne „Ahoj” zawsze wywołuje u mnie uśmiech na twarzy. Kłopot z tym pozdrawianiem jest jednak w Jakuszycach w weekendy. Ilość narciarzy można przyrównać do ilości turystów w Zakopanem na Krupówkach w sezonie. Dlatego też w takiej sytuacji można odstąpić od formy grzecznościowej.

Na zakończenie najważniejsze. Co dają biegówki? Dla mnie osobiście to wspaniały wypoczynek na świeżym powietrzu. Aktywność ruchowa, podziwianie wspaniałej przyrody, kontakt z ludźmi dzielącymi ze mną pasję biegania – powodują wydzielanie się endorfin. A endorfiny to hormon szczęścia...

Robert Kwietniowski
Kierownik ds. Ochrony
PCC Rokita

eng

Cross-country skis – sport for all!

Cross-country skis are for everyone - from three to eighty. On the way you can really meet people of all ages. The most famous cross-country ski race is the Swedish Vasaloppet (The Vasa Race) - the distance of 90 km. The legend says that the race was inspired by a notable journey made by the future King of Sweden Gustav Vasa when he was fleeing from Christian II's soldiers in 1520 to Norway. In Poland, the most popular race is Bieg Piastów (the Piast Race) held on The Polana Jakuszycka. About his experience and adventure with cross-country skis we talk to Robert Kwietniowski - Safety Manager at PCC Rokita. As he says, practising this sport is a great outdoor recreation. Physical activity, admiring beautiful nature and contact with people who share their passion for running. All these release endorphins, and endorphins are the hormones of happiness.

de

Skilanglauf – ein Sport für alle!

Skilanglauf ist etwas für alle – vom Drei- bis zum Achtzigjährigen. In der Loipe trifft man wirklich auf alle Altersgruppen. Die berühmteste Laufveranstaltung ist der schwedische Wasalauf über 90 Kilometer. Der Legende nach floh der Schwedenkönig Gustav Wasa 1520 vor den Häschern des dänischen Königs Christian II auf Skiern nach Norwegen. In Polen ist der Piastenlauf (Bieg Piastów) am bekanntesten, der in Jakobsthal (Polana Jakuszycka) stattfindet. Über seine Erfahrungen mit dem Skilanglauf erzählt uns Robert Kwietniowski, Leiter des Werksschutzes von PCC Rokita. Skilanglauf ist eine tolle Form der Erholung an der frischen Luft, sagt er. Die körperliche Betätigung, die Freude an der Schönheit der Natur und der Kontakt mit Menschen, die ebenfalls Spaß am Langlauf haben – das alles lässt die Endorphine fließen, und die sind schließlich das Glückshormon...

Święta od kuchni



Myszę, że każdy z nas zgodzi się z tezą, iż okres świąt Bożego Narodzenia jest absolutnie magiczny. Z jednej strony święta szturmują nasze domy i centra handlowe z każdym rokiem coraz szybciej (kto słyszał największy hit zespołu Wham!, *Last Christmas*, w październiku – ręką do góry!), a z drugiej – sprawiają, że przez tych kilka dni w roku stajemy się dla siebie zdecydowanie miłsi i bardziej wyrozumiali. Sądzę, że te dwie zasady są uniwersalne niemalże na całym świecie.

Tym razem chciałabym się skupić na tym, co w kwestii przedświątecznych przygotowań i bożonarodzeniowych zwyczajów łączy i dzieli nas z sąsiadami zza zachodniej granicy. Zaczniemy od dekorowania domów. Pamiętam czasy, gdy ktoś ze znajomych nierozwrażnie pochwalił się w towarzystwie udekorowaniem choinki na nieco ponad tydzień przed świętami. Nikt z nas nie potrafił zrozumieć tej dziwnej nadgorliwości w budowaniu świątecznej infrastruktury. Od tamtej chwili minęło kilka lat i sporo w tej materii się zmieniło. Coraz mniej dziwią nas naprędce, zaraz po uroczystościach Wszystkich Świętych, ustawiane świąteczne drzewka w sklepach. Nieco inaczej jest w Niemczech. Tam przygotowania zaczynają się jeszcze wcześniej. Wiele rodzin już pod koniec listopada rozpoczyna dekorowanie swoich domów światłkami. Na samym początku adwentu pojawiają się także wieńce zawierające cztery świece. Owe wieńce zrobione są z jodły lub świerku i przystrojone fioletowymi wstążkami. Każda świeca oznacza jedną z czterech niedziel adwentu. Zielon igliwia symbolizuje nadzieję, a kolor dekoracyjnych tasiemek – zadumę nad przeszłością. Wraz z początkiem grudnia Niemcy

zaopatrują się także w kalendarze adwentowe, które przyjmują najczęściej postać domków z ponumerowanymi 24 okienkami. W każdym z nich znajduje się czekoladka lub mała zabawka. Jest to bardzo miły sposób oczekiwania na gwiazdkę – każdego dnia można otworzyć tylko jedno, konkretne okienko, które symbolizuje dany dzień grudnia.

Głównym punktem budowania świątecznego nastroju jest oczywiście choinka. Z moich osobistych obserwacji wynika, iż w Polsce przystrojone drzewka goszczą w naszych domach dość późno, raczej przed samymi świętami. Natomiast u naszych sąsiadów to wszystko dzieje się nawet kilka tygodni wcześniej. Oprócz wszechobecnych choinek kolejnym elementem łączącym Polskę i Niemcy jest żłóbek, który symbolizuje narodziny Jezusa. Często stawia się go pod świątecznym drzewkiem. Następną rzeczą, bez których Niemcy nie wyobrażają sobie świąt, jest tradycja wypiekania pierniczków i imbirowych ciasteczek. Podobno Niemcy są tak mocno przywiązani do tradycji wypiekania wspomnianych smakołyków, że nie potrafia zrozumieć, jak można jeść pierniczki w innym momencie roku niż święta. Poza tymi dwoma rodzajami ciastek w ojczyźnie Goethego

na świątecznych stołach króluje strucla, czyli ciasto drożdżowe wypełnione po brzegi bakaliami i rodzynkami.

W Polsce punktem kulminacyjnym przedświątecznych przygotowań jest wieczór wigilijny. Tego dnia szykujemy 12 potraw, które symbolizują w jednych regionach 12 miesięcy w roku, a w innych – 12 apostołów. Spróbowanie każdej z nich ma nam przynieść szczęście w nadchodzącym roku. Szykujemy także dodatkowe nakrycie dla niespodziewanego gościa. W Niemczech 24 grudnia jest mniej uroczystym dniem. Gospodynie przygotowują skromniejszą niż u nas kolację, podczas której podaje się sałatkę ziemniaczaną, różne rodzaje pieczonej kielbasy oraz potrawy z kapusty kiszzonej. Nie ma tam tradycji łamania się opłatkiem i składania życzeń. Nie stawia się także dodatkowej zastawy. Niemcy mają natomiast zwyczaj zostawiania pod każdym z nakryć monety, która ma przynieść szczęście i dostatek domownikom. Dzieci są traktowane tego dnia wyjątkowo i otrzymują talerz po brzegi wypełniony słodyczami i owocami. Kolejną ciekawostką dotyczy prezentów. Naszym sąsiadom podarunki przynosi Święty Mikołaj. Różnica polega jednak na tym, iż polskie dzieci szukają

prezentów pod choinką, a niemieckie na stole! I te drugie nie muszą czekać do końca kolacji, lecz mogą je rozpakować na samym początku posiłku. Osobiście bardzo lubię i wolę naszą tradycję. Nie-samowicie buduje ona atmosferę oczekiwania i jest najlepszym motywatorem dla niejaków (w końcu, kto nie chce jeść kolacji, to nie zasługuje na prezent). W Niemczech święta rozpoczynają się na dobre 25 grudnia. Wtedy w gronie rodziny i najbliższych przyjaciół siada się do suto zastawianego stołu, na którym rządzi pieczona gęś lub kaczka. Śpiewa się także wspólnie kolędy.

W każdym kraju święta wyglądają nieco inaczej. Jednak pomimo wszelkich różnic wynikających z innej kultury i tradycji mają one wspólny mianownik. Niewątpliwie jest nim wielka radość z obchodzenia ich razem z naszymi bliskimi. Ważne, aby nie zapomnieć o tym w kolorowym, przedświątecznym pędzie za prezentami.

Natalia Szumilas
Specjalista ds. PR
PCC Rokita

eng

Christmas from the other perspective

Christmas time is coming. This time I would like to focus on what unites and shares us with our neighbours from behind the western border in terms of pre-Christmas preparations and Christmas customs. In Germany, the pre-Christmas preparation begins earlier than in Poland. Many families already at the end of November begin decorating their homes with lights. At the very beginning of Advent there also appear wreaths with four candles. These wreaths are made of fir or spruce, and are decorated with purple ribbons. Green needles mean hope, and the colour of the decorative ribbons - musings on the past. With the beginning of December, Germany also buys the advent calendars, which usually take the form of cottages with twenty four numbered windows. Each of them usually hides some chocolate. This is a very nice way to wait for Christmas - every day you can open only one specific window, which symbolises one December day. The main point of building a festive atmosphere is of course a Christmas tree. From my personal observation I can say that in Poland decorated trees appear in our homes quite late, rather just before Christmas. Our neighbours, however, have all of these even a few weeks earlier. In addition to the ubiquitous Christmas trees, another element connecting Poland and Germany is a manger, which symbolises the birth of Jesus. It is often placed

under the Christmas tree. Another thing without which the Germans cannot imagine Christmas is the tradition of baking gingerbread and ginger cookies. In Poland, the climax of the pre-Christmas preparation is the Christmas Eve supper. That day there are prepared twelve dishes that symbolise in some regions twelve months of the year, or in others - twelve apostles. The tradition of trying each of them should bring us happiness in the coming year. We also prepare additional dinnerware for an unexpected guest. In Germany, December 24 is not as solemn as in Poland. Housewives prepare more modest dinner serving potato salad, different kinds of roasted sausages and sauerkraut dishes. There is no tradition of breaking the wafer and saying wishes. You also do not leave additional dinnerware. In Germany there is a tradition of leaving a coin under each dinnerware. This coin should bring happiness and prosperity to the household. This day children get special treatment and they receive a plate filled to the brim with sweets and fruit. Another interesting thing is connected with presents. Our neighbours get presents from Santa Claus. The difference, however, lies in the fact that Polish children look for their presents under the Christmas tree, and German ones on the table! In Germany, Christmas truly begins on 25 December. Then the family and closest friends sit down at a lavishly laid table on which the most important dish is the roast goose or duck and people sing Christmas carols together.

de

Aus der weihnachtlichen Küche

Das Weihnachtsfest nähert sich mit großen Schritten. Diesmal möchte ich Ihre Aufmerksamkeit darauf richten, welche Bräuche und Gepflogenheiten im Advent und zu Weihnachten wir mit unseren westlichen Nachbarn gemeinsam haben, und welche Unterschiede es gibt. In Deutschland beginnen die Vorbereitungen auf Weihnachten früher als in Polen. Viele Familien beginnen schon Ende November, ihre Häuser mit Lichtern zu schmücken. Ab Beginn der Adventszeit schmückt außerdem der Adventskranz den Tisch. Diese Kränze werden aus Tannen- oder Fichtenzweigen angefertigt und mit violetten Schleifen geschmückt. Das Grün der Nadeln bedeutet Hoffnung, und die Farbe der Schmuckbänder steht für das Nachdenken über die Vergangenheit. Anfang Dezember wird in Deutschland außerdem der Adventskalender aufgehängt, auf dem meist Häuser mit vierundzwanzig nummerierten Fensterchen abgebildet sind. In jedem davon befindet sich etwas Süßes, meist Schokolade. Das ist eine sehr schöne Art, das Warten auf Weihnachten zu verkürzen - jeden Tag kann man ein bestimmtes Fensterchen für den jeweiligen Dezembertag öffnen. So richtig kommt die weihnachtliche Stimmung aber natürlich erst mit dem Weihnachtsbaum auf. Meinen persönlichen Beobachtungen zufolge kommen die geschmückten Bäumchen in Polen eher spät ins Haus, erst kurz vor den Weihnachtsfeiertagen. Bei unseren Nachbarn kann das schon einige Wochen früher der Fall sein. Neben dem allgegenwärtigen Weihnachtsbaum ist auch die Krippe als Symbol für die Geburt Jesu ein Element, das Polen und Deutschland verbindet. Häufig wird sie unter den festlich geschmückten

Baum gestellt. Das traditionelle Plätzchen- und Pfefferkuchenbacken ist eine weitere Tradition, ohne die sich die Deutschen Weihnachten nicht vorstellen könnten. In Polen ist das Abendmahl am Heiligabend der Höhepunkt des Weihnachtsfestes. Wir bereiten dafür zwölf Gerichte zu, die in manchen Gegenden die zwölf Monate des Jahres symbolisieren, in anderen die zwölf Apostel. Von jedem Gericht zu probieren, soll uns Glück im neuen Jahr bringen. Zur Tradition gehört auch, dass man ein zusätzliches Gedeck für einen unverhofften Gast auf den Tisch stellt. In Deutschland ist der 24. Dezember ein weniger feierlicher Tag als in Polen. Die Hausfrauen bereiten ein bescheidenes Abendessen als bei uns zu, zu dem Kartoffelsalat, verschiedene Arten gebratener Wurst und Gerichte mit Sauerkraut gereicht werden. Die Tradition, zusammen Oblaten zu brechen und sich gegenseitig etwas zu wünschen, gibt es dort ebenso wenig wie den Brauch, ein zusätzliches Gedeck hinzustellen. Stattdessen ist es in Deutschland Tradition, unter jedem Gedeck eine Münze zu hinterlassen, die den Bewohnern des Hauses Glück und Wohlstand beschern soll. Die Kinder werden an diesem Tag verwöhnt und bekommen einen Teller, der über und über mit Süßigkeiten und Obst gefüllt ist. Ein weiterer interessanter Unterschied betrifft die Geschenke. Auch unseren Nachbarn bringt der Weihnachtsmann die Gaben. Doch während die polnischen Kinder die Geschenke unter dem Weihnachtsbaum suchen, liegen sie in Deutschland auf dem Tisch! So richtig beginnen die Weihnachtsfeiertage in Deutschland am 25. Dezember. Dann setzt man sich im Kreise der Familie und der engsten Freunde an den reich gedeckten Tisch, genießt meist Gänsebraten oder Ente und singt gemeinsam Weihnachtslieder.





Przepis na udane Świąta

Na myśl o Bożym Narodzeniu każdy ma jakieś miłe wspomnienia. Dla mnie są to piękne zapachy przygotowywanych potraw i wypieków, unoszące się w całym domu. Nie każdy musi być od razu szefem kuchni, aby przyrządzić coś pysznego, wystarczy skorzystać z dobrego, a co najważniejsze: sprawdzonego, przepisu.

Na nadchodzące święta proponuję upiec piernikowe babeczki. Szybkie i łatwe w przygotowaniu. Gwarantuję, że nie są to tradycyjne muffiny, ponieważ dodajemy do nich specjalne, aromatyczne przyprawy, które podkreślają ich smak i sprawiają, że nie tylko kuchnia, ale i cały dom pachnie piernikiem i cynamonem. Takie babeczki są dobrym sposobem na wspólne, rodzinne wypieki z dziećmi, a w szczególności ich późniejsza dekoracja w świątecznym klimacie.

Zapraszam do skorzystania z przepisu i zatracenia się w świątecznej atmosferze w długie grudniowe wieczory.

Składniki:

1 tabliczka mlecznej czekolady
1 duże jabłko

Suche:

2 ½ szklanki mąki
1 łyżeczka proszku do pieczenia
1 łyżeczka sody
½ szklanki cukru
1 ½ łyżeczki cynamonu
1 łyżeczka przyprawy do piernika
szczypta soli

Mokre:

½ szklanki maślanek
½ szklanki mleka
½ szklanki miodu
1 jajko

Przygotowanie:

Tabliczkę czekolady pokroić w drobną kosteczkę. Jabłko obrać ze skórki i zetrzeć na tarce na dużych oczkach. Oba produkty odstawić, zostaną dodane pod koniec.

Do dużej miski wsypać kolejno wszystkie suche składniki i wymieszać je ze sobą. W drugim naczyniu wymieszać mokre składniki i wbić do nich jajko. Następnie całość połączyć ze sobą – składniki mokre i suche. Mieszymy delikatnie, dzięki czemu ciasto będzie pulchniejsze. Kiedy już wszystko będzie wymieszane, dodajemy starte jabłko. Jeśli puściło

dużo soku, najlepiej wcześniej je odsączyć, żeby konsystencja ciasta nie była zbyt rzadka.

Pokrojoną czekoladę można dodać do naszych babeczek na dwa sposoby:

I sposób: wsypać jako ostatni składnik do naszego ciasta i wymieszać całość;

II sposób: zalewanie foremki ciastem można podzielić na dwie tury; po pierwszym wlewaniu wsypać do każdej foremki troszkę czekolady, a następnie górę zalać jeszcze jedną porcją ciasta.

Polecam drugi sposób – dzięki temu czekolada może być dodatkową słodką niespodzianką zapieczoną w środku babeczek, ponadto możemy kontrolować ilość czekolady, którą dodajemy do każdej porcji. Przy wymieszaniu czekolady z całym ciastem nie zawsze możemy rozłożyć ją w tej samej ilości przypadającej na każdą babeczkę, ale jeśli mamy mniej czasu, to na pewno pierwszy sposób jest szybszy.

Nakładając ciasto do foremek, wypełniamy je do ¾ wysokości, zostawiając miejsce, aby mogły wyrosnąć i miały ładny kształt.

Babeczki pieczemy w piekarniku rozgrzanym do 180° C przez 25 minut.

Angelika Chećko

Analitik ds. systemów e-commerce
distripark.com

eng

The recipe for great Christmas

Thinking about Christmas everyone has some nice memories. For me, these are beautiful aromas of the dishes and cakes which are present in the house. Not everyone has to be a chef at once to cook something delicious, what you need is to use a good, and what is even more important, a tested recipe. For the upcoming Christmas I recommend to bake gingerbread muffins. They are quick and easy to prepare. I guarantee that these are not traditional muffins, as we add to them some special aromatic spices that turn up their taste and make that not only the kitchen, but the whole house, smells of gingerbread and cinnamon. These muffins are a good way for family baking time with children, and in particular their subsequent decoration in the festive atmosphere.

Feel free to use the recipe and be lost in the Christmas spirit at long December nights.

Ingredients:

1 bar of milk chocolate
1 big apple

Dry:

2 ½ cup flour
1 teaspoon of baking powder
1 teaspoon of baking soda

½ cup sugar
1 ½ teaspoon of cinnamon
1 teaspoon of gingerbread spice
pinch of salt

Wet:

½ cup buttermilk
½ cup milk
½ cup honey
1 egg

Preparation:

Chop a chocolate bar into small pieces. Peel an apple and grate it on the large mesh. Put aside both products, as they will be added at the end.

To a large bowl put all the dry ingredients and mix them together. In another bowl mix the wet ingredients and add an egg. Then, mix together wet and dry ingredients. It does not have to be in a perfect way - the dough will be more plumper then.

As everything is mixed, add grated apple. To avoid too rare dough, drain the apples a little before adding them to the other ingredients.

Chopped chocolate can be added to our muffins in two ways:

I way: add it as the last ingredient to our dough and mix together

II way: putting dough to muffin tins can be done in two rounds. After the first round we add some chocolate to every tin and then we add the second portion of dough.

I would recommend the II way, so that chocolate can be an additional sweet surprise in the middle of the muffins, which no one expects. This way we can also control the amount of chocolate which is added to each muffin. When mixing chocolate with our dough, we cannot be sure that there is the same amount of chocolate in every muffin. But if we have less time, it is definitely the I way which is faster.

Putting dough into muffin tins, we fill them to ¾ of the height, leaving the place for muffins to grow and have a nice shape.

Bake muffins in a preheated oven at 180° C for 25 minutes.

de

Ein Rezept für gelungene Weihnachten

Jeder verbindet Weihnachten mit schönen Erinnerungen. Für mich ist das der Duft von leckerem Essen und Gebäck, der aus der Küche dringt und das ganze Haus erfüllt. Nicht jeder muss gleich ein Chefkoch sein, um etwas Leckeres zuzubereiten. Es genügt, ein gutes und vor allem erprobtes Rezept zu verwenden. Für das bevorstehende Weihnachtsfest empfehle ich Ihnen, Napfküchlein aus Pfefferkuchenteig zu backen. Das geht schnell und einfach. Ich garantiere Ihnen, dass dies keine gewöhnlichen Muffins sind, da sie mit speziellen, aromatischen Gewürzen zubereitet werden, die für einen intensiven Geschmack sorgen und das ganze Haus nach Pfefferkuchen und Zimt duften lassen. Solche Napfküchlein eignen sich gut zum gemeinsamen Backen mit Kindern, besonders das anschließende Verzieren in weihnachtlicher Stimmung.

Probieren Sie das Rezept doch einmal aus und lassen Sie sich an den langen Dezemberabenden so richtig in Weihnachtsstimmung versetzen.

Zutaten:

1 Tafel Milkschokolade
1 großer Apfel

trocken:

2 ½ Gläser Mehl
1 Teelöffel Backpulver

1 Teelöffel Natron
½ Glas Zucker
1 ½ Teelöffel Zimt
1 Teelöffel Pfefferkuchengewürz
Prise Salz

nass:

½ Glas Buttermilch
½ Glas Milch
½ Glas Honig
1 Ei

Zubereitung:

Die Tafel Schokolade in kleine Stückchen schneiden. Den Apfel schälen und grob reiben. Beides beiseite stellen, um es am Ende hinzufügen zu können.

Alle Trockenzutaten nacheinander in eine große Schüssel geben und miteinander verrühren. In einem zweiten Gefäß die Nasszutaten mischen und ein Ei hineinschlagen. Danach Nass- und Trockenzutaten miteinander verrühren. Alles nur locker verrühren, dann wird der Teig schön luftig.

Nachdem alles vermischt ist, den geriebenen Apfel hinzugeben. Besser zuvor etwas abtropfen lassen, wenn viel Saft ausgetreten ist, damit die Konsistenz des Teigs nicht zu flüssig wird.

Die Schokoladenstückchen können in zwei Varianten zu unseren Napfküchlein hinzugegeben werden:

Variante I: als letzte Zutat in den Teig geben und alles vermischen.

Variante II: den Teig in zwei Durchgängen in die Förmchen einfüllen. Nach dem ersten Durchgang in jede Form etwas Schokolade geben und dann eine weitere Portion Teig auffüllen.

Ich empfehle Variante II, da die Schokolade so eine zusätzliche kleine Überraschung ergibt, die in die Napfküchlein eingebacken ist und mit der niemand rechnet. Außerdem kann man so die Schokoladenmenge, die in den einzelnen Portionen landet, besser kontrollieren. Vermischt man die Schokolade mit dem gesamten Teig, kann man sie nicht immer gleichmäßig auf alle Napfküchlein verteilen, aber wenn man weniger Zeit hat, dann ist sicher die Variante I schneller.

Beim Einfüllen des Teigs in die Förmchen diese nur zu ¾ füllen, damit der Teig aufgehen kann und die Napfküchlein eine schöne Form bekommen.

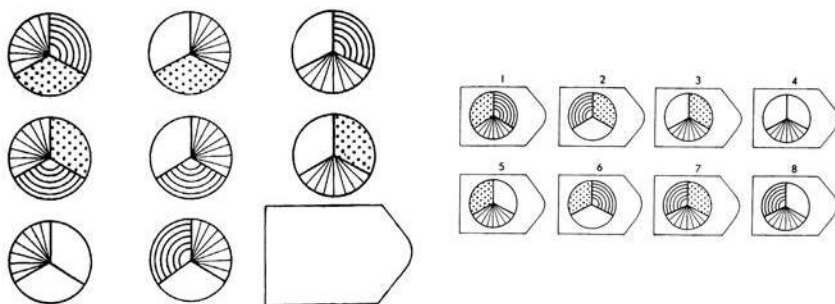
Im vorgeheizten Ofen die Napfküchlein bei 180 °C 25 Minuten lang backen.

Podejmij wyzwanie

– rusz głową!

ZAGADKA 1.

Wybierz poprawną propozycję – jakiego elementu brakuje?



ZAGADKA 2.

Autobus, oprócz kierowcy, mieści 20 pasażerów. Pomiędzy pierwszym i ostatnim przystankiem zatrzymuje się na 11 przystankach. Ilu maksymalnie różnych pasażerów może wsiąść w czasie przejazdu całej trasy, przy założeniu, że żaden z dwóch pasażerów wsiadających na tym samym przystanku nie może jednocześnie wysiąść?

Rozwiązanie zagadek z poprzedniego numeru

Dziękujemy wszystkim, którzy podjęli nasze wyzwanie!
Odpowiedzi było niezwykle dużo!

Poprawne odpowiedzi to:
zagadka nr 1:
propozycja 2

zagadka nr 2:
 $888+88+8+8+8$

W tej edycji konkursu zwycięzcami zostali:

Mariusz Węgiel
LabMatic

Krzysztof Plichta
PCC IT

Anna Birecka
LabAnalytika

Serdecznie gratulujemy! Zwycięzców zapraszamy do Działu Personalnego (bud. G-1 pok. 6a) po odbiór nagród. Gratulujemy!

SPRAWDŹ SIĘ! PODEJMIJ WYZWANIE!

Odpowiedzi prosimy przysyłać do Działu Personalnego, bud. G1, pok. 6a, lub mailowo: anna.wieclawska@pcc.eu.

Uwaga! Konkurs dla najmłodszych!

Ogłaszamy konkurs plastyczny dla dzieci polegający na przedstawieniu dowolną techniką (farby, kredki, wycinanki itp.) tego, na czym polega praca ich rodziców lub dziadków zatrudnionych w Grupie PCC.

Na gotowe prace czekamy do 31 stycznia 2017 r. w budynku G-5, pokój nr 19.

Prosimy pamiętać o tym, iż każde dzieło musi zostać podpisane imieniem, nazwiskiem, wiekiem dziecka oraz danymi rodziców/opiekunów, a także nazwą spółki/wydziału.

Na zwycięzców czekają atrakcyjne nagrody!



Ciepłych Świąt życzy...

distripark.com >>

***Z distripark.com
zima nie zaskoczy
nawet drogowców***



Zapoznaj się z naszą ofertą na: **www.distripark.com**